

## LIBER VII

1.

Quieta Gallia Caesar, ut constituerat, in Italiam ad 1  
conventus agendos proficiscitur. ibi cognoscit de P.  
Clodii caede; <de> senatusque consulto certior factus,  
ut omnes iuniores Italiae coniurarent, dilectum tota 2  
provincia habere instituit. eae res in Galliam Transal-  
pinam celeriter perferuntur. addunt ipsi et adfingunt  
rumoribus Galli, quod res poscere videbatur, retineri  
urbano motu Caesarem neque in tantis dissensionibus  
ad exercitum venire posse. hac impulsione, qui 3  
iam ante se populi Romani imperio subiectos dolerent,  
liberius atque audacius de bello consilia inire incipi- 4  
unt. indictis inter se principes Galliae conciliis silves-  
tribus ac remotis locis queruntur de Acconis morte; 5  
hunc casum ad ipsos recidere posse demonstrant;  
miserantur communem Galliae fortunam; omnibus  
pollicitationibus ac praemiis deposcunt, qui belli  
initium faciant et sui capitis periculo Galliam in  
libertatem vindicent. in primis rationem esse haben- 6  
dam dicunt, priusquam eorum clandestina consilia  
efferantur, ut Caesar ab exercitu intercludatur. id 7  
esse facile, quod neque legiones audeant absente  
imperatore ex hibernis egredi neque imperator sine  
praesidio ad legiones pervenire possit. postremo in 8  
acie praestare interfici, quam non veterem belli glo-

## BUCH VII

Siebentes Kriegsjahr (52 v. Chr.)

Da Gallien ruhig war, reiste Cäsar, wie er sich vorgenommen hatte, nach Oberitalien, um die Gerichtstage abzuhalten. Dort erfuhr er von der Ermordung des Publius Clodius<sup>275)</sup> und traf, von dem Senatsbeschluss in Kenntnis gesetzt, daß die Gesamtheit der jungen Männer Italiens den Fahneneid leisten sollte, Anstalten, eine Aushebung in der ganzen Provinz vorzunehmen. Dies wurde schnell in Gallien bekannt<sup>276)</sup>. Die Gallier behaupteten zusätzlich und dichteten noch hinzu, was die Sachlage zu erfordern schien, daß nämlich Cäsar durch die Unruhen in Rom aufgehalten werde und angesichts dieser so großen politischen Spannungen nicht zum Heere kommen könne. Durch diese Gelegenheit verlockt, begannen die schon vorher über ihre Unterwerfung unter römische Herrschaft Erbitterten, offener und kühner Kriegspläne zu schmieden. Die Fürsten beriefen unter sich Zusammenkünfte in versteckten Waldgegenden ein und beklagten sich über die Hinrichtung Accos. Sie wiesen darauf hin, daß sie das gleiche Los treffen könne, und beklagten das gemeinsame Schicksal ganz Galliens. Mit allen möglichen Versprechungen und Belohnungen riefen sie dazu auf, daß jemand den Krieg beginne und Gallien selbst unter Lebensgefahr zu befreien wage. In erster Linie müsse man, sagten sie, Sorge tragen, daß Cäsar vom Heere getrennt werde, bevor ihre heimlichen Pläne bekannt würden. Dies sei leicht zu machen, weil weder die Legionen in Abwesenheit des Feldherrn die Winterquartiere zu verlassen wagten, noch der Feldherr ohne Bedekung zu den Legionen gelangen könne. Schließlich sei es besser,

riam libertatemque, quam a maioribus acceperint, recuperare.

2.

His rebus agitatis profitentur Carnutes se nullum <sup>1</sup> periculum communis salutis causa recusare, principesque ex omnibus bellum facturos pollicentur et, <sup>2</sup> quoniam in praesentia obsidibus cavere inter se non possint, ne res efferatur, ut iure iurando ac fide sanciantur petunt conlatis militaribus signis, quo more eorum gravissima caerimonia continetur, ne facto initio belli ab reliquis deserantur. tum conlaudatis Carnutibus, <sup>3</sup> dato iure iurando ab omnibus, qui aderant, tempore eius rei constituto a concilio disceditur.

3.

Ubi ea dies venit, Carnutes Cotuato et Conconnetodumno ducibus, desperatis hominibus, Cenabum signo dato concurrunt civesque Romanos, qui negotiandi causa ibi constiterant, in his Gaium Fufium Citam, honestum equitem Romanum, qui rei frumentariae iussu Caesaris praerat, interficiunt bonaque eorum diripiunt. celeriter ad omnes Galliae civitates <sup>2</sup> fama perfertur. nam ubi quae maior atque inlustrior incidit res, clamore per agros regionesque significant; hunc alii deinceps excipiunt et proximis tradunt; ut tum accidit. nam, quae Cenabi oriente sole gesta <sup>3</sup> essent, ante primam confectam vigiliam in finibus Arvernorum audita sunt, quod spatium est milium passuum circiter centum sexaginta.

4.

Simili ratione ibi Vercingetorix, Celtilli filius, <sup>1</sup> Arvernus, summae potentiae adulescens, cuius pater principatum totius Galliae obtinuerat et ob eam causam, quod regnum adpetebat, a civitate erat interfectus, convocatis suis clientibus facile incen-

im Kampfe zu fallen als den alten Kriegeruhm und die von den Vätern ererbte Freiheit nicht wiederzugewinnen.

Als die Diskussion darüber abgeschlossen war, erklärten die Carnuten offen, sie scheuten um der gemeinsamen Rettung willen keine Gefahr, und versprachen, als erste den Krieg zu eröffnen. Da sie augenblicklich durch Geiseln gegenseitig keine Bürgschaft leisten könnten, ohne die Sache zu verraten, baten sie, es solle durch feierlichen Eid unter den von allen Stämmen herbeigeholten Feldzeichen – es ist das nach ihrem Brauch die feierlichste religiöse Zeremonie – bekräftigt werden, daß man sie nicht nach Kriegsbeginn im Stiche lasse. Sie ernteten höchstes Lob. Der Eid wurde von allen Anwesenden geleistet, die Zeit für das Unternehmen bestimmt und die Versammlung geschlossen.

Als dieser Termin näherrückte, eilten die Carnuten, geführt von Cotuatus und Conconnetodumnus, zwei Männern, die sonst nichts mehr zu hoffen hatten, auf ein Zeichen nach Cenabum <sup>277</sup>) und ermordeten die römischen Bürger, die sich dort als Geschäftsleute niedergelassen hatten, unter ihnen Gaius Fufius Cita, einen ehrenwerten römischen Ritter, der auf Cäsars Befehl das Amt des Proviantmeisters übernommen hatte. Ihr Hab und Gut plünderten sie. Schnell drang die Kunde davon zu allen gallischen Stämmen. Denn sowie ein bedeutenderer und wichtigerer Vorfall sich ereignet, geben sie ihn durch Zurufe von Posten zu Posten über das Land und die Gaue weiter. Andere nehmen sie der Reihe nach auf und geben sie an die nächsten. So geschah es auch damals. Was nämlich in Cenabum bei Sonnenaufgang geschah, war bereits vor Ablauf der ersten Nachtwache in dem Gebiet der Arverner bekannt. Dabei betrug die Entfernung etwa 160 Meilen.

Auf ähnliche Weise peitschte hier der Arverner Vercingetorix <sup>278</sup>), der Sohn des Celtillus, ein sehr einflußreicher junger Mann, mit Leichtigkeit seine Schutzbefohlenen auf, die er aufgeboden hatte. Sein Vater, der Führer ganz Galliens, war, weil er nach der Königswürde strebte, von seinen Stammesgenossen ermordet worden. Sowie man des Vercingetorix Plan vernahm,



dit. cognito eius consilio ad arma concurritur. 2  
 prohibetur a Gobannitione, patruo suo, reliquisque  
 principibus, qui hanc temptandam fortunam non  
 existimabant, expellitur ex oppido Gergovia. non 3  
 desistit tamen atque in agris habet dilectum egentium  
 ac perditorum. hac coacta manu, quoscumque adit ex  
 civitate, ad suam sententiam perducit; hortatur, ut 4  
 communis libertatis causa arma capiant, magnisque  
 coactis copiis adversarios suos, a quibus paulo ante  
 erat eiectus, expellit ex civitate. rex ab suis appella- 5  
 tur. dimittit quoque versus legationes; obtestatur, ut  
 in fide maneant. celeriter sibi Senones, Parisios, Pic- 6  
 tones, Cadurcos, Turonos, Aulercos, Lemovices, Andos  
 reliquosque omnes, qui Oceanum attingunt, adiungit;  
 omnium consensu ad eum defertur imperium. qua 7  
 oblata potestate omnibus his civitatibus obsides im-  
 perat, certum numerum militum ad se celeriter ad- 8  
 duci iubet, armorum, quantum quaeque civitas domi  
 quodque ante tempus efficiat, constituit; in primis 9  
 equitatu studet. summae diligentiae summam imperii  
 severitatem addit; magnitudine supplicii dubitantes  
 cogit. nam maiore commisso delicto igni atque omni- 10  
 bus tormentis necat, levio de causa auribus desectis  
 aut singulis effossis oculis domum remittit, ut sint re-  
 liquis documento et magnitudine poenae perterreant  
 alios.

5.

His suppliciis celeriter coacto exercitu Lucterium 1  
 Cadurcum, summae hominem audaciae, cum parte co-  
 piarum in Rutenos mittit; ipse in Bituriges proficisci-  
 tur. eius adventu Bituriges ad Haeduos, quorum erant 2  
 in fide, legatos mittunt subsidium rogatum, quo faci-  
 lius hostium copias sustinere possint. Haedui de con- 3  
 silio legatorum, quos Caesar ad exercitum reliquerat,  
 copias equitatus peditatusque subsidio Biturigibus  
 mittunt. qui cum ad flumen Ligerim venissent, quod 4

griff man zu den Waffen. Schwierigkeiten machten ihm Gobannitio, der Bruder seines Vaters, und andere Vornehme, welche glaubten, man dürfe auf diese Art und Weise das Schicksal nicht herausfordern. So wurde er aus der Stadt Gergovia<sup>279)</sup> vertrieben. Trotzdem gab er seinen Plan nicht auf, sondern rekrutierte auf dem Lande verwegene, hergelaufene Existenzen. Als er diese beisammen hatte, gewann er jeden Stammesgenossen, an den er sich wandte, für seinen Plan. Er forderte sie auf, um der gemeinsamen Freiheit willen zu den Waffen zu greifen. Als er größere Truppenmassen beisammen hatte, jagte er seine Gegner, von denen er kurz vorher vertrieben worden war, aus dem Lande. Seine Anhänger verliehen ihm den Königstitel. Überallhin schickte er Gesandtschaften und beschwor alle, in Treue zu verharren. Er gewann rasch die Senonen, Parisier, Pictonen, Cadurker, Turoner, Aulerker, Lemoviken, Anden und alle übrigen Küstenstämme für sich. Einstimmig übertrugen sie ihm den Oberbefehl. Kraft dieser ihm angetragenen Macht forderte er von all diesen Stämmen Geiseln, befahl ihnen, ihm schnell eine bestimmte Anzahl von Soldaten zuzuführen, und setzte fest, wieviel Waffen und bis zu welcher Zeit sie ein jeder Stamm zu Hause aufbringen solle. Sein besonderes Interesse richtete er auf die Reiterei. Höchsten Eifer verband er mit größter Strenge. Durch Härte der Strafe nötigte er Zögernde. Denn bei einem größeren Vergehen ließ er die Übeltäter durch Feuer und alle möglichen Martern qualvoll töten. Bei leichterm Anlaß ließ er ihnen die Ohren abschneiden oder ein Auge ausstechen und sie dann als warnendes Beispiel nach Hause schicken, damit sie die anderen durch die grausige Strafe abschreckten.

Als er durch solch blutiges Regiment schnell ein Heer zusammengebracht hatte, schickte er den Cadurker<sup>280)</sup> Lucterius, einen tollkühnen Mann, mit einem Teil der Truppen in das Gebiet der Rutenen. Er selbst marschierte in das der Biturigen. Auf sein Anrücken hin schickten diese zu den Häduern, unter deren Schutz sie standen, Gesandte mit der Bitte um Beistand, um desto leichter es mit den feindlichen Truppen aufnehmen zu können. Auf Rat der Legaten, die Cäsar beim Heer zurückgelassen hatte, schickten die Häduer den Biturigen Fußvolk und Reiterei zu Hilfe. Als die Hilfstruppen an die Loire gekommen

Bituriges ab Haeduis dividit, paucos dies ibi morati neque flumen transire ausi domum revertuntur legatisque nostris renuntiant se Biturigum perfidiam veritos revertisse, quibus id consilii fuisse cognoverint, ut, si flumen transissent, una ex parte ipsi, altera Arverni se circumstiterent. id eane de causa, quam legatis pronuntiaverint, an perfidia adducti fecerint, quod nihil nobis constat, non videtur pro certo esse ponendum. Bituriges eorum discessu statim se cum Arvernis coniungunt.

6.

His rebus in Italiam Caesari nuntiatis, cum iam ille urbanas res virtute Cn. Pompei commodiorem in statum pervenisse intellexeret, in Transalpinam Galliam profectus est. eo cum venisset, magna difficultate adiciebatur, qua ratione ad exercitum pervenire posset. nam si legiones in provinciam arcesseret, se absente in itinere proelio dimicaturas intellegebat; si ipse ad exercitum contenderet, ne iis quidem, qui eo tempore pacati viderentur, suam salutem recte committi videbat.

7.

Interim Lucterius Cadurcus in Rutenos missus eam civitatem Arvernis conciliat. progressus in Nitiobriges et Gabalos ab utrisque obsides accipit et magna coacta manu in provinciam Narbonem versus eruptionem facere contendit. qua re nuntiata Caesar omnibus consiliis antevertendum existimavit, ut Narbonem proficisceretur. eo cum venisset, timentes confirmat, praesidia in Rutenis provincialibus, Volcis Arcomicis, Tolosatibus circumque Narbonem, quae loca hostibus erant finitima, constituit, partem copiarum ex provincia supplementumque, quod ex Italia adduxerat, in Helvios, qui fines Arvernorum contingunt, convenire iubet.

waren, die das Gebiet der Biturigen von dem der Häduer trennt, blieben sie wenige Tage dort, wagten aber nicht, den Fluß zu überschreiten, kehrten nach Hause zurück und meldeten unseren Legaten, sie seien aus Furcht vor der Treulosigkeit der Biturigen umgekehrt. Sie hätten nämlich erfahren, daß diese planten, sie nach Überschreiten des Flusses auf der einen Seite einzuschließen, während es auf der anderen die Arverner tun sollten. Ob die Häduer aus dem den Legaten angegebenen Grunde oder aus Treulosigkeit so handelten, kann wohl nicht mit Sicherheit behauptet werden, weil es für uns in keiner Weise feststeht. Nach ihrem Abmarsch verbanden sich die Biturigen sofort mit den Arvernern.

Als Cäsar in Italien davon erfuhr und sah, daß die Verhältnisse in Rom durch das energische Einschreiten des Pompeius in einen erträglichen Zustand gekommen waren, reiste er in die gallische Provinz jenseits der Alpen. Dort sah er sich in größter Schwierigkeit, wie er zum Heere gelangen solle. Denn wenn er die Legionen in die Provinz marschieren ließ, würden sie ohne ihn unterwegs, wie er sich sagte, in Kämpfe verwickelt werden. Eilte er aber selbst zum Heere, so konnte er in diesen Zeiten nicht einmal den Stämmen, die noch ruhig schienen, seine Sicherheit gefahrlos anvertrauen.

Inzwischen gewann der Cadurker Lucterius, ins Gebiet der Rutenen geschickt, diesen Stamm für die Arverner. Ins Land der Nitiobrogen und Gabaler<sup>281)</sup> vorgerückt, empfing er von beiden Stämmen Geiseln, hob eine ansehnliche Streitmacht aus und versuchte, einen Vorstoß gegen die Provinz in Richtung auf Narbo zu machen. Auf diese Nachricht hin glaubte Cäsar, alle anderen Pläne zurückstellen und nach Narbo eilen zu müssen. Dort ermutigte er die Furchtsamen, legte in das Land der zur römischen Provinz gehörenden Rutenen, der Volker-Arcomiker und Tolosaten und um Narbo, alles den Feinden benachbarte Gebiete, Besatzungen und befahl, ein Teil der Truppen aus der Provinz und der aus Italien herangeführte Ersatz solle sich im Gebiet der Helvier<sup>282)</sup>, der Nachbarn der Arverner, sammeln.



8.

His rebus comparatis represso iam Lucterio et re- 1  
 moto, quod intrare intra praesidia periculosum puta- 2  
 bat, in Helvios proficiscitur. etsi mons Cebenna, qui 2  
 Arvernos ab Helviis discludit, durissimo tempore anni  
 altissima nive iter impediebat, tamen discussa nive  
 sex in altitudinem pedum atque ita viis patefactis  
 summo militum labore ad fines Arvernorum pervenit. 3  
 quibus oppressis inopinantibus, quod se Cebenna ut  
 muro munitos existimabant ac ne singulari quidem  
 umquam homini eo tempore anni semitae patuerant,  
 equitibus imperat, ut, quam latissime possint, vagen- 4  
 tur, ut quam maximum hostibus terrorem inferant.  
 celeriter haec fama ac nuntii ad Vercingetorigem per- 4  
 feruntur. quem perterriti omnes Arverni circumstant  
 atque obsecrant, ut suis fortunis consulat neu se ab  
 hostibus diripi patiatur, praesertim cum videat omne 5  
 ad se bellum translatum. quorum ille precibus permotus  
 castra ex Biturigibus movet in Arvernos versus.

9.

At Caesar biduum in his locis moratus, quod haec de 1  
 Vercingetorige usu ventura opinione praeceperat, per  
 causam supplementi equitatusque cogendi ab exercitu  
 discedit, Brutum adolescentem his copiis praeficit;  
 hunc monet, ut in omnes partes equites quam latissi- 2  
 me pervagentur; daturum se operam, ne longius tri-  
 duo a castris absit. his constitutis rebus omnibus suis 3  
 inopinantibus, quam maximis potest itineribus Vien-  
 nam pervenit. ibi nactus recentem equitatum, quem 4  
 multis ante diebus eo praemiserat, neque diurno neque  
 nocturno itinere intermisso per fines Haeduorum in  
 Lingones contendit, ubi duae legiones hiemabant, ut,  
 si quid etiam de sua salute ab Haeduis iniretur consilii,  
 celeritate praecurreret. eo cum pervenisset, ad reli- 5  
 quas legiones mittit priusque omnes in unum locum  
 cogit, quam de eius adventu Arvernis nuntiari posset.

Als Lucterius durch diese Vorkehrungen bereits zurückge-  
 drängt und zurückgewichen war, weil er es für gefährlich hielt,  
 zwischen die Besatzungstruppen sich vorzuwagen, begab sich  
 Cäsar ins Gebiet der Helvier. Obwohl das Cevennengebirge<sup>283</sup>),  
 welches das Arvernerland von dem der Helvier trennt, in der  
 kältesten Jahreszeit durch hohen Schnee den Marsch behind-  
 erte, gelangte er doch nach Wegräumen der sechs Fuß hohen  
 Schneemassen, wodurch die Wege passierbar wurden, unter un-  
 geheuren Anstrengungen der Soldaten an die Grenze des Arver-  
 nerlandes. Er überwältigte die Überraschten, die sich durch das  
 Cevennengebirge wie durch eine Mauer geschützt glaubten.  
 Denn niemals waren auch nur für einen einzelnen Menschen in  
 dieser Jahreszeit die Bergsteige gangbar gewesen. Er befahl  
 seinen Reitern, möglichst weit umherzustrreifen, um den Feinden  
 einen möglichst großen Schrecken einzujagen. Schnell wurde das  
 mündlich und schriftlich Vercingetorix gemeldet. Voller Schrek-  
 ken umringten ihn geschlossen die Arverner und beschworen  
 ihn, ihr Hab und Gut zu schützen und nicht zuzulassen, daß  
 sie von den Feinden geplündert würden, zumal er sehe, daß auf  
 sie die ganze Kriegslast falle. Auf ihre Bitten hin brach er aus  
 dem Gebiet der Biturigen in Richtung auf das der Arverner auf.

Aber Cäsar hielt sich nur zwei Tage in diesen Gegenden auf,  
 weil er schon vermutet hatte, daß sich Vercingetorix tatsächlich  
 so verhalten werde, verließ unter dem Vorwande, Ersatz und  
 Reiterei aufzubieten, das Heer und stellte es unter den Befehl  
 des jungen Brutus. Ihm schärfte er ein, die Reiterei in alle  
 Himmelsrichtungen möglichst weit ausschwärmen zu lassen.  
 Er werde sich bemühen, nicht länger als drei Tage fernzublei-  
 ben. Hierauf marschierte er wider Vermuten der eigenen Leute  
 möglichst schnell nach Vienna<sup>284</sup>). Dort traf er die jüngst aus-  
 gehobene Reiterei an, die er geraume Zeit vorher dorthin ge-  
 schickt hatte, unterbrach den Marsch weder bei Tag noch bei  
 Nacht und eilte durch das Gebiet der Häduer in das der Lingon-  
 en, wo zwei Legionen überwinterten. Er wollte den Häduern  
 durch Schnelligkeit zuvorkommen, falls sie etwas gegen seine  
 Sicherheit im Schilde führten. Dort angekommen, schickte er zu  
 den übrigen Legionen und zog sie an einem Ort<sup>285</sup>) zusammen,  
 bevor noch sein Eintreffen den Arvernern gemeldet werden



hac re cognita Vercingetorix rursus in Bituriges exercitum reducit atque inde profectus Gorgobinam, Boiorum oppidum, quos ibi Helvetico proelio victos Caesar conlocaverat Haeduisque attribuerat, oppugnare instituit.

10.

Magnam haec res Caesari difficultatem ad consilium capiendum adferebat, si reliquam partem hiemis uno loco legiones contineret, ne stipendiariis Haeduum expugnatis cuncta Gallia deficeret, quod nullum amicis in eo praesidium positum videret; si maturius ex hibernis educeret, ne ab re frumentaria duris subvectionibus laboraret. praestare visum est tamen omnes difficultates perpeti quam tanta contumelia accepta omnium suorum voluntates alienare. itaque cohortatus Haeduos de supportando comaeatu praemittit ad Boios, qui de suo adventu doceant hortenturque, ut in fide maneant atque hostium impetum magno animo sustineant. duabus Agedinci legionibus atque impedimentis totius exercitus relictis ad Boios proficiscitur.

11.

Altero die cum ad oppidum Senonum Vellaunodunum venisset, ne quem post se hostem relinqueret, quo expeditiore re frumentaria uteretur, oppugnare instituit eoque biduo circumvallavit. tertio die missis ex oppido legatis de deditioe arma conferri, iumenta produci, sescentos obsides dari iubet. ea qui conficeret, Gaium Trebonium legatum relinquit; ipse, ut quam primum iter conficeret, Cenabum Carnutum proficiscitur. qui tum primum adlato nuntio de oppugnatione Vellaunoduni, cum longius eam rem ductum iri existimarent, praesidium Cenabi, tuendi causa quod eo mitterent, comparabant. huc biduo pervenit. castris ante oppidum positus diei tempore exclusus in posterum oppugnationem differt, quaeque ad eam rem

konnte. Als dies Vercingetorix erfuhr, führte er sein Heer wieder in das Gebiet der Biturigen zurück, marschierte von dort ab und traf Anstalten zum Sturm auf Gorgobina<sup>286</sup>), die Hauptstadt der Bojer, die Cäsar nach ihrer Niederlage im Helvetischen Kriege dort angesiedelt und den Häduern zugeteilt hatte.

Folgendes erschwerte sehr die Durchführung der Pläne Cäsars: Wenn er die Legionen den Rest des Winters an einem Ort beließ, mußte er fürchten, daß auf die Überwältigung der Tributpflichtigen der Häduer hin ganz Gallien abfallen werde. Dann sehe es doch, daß er seinen Freunden keinen Schutz mehr biete. Wenn er aber die Legionen früher aus den Winterquartieren führte, war zu befürchten, daß er infolge der schwierigen Zufuhren in Proviantnot gerate. Es schien ihm indessen doch besser, alle Schwierigkeiten in Kauf zu nehmen als einen solchen Schimpf zuzulassen und damit die Zuneigung aller seiner Anhänger zu verlieren. Daher legte er den Häduern eindringlichst ans Herz, Verpflegung herbeizuschaffen, und schickte zu den Bojern Boten, die sie über sein Anrücken unterrichten und sie ermutigen sollten, in Treue zu verharren und dem Angriff der Feinde tapfer zu begegnen. Er ließ zwei Legionen und den gesamten Troß des Heeres in Agedincum zurück und marschierte ins Bojerland.

Am übernächsten Tag vor Vellaunodunum<sup>287</sup>), einer Senonenstadt, angekommen, machte er sich daran, sie zu belagern, um keinen Feind in seinem Rücken zu lassen und eine desto bequemere Getreidezufuhr zu haben, und schloß sie innerhalb zweier Tage ein. Als am dritten aus der Stadt Gesandte erschienen und die Kapitulation überbrachten, befahl er, die Waffen abzuliefern, Zugvieh herauszuschaffen und 600 Geiseln zu stellen. Diese Forderungen durchzuführen, ließ er den Legaten Gaius Trebonius zurück. Er selbst marschierte, um möglichst schnell an sein Ziel zu kommen, nach Cenabum im Gebiet der Carnuten. Diese brachten auf die Nachricht vom Angriff auf Vellaunodunum in der Annahme, dieser werde sich länger hinziehen, dort eine Streitmacht auf, die sie zu Hilfe schicken wollten. Cäsar traf in zwei Tagen dort ein. Vor der Stadt schlug er ein Lager auf, verschob aber infolge Zeitmangels den Angriff auf den nächsten Tag und befahl der Truppe, alle Maß-



usui sint, militibus imperat, et quod oppidum Cenabum 6  
 pons fluminis Ligeris contingebat, veritus, ne noctu  
 ex oppido profugerent, duas legiones in armis excu-  
 bare iubet. Cenabenses paulo ante mediam noctem si- 7  
 lentio ex oppido egressi flumen transire coeperunt.  
 qua re per exploratores nuntiata Caesar legiones, quas 8  
 expeditas esse iusserat, portis incensis intromittit  
 atque oppido potitur perpauca ex hostium numero de-  
 sideratis, quin cuncti caperentur, quod pontis atque  
 itinerum angustiae multitudini fugam intercluserant.  
 oppidum diripit atque incendit, praedam militibus 9  
 donat, exercitum Ligerim traducit atque in Biturigum  
 fines pervenit.

12.

Vercingetorix ubi de Caesaris adventu cognovit, 1  
 oppugnatione desistit atque obviam Caesari proficis-  
 citur. ille oppidum Biturigum positum in via Novio- 2  
 dunum oppugnare instituerat. quo ex oppido cum 3  
 legati ad eum venissent oratum, ut sibi ignosceret  
 suaeque vitae consuleret, ut celeritate reliquas res  
 conficeret, qua pleraque erat consecutus, arma confer-  
 ri, equos produci, obsides dari iubet. parte iam obsi- 4  
 dum tradita, cum reliqua administrarentur, centurio-  
 nibus et paucis militibus intromissis, qui arma iumen-  
 taque conquirerent, equitatus hostium procul visus  
 est, qui agmen Vercingetorigis antecesserat. quem 5  
 simulatque oppidani conspexerunt atque in spem au-  
 xilii venerunt, clamore sublato arma capere, portas  
 claudere, murum complere coeperunt. centuriones in 6  
 oppido, cum ex significatione Gallorum novi aliquid  
 ab iis iniri consilii intellexissent, gladiis dextris por-  
 tas occupaverunt suosque omnes incolumes recepe-  
 runt.

13.

Caesar ex castris equitatum educi iubet proclium- 1  
 que equestre committit; laborantibus iam suis Ger-

nahmen hierfür zu treffen. Weil eine Brücke über die Loire zur  
 Stadt führte, fürchtete er, die Bewohner könnten nachts aus  
 ihr entweichen, und ließ deswegen zwei Legionen alarmbereit  
 biwakieren. Die Cenaber hatten kurz vor Mitternacht in aller  
 Stille die Stadt verlassen und begannen, den Fluß zu über-  
 schreiten. Als ihm dies durch seine Kundschafter gemeldet  
 wurde, ließ er die Tore in Brand setzen, schickte er die beiden  
 Legionen, denen er Alarmbereitschaft befohlen hatte, in die  
 Stadt hinein und bemächtigte sich ihrer, wobei alle Feinde  
 bis auf ganz wenige gefangengenommen wurden. Die Enge der  
 Brücke und der Straßen hatte die Flucht der großen Masse  
 verhindert. Er ließ die Stadt plündern und einäschern, überließ  
 die Beute<sup>288</sup>) seinen Soldaten, führte das Heer über die Loire  
 und erschien im Gebiet der Biturigen.

Sowie Vercingetorix von Cäsars Anrücken hörte, gab er die  
 Belagerung auf und zog ihm entgegen. Cäsar hatte inzwischen  
 die Belagerung von Noviodunum<sup>289</sup>), einer am Wege gelegenen  
 Stadt der Biturigen, eingeleitet. Als aus ihr Gesandte mit der  
 Bitte kamen, ihnen Gnade zu gewähren und ihr Leben zu schon-  
 en, befahl er, um durch Schnelligkeit – durch sie hatte er die  
 meisten Erfolge erzielt – auch das übrige zu Ende zu führen,  
 die Waffen auszuhändigen, die Pferde abzuliefern und Geiseln  
 zu stellen. Als ein Teil dieser bereits übergeben war, das übrige  
 in die Wege geleitet wurde und Centurionen mit nur wenigen  
 Soldaten hineingeschickt waren, die Waffen und das Zugvieh  
 zusammenzuholen, tauchten plötzlich die feindlichen Reiter,  
 die dem Zug des Vercingetorix vorausgeritten waren, in der  
 Ferne auf. Sowie die Städter sie erblickten und auf Entsatz  
 hofften, erhoben sie ein lautes Geschrei und begannen, sofort  
 zu den Waffen zu greifen, die Tore zu verschließen und die  
 Mauern zu besetzen. Da die Centurionen in der Stadt an dem  
 Benehmen der Gallier bemerkten, daß sie irgendeinen neuen  
 Plan hatten, zogen sie die Schwerter, besetzten die Tore und  
 führten alle ihre Leute unversehrt zurück.

Cäsar ließ die Reiter aus dem Lager führen und begann ein  
 Gefecht. Als sie bereits in Bedrängnis gerieten, schickte er die



manos equites circiter cccc submittit, quos ab initio secum habere instituerat. eorum impetum Galli sustinere non potuerunt atque in fugam coniecti multis amissis se ad agmen receperunt. quibus profligatis rursus oppidani perterriti comprehensos eos, quorum opera plebem concitatam existimabant, ad Caesarem perduxerunt seseque ei dederunt. quibus rebus confectis Caesar ad oppidum Avaricum, quod erat maximum munitissimumque in finibus Biturigum atque agri fertilissima regione, profectus est, quod eo oppido recepto civitatem Biturigum se in potestatem redacturum confidebat.

## 14.

Vercingetorix tot continuis incommodis Vellaunoduni, Cenabi, Novioduni acceptis suos ad concilium convocat. docet longe alia ratione esse bellum gerendum atque antea gestum sit; omnibus modis huic rei studendum, ut pabulatione et commeatu Romani prohibeantur. id esse facile, quod equitatu ipsi abundant et quod anni tempore subleventur. pabulum secari non posse; necessario dispersos hostes ex aedificiis petere; hos omnes cotidie ab equitibus deleri posse. praeterea (communis) salutis causa rei familiaris commoda neglegenda; vicos atque aedificia incendi oportere hoc spatio a via quoque versus, quo pabulandi causa adire posse videantur. harum ipsis rerum copiam suppetere, quod, quorum in finibus bellum geratur, eorum opibus subleventur; Romanos aut inopiam non laturos aut magno cum periculo longius a castris processuros; neque interesse, ipsosne interficiant impedimentisne exuant, quibus amissis bellum geri non possit. praeterea oppida incendi oportere, quae non munitione et loci natura ab omni sint periculo tuta, ne suis sint ad detractandam militiam receptacula, neu Romanis proposita ad copiam commeatus praedamque tollendam. haec si gravia aut acerba

rund 400 germanischen Reiter<sup>290</sup>) zu Hilfe, die er von Anfang an in der Regel mit sich führte. Ihrem Ansturm konnten die Gallier nicht standhalten und zogen sich, in die Flucht geschlagen, nach schweren Verlusten in die Stadt zurück. Als sie so verjagt waren, gerieten die Stadtbewohner erneut in Schrecken, ergriffen die Männer, auf deren Betreiben ihrer Ansicht nach das Volk aufgewiegelt worden war, lieferten sie Cäsar aus und ergaben sich. Er marschierte hierauf nach Avaricum<sup>291</sup>), der größten, am stärksten befestigten und in fruchtbarster Gegend gelegenen Stadt der Biturigen, weil er die Zuversicht hatte, nach ihrer Einnahme den ganzen Stamm unterwerfen zu können.

Nach so vielen aufeinanderfolgenden Niederlagen in Vellaunodunum, Cenabum und Noviodunum berief Vercingetorix seine Anhänger zu einem Kriegsrat. Er machte ihnen klar, daß der Krieg ganz anders als bisher geführt werden müsse<sup>292</sup>). Mit allen Mitteln müsse man darauf bedacht sein, den Römern das Futterholen und die Zufuhr zu unterbinden. Dies sei leicht, da sie selbst Reiter im Überfluß hätten und durch die Jahreszeit unterstützt würden. Das Grünfutter könne nämlich noch nicht geschnitten werden. Notgedrungen müßten sich die Feinde zersplittern und Futter aus einzelnen Gehöften holen. Sie alle könnten Tag für Tag von den Reitern aufgerieben werden. Außerdem müßten der gemeinsamen Rettung wegen alle Interessen des Privatbesitzes zurückgestellt werden. Die Dörfer und Gehöfte müßten auch abseits vom Wege in dem Umkreis, so weit die Römer beim Futterholen voraussichtlich kämen, eingäschert werden. Für sie selbst sei Futter in Hülle und Fülle vorhanden, weil sie von denen unterstützt würden, in deren Gebiet der Krieg geführt werde. Die Römer aber würden den Mangel nicht überstehen oder sich unter großer Gefahr weiter vom Lager entfernen. Es sei ganz gleichgültig, ob sie sie töteten oder ihres Trosses beraubten, da ja nach dessen Verlust ein Krieg nicht mehr geführt werden könne. Außerdem müßten die Städte in Flammen aufgehen, welche nicht durch Befestigungen und natürliche Lage vor jeder Gefahr geschützt seien, damit sie nicht Schlupfwinkel für solche seien, die sich dem Kriegsdienst entzögen, noch dem Feinde dazu dienten, aus ihnen Proviant und Beute zu holen. Wenn das auch drückend



videantur, multo illa gravius aestimari debere, liberos, coniuges in servitutem abstrahi, ipsos interfici; quae sit necesse accidere victis.

15.

Omnium consensu hac sententia probata uno die amplius xx urbes Biturigum incenduntur. hoc idem fit in reliquis civitatibus. in omnibus partibus incendia conspiciuntur. quae etsi magno cum dolore omnes ferebant, tamen hoc sibi solacii proponebant, quod se prope explorata victoria celeriter amissa recuperaturos confidebant. deliberatur de Avarico in communi concilio, incendi placeat an defendi. procumbunt omnibus Gallis ad pedes Bituriges, ne pulcherrimam prope totius Galliae urbem, quae et praesidio et ornamento sit civitati, suis manibus succendere cogantur; facile se loci natura defensuros dicunt, quod prope ex omnibus partibus flumine et palude circumdata unum habeat et perangustum aditum. datur petentibus venia dissuadente primo Vercingetorige, post concedente et precibus ipsorum et misericordia vulgi. defensores oppido idonei deliguntur.

16.

Vercingetorix minoribus itineribus Caesarem subsequitur et locum castris deligit paludibus silvisque munitum ab Avarico longe milia passuum xvi. ibi per certos exploratores in singula diei tempora, quae ad Avaricum gererentur cognoscebat et, quid fieri vellet, imperabat. omnes nostras pabulationes frumentationesque observabat dispersosque, cum longius necessario procederent, adoriebatur magnoque incommodo adficiabat, etsi, quantum ratione provideri poterat, ab nostris occurrebatur, ut incertis temporibus diversis que itineribus iretur.

17.

Castris ad eam partem oppidi positis Caesar, quae intermissa a flumine et palude aditum ut supra dixi-

und hart erscheine, so müsse man es als viel härter empfinden, daß ihre Kinder und Frauen in die Knechtschaft fortgeschleppt und sie selbst niedergemetzelt würden. Das aber sei das unausweichliche Los der Besiegten.

Einstimmig billigte man diesen Vorschlag und äscherte an einem einzigen Tage mehr als zwanzig Städte der Biturigen ein. Das gleiche geschah bei den übrigen Stämmen. Überall sah man die Feuer lodern. Wenn dies auch alle schmerzlich empfanden, trösteten sie sich indessen damit, daß sie, da ja der Sieg sicher sei, rasch, wie sie vertrauten, das Verlorene wiedergewinnen würden. Betreffs Avaricums wurde in dem gemeinschaftlichen Kriegsrat beraten, ob man es einäschern oder verteidigen solle. Da warfen sich die Biturigen allen anwesenden Galliern zu Füßen, man solle sie doch nicht zwingen, eigenhändig die schönste Stadt fast ganz Galliens in Brand zu stecken, die ein Schutz und Schmuck ihres Landes sei. Sie könnten sie leicht bei ihrer natürlichen Lage schützen, weil sie, fast auf allen Seiten von dem Fluß und Sumpfe umgeben, nur einen einzigen, dazu noch sehr schmalen Zugang habe. Man entsprach ihren Bitten, zunächst gegen die Warnung des Vercingetorix; dann aber gab er auf Grund ihres Flehens und des mitleidigen Eintretens der anderen nach. Geeignete Verteidiger für die Stadt wurden bestimmt.

Vercingetorix folgte dem Cäsar nur langsam und wählte einen durch Sümpfe und Wälder geschützten und sechzehn Meilen von Avaricum entfernten Platz für sein Lager aus. Dort erfuhr er durch auf die einzelnen Tageszeiten verteilte Spähtrupps, was bei Avaricum vorging, und gab seine Befehle. Er beobachtete alle unsere Abteilungen, die Futter und Getreide holten, überfiel sie als einzelne und zerstreute, wenn sie sich gezwungenermaßen weiter vorwagten, und brachte ihnen empfindliche Verluste bei, obwohl man bei uns, soweit sich planvoll vorausschauen ließ, dem dadurch Einhalt zu bieten versuchte, daß man zu unbestimmten Zeiten und auf verschiedenen Wegen auszog.

Cäsar schlug auf der durch den Fluß und die Sumpfniederung nicht geschützten Stadtseite, wo es, wie oben erwähnt, nur



mus angustum habebat, aggerem apparare, vineas agere, turres duas constituere coepit; nam circumvallare loci natura prohibebat. de re frumentaria Boios<sup>2</sup> atque Haeduos adhortari non destitit; quorum alteri, quod nullo studio agebant, non multum adiuabant, alteri non magnis facultatibus, quod civitas erat exigua et infirma, celeriter quod habuerunt consumpserunt. summa difficultate rei frumentariae adfecto exercitu tenuitate Boiorum, indiligentia Haeduorum, incendiis aedificiorum usque eo, ut complures dies frumento milites caruerint et pecore ex longinquiore vicis adacto extremam famem sustentarent, nulla tamen vox est ab iis audita populi Romani maiestate et superioribus victoriis indigna. quin etiam Caesars, cum in opere singulas legiones appellaret et, si acerbius inopiam ferrent, se dimissurum oppugnationem diceret, universi ab eo ne id faceret petebant: sic se complures annos illo imperante meruisse, ut nullam ignominiam acciperent, numquam infecta re discederent: hoc se ignominiae loco laturos, si inceptam oppugnationem reliquissent; praestare omnes perferre acerbitates quam non civibus Romanis, qui Cenabi perfidia Gallorum interissent, parentarent. haec eadem centurionibus tribunisque militum mandabant, ut per eos ad Caesarem deferrentur.

## 18.

Cum iam muro turres adpropinquassent, ex captivis Caesar cognovit Vercingetorigem consumpto pabulo castra movisse propius Avaricum atque ipsum cum equitatu expeditisque, qui inter equites proeliari consuessent, insidiandi causa eo profectum, quo nostros postero die pabulatum venturos arbitaretur. quibus rebus cognitis media nocte silentio profectus ad hostium castra mane pervenit. illi celeriter per exploratores adventu Caesaris cognito carros impedimenta que sua in artiores silvas abdiderunt, copias omnes in

einen engen Zugang gab, ein Lager auf und begann, einen Angriffsdamm aufzuwerfen, Laufanghütten<sup>293</sup>) heranzubringen und zwei Belagerungstürme zu errichten. Denn die Stadt rings durch einen Wall einzuschließen ließ das Gelände nicht zu. Unaufhörlich erinnerte er die Bojer und Häduer an die Verpflegung. Diese unterstützten ihn nur schwach, weil sie die Sache lässig betrieben; jene verzehrten bei ihren kleinen Vorräten – der Stamm war nur klein und schwach – schnell selber, was sie hatten. Das Heer geriet infolge der Armut der Bojer, der Saumseligkeit der Häduer und der Einäscherung der Höfe mit der Verpflegung in schwerste Bedrängnis, in einem Maße, daß die Truppe einige Tage ganz ohne Brot war und dadurch den ärgsten Hunger stillte, daß sie einiges Schlachtvieh aus entfernten Dörfern auftrieb. Trotzdem hörte man kein einziges Wort, das der Hoheit ihres Volkes und der früheren Siege unwürdig gewesen wäre. Als Cäsar bei der Schanzarbeit die einzelnen Legionen ansprach und erklärte, er wolle die Belagerung aufgeben, falls sie die Not als allzu schlimm empfänden, dabaten ihn sogar alle, dies nicht zu tun. Sie hätten mehrere Jahre unter ihm so gedient, daß sie keine Schande ertrügen und niemals unverrichteter Sache abzögen. Sie würden es als Schmach empfinden, wenn sie eine begonnene Belagerung aufgäben. Besser sei es, alle Drangsale zu erdulden als nicht die römischen Bürger zu rächen, die durch den Verrat der Gallier in Cenabum umkamen. In gleicher Weise dabaten sie ihre Centurionen und Militärtribunen, ihm das zu übermitteln.

Als die Belagerungstürme bereits an die Mauer gerückt waren, erfuhr Cäsar von Gefangenen, Vercingetorix sei nach Verbrauch des Futters näher an Avaricum gerückt und dann, um uns in eine Falle zu locken, mit den leichten Truppen, die in der Regel zwischen den Reitern kämpften, in den Raum marschiert, wohin wir seiner Vermutung nach am folgenden Tage zum Futterholen kämen. Sowie Cäsar das erfuhr, brach er um Mitternacht in aller Stille auf und erschien im Morgengrauen vor dem Lager der Feinde. Durch Kundschafter von seinem Anrücken aufgeklärt, brachten diese schnell ihre Wagen und den Troß in dichte Waldungen und gingen mit all ihren



loco edito atque aperto instruxerunt. qua re nuntiata 4  
Caesar celeriter sarcinas conferri, arma expediri iussit.

19.

Collis erat leviter ab infimo acclivis. hunc ex omni- 1  
bus fere partibus palus difficilis atque impedita cinge- 2  
bat non latior pedibus quinquaginta. hoc se colle in- 2  
terruptis pontibus Galli fiducia loci continebant ge-  
neratimque distributi in civitates omnia vada ac sal- 3  
tus eius paludis certis custodiis obtinebant, sic animo 3  
parati, ut, si eam paludem Romani perrumpere con-  
arentur, haesitantes premerent ex loco superiore, ut,  
qui propinquitatem loci videret, paratos prope aequo  
Marte ad dimicandum existimaret, qui iniquitatem  
condicionis perspiceret, inani simulatione sese osten- 4  
tare cognosceret. indignantes milites Caesar, quod 4  
conspectum suum hostes ferre possent tantulo spatio  
interiecto, et signum proelii exposcentes docet, quan-  
to detrimento et quot virorum fortium morte necesse  
sit constare victoriam; quos cum sic animo paratos 5  
videat, ut nullum pro sua laude periculum recusent,  
summae se iniquitatis condemnari debere, nisi eorum  
vitam sua salute habeat cariorem. sic milites consolatus 6  
eodem die reducit in castra reliquaque, quae ad oppu-  
gnationem oppidi pertinebant, administrare instituit.

20.

Vercingetorix, cum ad suos redisset, prodicionis 1  
insimulatus, quod castra propius Romanos movisset,  
quod cum omni equitatu discessisset, quod sine impe-  
rio tantas copias reliquisset, quod eius discessu Roma- 2  
ni tanta opportunitate et celeritate venissent – non 2  
haec omnia fortuito aut sine consilio accidere potuis-  
se, regnum illum Galliae malle Caesaris concessu quam  
ipsorum habere beneficio. – tali modo accusatus ad 3  
haec respondit: quod castra movisset, factum inopia  
pabuli etiam ipsis hortantibus; quod propius Roma-

Truppen auf einer offenen Anhöhe in Stellung. Auf diese Mel-  
dung hin befahl Cäsar das Sammeln des leichten Gepäcks und  
allgemeine Kampfbereitschaft.

Der Hügel<sup>294</sup>) stieg von unten sanft an. Auf allen Seiten um-  
schloß ihn eine sehr schwer zugängliche Sumpfniederung in  
einer Breite von höchstens 50 Fuß. Auf der Höhe behaupteten  
sich die Gallier nach Zerstörung der Knüppelwege im Ver-  
trauen auf die sichere Stellung und hielten, nach Stämmen ge-  
ordnet, alle passierbaren Stellen und Übergänge des Sumpfes  
besetzt, fest entschlossen, unsere darin nur schwer vorwärts-  
kommenden Truppen von oben herab zu überfallen, wenn sie  
versuchten, ihn zu durchdringen. Wer nur die Nähe des Zieles  
sah, hätte annehmen können, die Feinde seien zum Kampf  
unter gleichen Bedingungen bereit; wer aber die Ungleichheit  
der Lage durchschaute, erkannte, daß sie sich uns nur mit täu-  
schender Verstellung darboten. Als die Soldaten empört waren,  
daß die Feinde ihren Anblick in so geringer Entfernung ertragen  
könnten, und das Signal zum Kampfe verlangten, machte  
Cäsar ihnen klar, wieviel Opfer und wie vieler tapferer Männer  
Tod der Sieg notwendigerweise kosten würde. Da er sie so ein-  
satzbereit sehe, daß sie keine Gefahr zu seinem Ruhm scheuten,  
so müsse man ihn des größten Unrechts zeihen, falls er ihr  
Leben nicht höher einschätze als seinen Vorteil. So beruhigte er  
die Soldaten, führte sie am gleichen Tage ins Lager zurück und  
leitete die weiteren Vorbereitungen zur Belagerung der Stadt ein.

Als Vercingetorix zur Hauptarmee zurückgekehrt war, wurde  
er des Verrats beschuldigt, daß er zunächst näher an uns her-  
angerückt, dann mit der ganzen Reiterei abgerückt sei, so  
große Truppenmassen ohne Befehlshaber zurückgelassen habe  
und wir nach seinem Abzug zu für uns so gelegener Zeit und  
mit solcher Schnelligkeit erschienen seien. Dies alles habe  
nicht zufällig oder unabsichtlich geschehen können. Er ziehe  
die Herrschaft über Gallien mit Cäsars Einverständnis vor, als  
daß er sie durch ihr Entgegenkommen haben wolle. Auf der-  
artige Anschuldigungen erwiderte er in folgendem Sinn: Wenn  
er vorgerückt sei, so sei es aus Mangel an Futter, sogar auf ihren  
eigenen Rat geschehen; wenn er näher an die Römer heran-



nos accessisset, persuasum loci opportunitate, qui se ipse sine munitione defenderet; equitum vero operam 4 neque in loco palustri desiderari debuisse et illic fuisse utilem quo sint profecti. summam imperii se consulto 5 nulli discedentem tradidisse, ne is multitudinis studio ad dimicandum impelleretur; cui rei propter animi mollitiem studere omnes videret, quod diutius laborem ferre non possent. Romani si casu intervenerint, 6 fortunae, si alicuius indicio vocati, huic habendam gratiam, quod et paucitatem eorum ex loco superiore cognoscere et virtutem despiciere potuerint, qui dimicare non ausi turpiter se in castra receperint. imperium se a Caesare per proditionem nullum desiderare, 7 quod habere victoria possit, quae iam esset sibi atque omnibus Gallis explorata; quin etiam ipsis remittere, si sibi magis honorem tribuere, quam ab se salutem accipere videantur. 'haec ut intellegatis' inquit 'a me 8 sincere pronuntiari, audite Romanos milites.' producit servos, quos in pabulatione paucis ante diebus exceperat et fame vinculisque excruciaverat. hi iam 10 ante edocti, quae interrogati pronuntiarent, milites se esse legionarios dicunt; fame atque inopia adductos clam ex castris exisse, si quid frumenti aut pecoris in agris reperire possent; simili omnem exercitum 11 inopia premi nec iam vires sufficere cuiusquam nec ferre operis laborem posse; itaque statuisset imperatorem, si nihil in oppugnatione oppidi profecisset, triduo exercitum deducere. 'haec' inquit 'a me' Vercingetorix 12 'beneficia habetis, quem proditionis insimulatis; cuius opera sine vestro sanguine tantum exercitum victorem fame paene consumptum videtis; quem turpiter se ex hac fuga recipientem ne qua civitas suis finibus recipiat, a me provisum est.'

21.

Conclamat omnis multitudo et suo more armis crepat, quod facere in eo consueverunt, cuius oratio-

gerückt sei, so sei er dazu durch den Vorteil des Geländes bestimmt worden, das sich durch sich selbst ohne künstliche Befestigung schütze. Die Dienste der Reiter seien in dem sumpfigen Gelände entbehrlich, andererseits aber dort, wohin sie abgerückt waren, nützlich gewesen. Den Oberbefehl habe er bei seinem Weggang mit Absicht nicht einem anderen anvertraut, damit dieser sich nicht durch die Kampfeslust der Menge zum Kampfe verleiten ließ. Danach strebten, wie er sehe, aus Schwäche alle, weil sie die Strapazen nicht länger ertragen wollten. Wenn die Römer zufällig eingetroffen seien, so müsse man dem Schicksal dafür nur danken; wenn sie auf jemandes Verrat hin gekommen seien, so müsse man diesem Dank wissen, weil man von der Höhe ihre geringe Zahl feststellen und auf die „Tapferkeit“ derer verächtlich herabsehen konnte, welche den Kampf nicht gewagt und sich schimpflich ins Lager zurückgezogen hätten. Was die Herrschaft anbelange, so erstrebe er sie nicht durch Verrat von Cäsar, da er sie ja durch den Sieg haben könne, der ihm und ganz Gallien sicher sei; ja er lege sie ihnen sogar in die Hände, wenn sie meinten, ihm mehr Ehre zu erweisen, als sie von ihm an Wohlergehen erwarten könnten. „Damit ihr seht“, sagte er, „daß ich wahr spreche, höret die römischen Soldaten!“ Er führte Sklaven vor, die er beim Futterholen wenige Tage vorher aufgegriffen und im Gefängnis durch Hunger und Folterung mürbe gemacht hatte. Diese, schon vorher belehrt, was sie auf Fragen antworten sollten, behaupteten, sie seien Legionssoldaten. Aus Hunger und Not hätten sie heimlich das Lager verlassen, um etwas an Getreide oder Vieh auf den Feldern zu finden. Ähnliche Not leide das ganze Heer, und niemandes Kräfte reichten mehr aus; auch die Strapazen der Schanzarbeit könnten sie nicht mehr ertragen. Da habe der Feldherr beschlossen, wenn er nichts bei der Belagerung der Stadt ausrichte, das Heer in drei Tagen wegzuführen. „Diese Dienste“, fuhr Vercingetorix fort, „empfangt ihr von mir, den ihr des Verrates beschuldigt und durch dessen Eingreifen ein so großes, siegreiches Heer, wie ihr seht, ohne daß ihr einen Tropfen Blut vergosset, durch Hunger beinahe aufgerieben wurde. Daß es, wenn es sich schimpflich aus dieser Flucht zurückzieht, kein Stamm in seinem Lande aufnimmt, dafür habe ich bereits vorgesorgt.“

Die gesamte Menge erhob lautes Beifallsgeschrei und klorrte ihrer Sitte gemäß mit den Waffen<sup>296</sup>). Das pflegten sie dem zu

11 Caesar, Gallischer Krieg



nem approbant; summum esse Vercingetorigem ducem nec de eius fide dubitandum nec maiore ratione bellum administrari posse. statuunt, ut x milia hominum delecta ex omnibus copiis in oppidum submittantur, nec solis Biturigibus communem salutem committendam censent, quod penes eos, si id oppidum retinuissent, summam victoriae constare intellegebant.

22.

Singulari militum nostrorum virtuti consilia cuiusque modi Gallorum occurrebant, ut est summae genus sollertiae atque ad omnia imitanda et efficienda, quae a quoque traduntur, aptissimum. nam et laqueis falces avertabant, quas cum destinaverant, tormentis introrsus reducebant et aggerem cuniculis subtrahebant eo scientius, quod apud eos magna sunt ferrariae atque omne genus cuniculorum notum atque usitatum est. totum autem murum ex omni parte turribus contabulaverant atque has coriis intexerant. tum crebris diurnis nocturnisque eruptionibus aut aggeri ignem inferebant aut milites occupatos in opere adoriebantur et nostrarum turrium altitudinem, quantum has cotidianus agger expresserat, commissis suarum turrium malis adaequabant et apertos cuniculos praeusta et praeacuta materia et pice fervefacta et maximi ponderis saxis morabantur moenibusque adpropinquare prohibebant.

23.

Muri autem omnes Gallici hac fere forma sunt: trabes directae perpetuae in longitudinem paribus intervallis distantes inter se binos pedes in solo conlocantur. hae revinciuntur introrsus et multo aggere vestiuntur, ea autem, quae diximus, intervalla grandibus in fronte saxis effarciuntur. his conlocatis et coagmentatis alius insuper ordo additur, ut idem illud intervallum servetur neque inter se contingant tra-

Ehren zu tun, dessen Worte sie gutheißen. Vercingetorix sei der ausgezeichnetste Führer, an seiner Treue sei nicht zu zweifeln, mit größerer Überlegung könne der Krieg nicht geführt werden. Sie beschlossen, aus allen Truppen 10 000 ausgesuchte Mannschaften in die Stadt zu Hilfe zu schicken und die gemeinsame Rettung nicht den Biturigen allein zu überlassen, weil sie wußten, daß dann nur diese die Frucht des Sieges ernteten, wenn sie die Stadt behaupteten.

Der hervorragenden Tüchtigkeit unserer Soldaten begegneten die Gallier mit allen möglichen Kriegslisten. Sie sind ein Menschenschlag, sehr anstellig und geschickt, alles nachzuahmen und auch fertigzubringen, was ihnen jemand vormacht. So suchten sie mit Schlingen die Mauersicheln aufzufangen, die sie einwärts zogen, wenn sie diese festgeschlungen hatten. Den Angriffsdamm unterminierten sie mit um so größerer Sachkenntnis, als es bei ihnen ausgedehnte Erzgruben gibt und alle Arten von Minengängen bei ihnen bekannt und gebräuchlich sind. Die gesamte Mauer aber hatten sie auf allen Seiten durch mehrstöckige Türme gesichert und diese mit nassen Fellen bekleidet. Dann legten sie in häufigen Ausfällen bei Tag und Nacht Feuer an den Belagerungsdamm oder überfielen die mit der Schanzarbeit beschäftigten Soldaten. Sie suchten die Höhe unserer Belagerungstürme, so hoch sie der täglich wachsende Damm emporhob, dadurch zu erreichen, daß sie an ihre Türme verlängerte Eckbalken ansetzten. Das Vortreiben der offenen Minengänge suchten sie mit glühend gemachten, vorn zugespitzten Balken, mit zum Sieden gebrachtem Pech und mit gewaltigen Steinen aufzuhalten und ihr Herantreiben bis an die Schanzen zu verhindern.

Die gallischen Mauern<sup>206)</sup> haben alle etwa folgende Bauart: Balken werden rechtwinklig zur Mauerrichtung in einem Abstand von zwei Fuß, gleichmäßig in dieser Richtung verlaufend, auf den Boden gelegt. Dann werden sie nach der Innenseite fest verankert und mit einer Erdschicht belegt. Die Abstände aber werden auf der Außenseite mit großen Steinen ausgefüllt. Sind diese fest zusammengestampft und zusammengefügt, wird eine zweite Schicht daraufgelegt, so daß derselbe Zwischenraum bleibt und die Balken sich nicht berühren, sondern, einzeln in



bes, sed paribus intermissae spatiis singulae singulis  
saxis interiectis arte contineantur. sic deinceps omne  
opus contextitur, dum iusta muri altitudo expleatur.  
hoc cum in speciem varietatemque opus deforme non  
est alternis trabibus ac saxis, quae rectis lineis suos  
ordines servant, tum ad utilitatem et defensionem ur-  
bium summam habet opportunitatem, quod et ab  
incendio lapis et ab ariete materia defendit, quae  
perpetuis trabibus pedes quadragenos plerumque in-  
trorsus revincta neque perrumpi neque distrahi potest.

24.

His tot rebus impedita oppugnatione milites, cum  
toto tempore frigore et adsiduis imbribus tardarentur,  
tamen continenti labore omnia haec superaverunt et  
diebus xxv aggerem latum pedes cccxxx, altum pe-  
des lxxx extruxerunt. cum is murum hostium paene  
contingeret et Caesar ad opus consuetudine excubaret  
militesque hortaretur, ne quod omnino tempus ab  
opere intermitteretur, paulo ante tertiam vigiliam est  
animadversum fumare aggerem, quem cuniculo ho-  
stes succenderant, eodemque tempore toto muro cla-  
more sublato duabus portis ab utroque latere turrium  
eruptio fiebat. alii faces atque aridam materiam de  
muro in aggerem eminus iaciebant, picem reliquas-  
que res, quibus ignis excitari potest, fundebant, ut,  
quo primum occurreretur, aut cui rei ferretur auxi-  
lium, vix ratio iniri posset. tamen quod instituto Cae-  
saris duae semper legiones pro castris excubabant  
pluresque partitis temporibus erant in opere. celeriter  
factum est, ut alii eruptionibus resisterent, alii turres  
reducerent aggeremque interscinderent, omnis vero ex  
castris multitudo ad restinguendum concurreret.

25.

Cum in omnibus locis consumpta iam reliqua parte  
noctis pugnaretur semperque hostibus spes victoriae

gleichen Zwischenräumen gelegt, durch die dazwischengelegten Steine ohne Spielraum festgehalten werden. So wird das ganze Werk nacheinander gleichmäßig aufeinandergeschichtet, bis die richtige Mauerhöhe erreicht ist. Wie ein solches Mauerwerk einerseits im Aussehen und in seiner Mannigfaltigkeit bei dem Wechsel von Balken und Steinen, die in geraden Linien geordnete Reihen bilden, nicht häßlich ist, so hat das andere-seits vor allem den sehr großen Vorteil, höchst praktisch und ein sicherer Schutz zu sein, da die Steine die Balken vor Feuer und die Balken diese gegen die Mauerbrecher schützen. Meistenteils durch 40 Fuß lange durchlaufende Querbalken stadteinwärts verankert, können sie weder eingestoßen, noch auseinandergerissen werden.

Obwohl die Belagerung durch so viele derartige Gegenmaß-nahmen behindert wurde und sich die Soldaten die ganze Zeit hindurch durch Kälte und andauernde Regenfälle<sup>297)</sup> aufgehalten sahen, überwandten sie dennoch durch ununterbrochene Arbeit alle diese Schwierigkeiten und errichteten in 25 Tagen einen 330 Fuß breiten und 80 Fuß hohen Belagerungsdamm. Als dieser die feindliche Mauer fast berührte, Cäsar nach seiner Gewohnheit bei der Schanzarbeit biwakierte und die Soldaten anfeuerte, die Arbeit auch nicht einen Augenblick zu unterbrechen, entdeckte man kurz vor der dritten Nachtwache, daß der Damm qualmte. Die Feinde hatten ihn von einem Minengang aus in Brand gesteckt. Gleichzeitig erhob sich auf der ganzen Mauer Geschrei und erfolgte aus zwei Toren zu beiden Seiten unserer Türme ein Ausfall. Einige schleuderten Fackeln und trockenes Brennmaterial von der Mauer auf den Damm und gossen Pech und andere feuerentfachende Flüssigkeiten hinunter, so daß man kaum überlegen konnte, wo man zuerst hineilen und Abhilfe schaffen sollte. Weil indessen nach Cäsars Befehl immer zwei Legionen vor dem Lager biwakierten und die Mehrzahl der Leute abwechselnd bei der Schanzarbeit war, kam es schnell dazu, daß einige an den Ausfallstellen Widerstand leisteten, andere die Türme zurückschoben und den Damm einrissen, die Hauptmasse aber aus dem Lager zum Löschen herbeieilte.

Während an allen Stellen – der Rest der Nacht war schon verstrichen – gekämpft wurde, bei den Feinden immer wieder



redintegraretur eo magis, quod deustos pluteos tur-  
 rium videbant nec facile adire apertos ad auxiliandum  
 animum advertabant semperque ipsi recentes defessis  
 succederent omnemque Galliae salutem in illo vesti-  
 gio temporis positam arbitrarentur, accidit inspec-  
 tantibus nobis, quod dignum memoria visum praeter-  
 eundum non existimavimus. quidam ante portam<sup>2</sup>  
 oppidi Gallus, qui per manus sebi ac picis traditas glae-  
 bas in ignem e regione turris proiciebat, scorpione ab  
 latere dextro traiectus exanimatusque concidit. hunc<sup>3</sup>  
 ex proximis unus iacentem transgressus eodem illo  
 munere fungebatur. eadem ratione ictu scorpionis<sup>4</sup>  
 exanimato alteri successit tertius et tertio quartus,  
 nec prius ille est a propugnatoribus vacuus relictus  
 locus, quam restincto aggere atque omni ex parte sub-  
 motis hostibus finis est pugnandi factus.

## 26.

Omnia experti Galli, quod res nulla successerat,<sup>1</sup>  
 postero die consilium ceperunt ex oppido profugere,  
 hortante et iubente Vercingetorige. id silentio noctis<sup>2</sup>  
 conati non magna iactura suorum sese effecturos spe-  
 rabant, propterea quod neque longe ab oppido castra  
 Vercingetorigis aberant et palus, perpetua quae inter-  
 cedebat, Romanos ad insequendum tardabat. iamque<sup>3</sup>  
 haec facere noctu apparabant, cum matres familiae  
 repente in publicum procurrerunt flentesque proiec-  
 tae ad pedes suorum omnibus precibus petiverunt, ne  
 se et communes liberos hostibus ad supplicium dede-  
 rent, quos ad capiendam fugam naturae et virium in-  
 firmitas impediret. ubi eos in sententia perstare vide-<sup>4</sup>  
 runt, quod plerumque in summo periculo timor mi-  
 sericordiam non recipit, conclamare et significare de  
 fuga Romanis coeperunt. quo timore perterriti Galli,<sup>5</sup>  
 ne ab equitatu Romanorum viae praeoccuparentur,  
 consilio destiterunt.

die Hoffnung auf Sieg aufflammte, um so mehr, als sie die ver-  
 brannten Brustwehren der Türme sahen und bemerkten, daß  
 man ungedeckt nur schwer zur Abwehr heraufkommen konnte,  
 als bei ihnen immer frische Leute die ermatteten ablösten und  
 sie überzeugt waren, daß alle Rettung Galliens von diesem  
 Augenblick abhängige, geschah etwas vor unseren Augen, was,  
 unserer Meinung nach der Erinnerung wert, nicht übergangen  
 werden darf. Ein Gallier schleuderte vor einem Stadttore von  
 Hand zu Hand gereichte Talg- und Pechklumpen in der Nähe  
 des Turmes ins Feuer. Von einem Skorpionenpfeil<sup>298</sup>) auf der  
 rechten Seite durchbohrt, brach er tot zusammen. Über den  
 Daliegenden stieg einer von den Nächsten und übernahm seine  
 Aufgabe. Als er auf gleiche Weise durch einen Pfeil tödlich  
 getroffen war, trat an die Stelle des zweiten ein dritter, an die  
 Stelle des dritten ein vierter, und jener Platz wurde nicht eher,  
 von Streitern entblößt, aufgegeben, als bis man den Damm  
 gelöscht hatte und überall die Feinde zurückdrängte und dem  
 Kampf ein Ende bereitete.

Als die Gallier alles versucht hatten, beschlossen sie, weil  
 nichts gelungen war, am folgenden Tage, auf Betreiben und  
 Befehl des Vercingetorige, aus der Stadt zu fliehen. Sie versuch-  
 ten das in der Stille der Nacht und hofften, es ohne großen  
 eigenen Verlust durchführen zu können, weil einerseits das  
 Lager des Vercingetorige von der Stadt nicht weit entfernt war,  
 andererseits aber der zusammenhängende dazwischenliegende  
 Sumpf uns an der Verfolgung hinderte. Schon bereiteten sie dies  
 in der Nacht vor, als die Frauen plötzlich auf die Straßen liefen,  
 unter Tränen sich ihren Männern zu Füßen warfen und sie  
 flehentlich baten, sie und ihre gemeinsamen Kinder nicht den  
 Feinden zur Hinrichtung auszuliefern, die Kinder, die von  
 Natur aus noch zu schwach seien, um zu fliehen. Als sie sahen,  
 daß die Männer bei ihrer Absicht blieben – meistens läßt ja  
 in der höchsten Gefahr die Furcht Mitleid nicht aufkommen –,  
 begannen sie laut aufzuschreien und machten uns so auf ihre  
 Flucht aufmerksam. Aus Furcht davor, die Wege könnten vor-  
 her von unserer Reiterei besetzt werden, gab der Feind seinen  
 Plan auf.



27.

Postero die Caesar promotā turri perfectisque operibus, quae facere instituerat, magno coorto imbre non inutilem hanc ad capiendum consilium tempestatem arbitratus, quod paulo incautius custodias in muro dispositas videbat, suos quoque languidius in opere versari iussit et, quid fieri vellet, ostendit legionibusque intra vineas in occulto expeditis cohortatus, ut aliquando pro tantis laboribus fructum victoriae perciperent, iis, qui primi murum ascendissent, praemia proposuit militibusque signum dedit. illi subito ex omnibus partibus evolaverunt murumque celeriter compleverunt.

28.

Hostes re nova perterriti, muro turribusque deiecti in foro ac locis patentioribus cuneatim constiterunt hoc animo, ut, si qua ex parte obviam contra veniretur, acie instructa depugnarent. ubi neminem in aequum locum sese demittere, sed toto undique muro circumfundi viderunt, veriti, ne omnino spes fugae tolleretur, armis abiectis ultimas oppidi partes continenti impetu petiverunt, parsque ibi, cum angusto exitu portarum se ipsi premerent, a militibus, pars iam egressa portis ab equitibus est interfecta. nec fuit quisquam, qui praedae studeret. sic et Cenabensi caede et labore operis incitati non aetate confectis, non mulieribus, non infantibus pepercerunt. denique ex omni eo numero, qui fuit circiter milium XL, vix DCCC, qui primo clamore audito se ex oppido eiecerant, incolumes ad Vercingetorigem pervenerunt. quos ille multa iam nocte silentio ex fuga excepit, veritus, ne qua in castris ex eorum concursu et misericordia vulgi seditio oriretur, et procul in via dispositis familiaribus suis principibusque civitatum disparandos deducendosque ad suos curavit, quae cuique civitati pars castrorum ab initio obvenerat.

Als am folgenden Tage der Belagerungsturm herangerollt und die Schanzwerke, die Cäsar hatte anlegen lassen, fertig waren und ein starker Regen einsetzte, glaubte er, daß das Unwetter für einen Handstreich recht günstig sei: sah er doch, daß die feindlichen Posten etwas sorgloser auf der Mauer verteilt waren. Da ließ er auch seine Leute etwas lässiger die Schanzarbeiten verrichten und machte seine Absichten klar. Als die Legionen unter dem Schutz der Laufgänge sich unbemerkt kampfbereit gemacht hatten, feuerte er die Soldaten an, sie sollten endlich für die so gewaltigen Strapazen die Frucht des Sieges ernten, stellte denen, die als erste die Mauer erstiegen, Preise in Aussicht und gab das Zeichen zum Angriff. Sie stürmten plötzlich von allen Seiten hervor und besetzten rasch die Mauer.

Die durch die Überraschung bestürzten und von der Mauer und den Türmen verjagten Feinde stellten sich auf dem Marktplatz und auf größeren Plätzen in keilförmigen Kampfseinheiten auf, entschlossen, wenn man von einer Seite gegen sie vorstoße, in geschlossener Masse bis zur Entscheidung zu kämpfen. Als sie aber niemanden auf den Boden der Stadt herabkommen, sondern rings die ganze Mauer besetzt sahen, warfen sie aus Furcht, es könne ihnen jede Möglichkeit zur Flucht genommen werden, die Waffen fort und rannten in ununterbrochenem Lauf in die entferntesten Stadtteile. Dort wurde ein Teil, da sie beim engen Ausgang der Tore sich selbst bedrängten, von den Soldaten, ein Teil, der die Tore bereits verlassen hatte, von den Reitern niedergemacht. Es gab bei uns keinen Mann, der an Beute gedacht hätte. So voller Wut über das Blutbad in Cenabum und die Strapazen bei den Schanzarbeiten verschonten sie weder Greise noch Frauen noch Kinder. Kurz, von der ganzen Zahl von 40000 entkamen kaum 800, die auf das erste Geschrei hin aus der Stadt gestürzt waren, unversehrt zu Vercingetorix. Erst in später Nacht nahm sie dieser in aller Stille nach der Flucht auf, aus Besorgnis, es könnten im Lager infolge ihres Zusammenströmens und aus Mitleid der Menge Unruhen ausbrechen. So hatte er schon weitab auf dem Wege seine vertrauenswürdigen Leute und die führenden Männer der Stämme aufgestellt und sorgte dafür, daß die Flüchtlinge geordnet zu ihren Stammesgenossen in die Lagerbezirke geführt wurden, welche von Anfang an jedem Stamme zugewiesen waren.



29.

Postero die concilio convocato consolatus cohortatusque est, ne se admodum animo demitterent neque perturbarentur incommodo. non virtute neque in acie vicisse Romanos, sed artificio quodam et scientia oppugnationis, cuius rei fuerint ipsi imperiti. errare, si qui in bello omnes secundos rerum proventus expectent. sibi numquam placuisse Avaricum defendi, cuius rei testes ipsos haberet, sed factum imprudentia Biturigum et nimia obsequentia reliquorum, uti hoc incommodum acciperetur. id tamen se celeriter maioribus commodis sanaturum. nam quae ab reliquis Gallis civitates dissentirent, has sua diligentia adiuncturum atque unum consilium totius Galliae effecturum, cuius consensui ne orbis quidem terrarum possit obsistere; idque se prope iam effectum habere. interea aequum esse ab iis communis salutis causa impetrari, ut castra munire instituerent, quo facilius repentinos hostium impetus sustinere possent.

30.

Fuit haec oratio non ingrata Gallis et maxime, quod ipse animo non defecerat tanto accepto incommodo neque <se> in occultum abdiderat et conspectum multitudinis fugerat, plusque animo providere et praesentire existimabatur, quod re integra primo incendendum Avaricum, post deserendum censuerat. itaque ut reliquorum imperatorum res adversae auctoritatem minuunt, sic huius ex contrario dignitas incommodo accepto in dies augebatur. simul in spem veniebant eius adfirmatione de reliquis adiungendis civitatibus; primumque eo tempore Galli castra munire instituerunt, et sic sunt animo consternati homines insueti laboris, ut omnia, quae imperarentur, sibi patienda et perferenda existimarent.

31.

Nec minus quam est pollicitus Vercingetorix animo laborabat, ut reliquas civitates adiungeret, atque

Am folgenden Tage berief er eine Versammlung. Er tröstete seine Leute und sprach ihnen Mut zu, sie sollten nicht allzusehr den Kopf hängen und sich nicht durch die Schlappe aus der Fassung bringen lassen; die Römer hätten nicht durch Tapferkeit und in offener Feldschlacht gesiegt, sondern nur infolge eines geschickten Manövers und ihrer Erfahrung im Belagerungswesen, die sie selbst nicht besäßen. Die seien auf dem Holzwege, die im Kriege immer nur glückliche Erfolge erwarteten. Er selbst sei nie für eine Verteidigung Avaricums gewesen; dafür habe er sie selbst zu Zeugen. Dem Unverstand der Biturigen und der allzu großen Nachgiebigkeit der übrigen sei es zu verdanken, daß man diese Niederlage erlitt. Er werde sie aber schnell durch größere Erfolge wieder wettmachen. Denn er werde die übrigen Stämme Galliens, die sich ihnen noch nicht angeschlossen hätten, durch seine Umsicht gewinnen und die Einmütigkeit ganz Galliens zustande bringen. Dieser Einhelligkeit könne die ganze Welt nicht widerstehen. Und das habe er beinahe schon fertiggebracht. Inzwischen sei es recht und billig, um der gemeinsamen Sicherheit willen durchzusetzen, daß sie die Befestigung eines Lagers<sup>299</sup>) in Angriff nähmen, um desto leichter überraschenden feindlichen Angriffen gewachsen zu sein.

Diese Rede wurde von den Galliern nicht ohne Beifall aufgenommen, besonders deswegen, weil er trotz einer so schweren Niederlage weder den Mut verloren noch sich verborgen und dem Anblick der Menge entzogen hatte. Man glaubte auch, daß er den größeren Weitblick und die bessere Spürnase habe, weil er, als noch alles gut stand, zuerst dafür gewesen war, daß man Avaricum einäschern, dann erst, daß man es räumen müsse. Daher wuchs in gleichem Maße, wie sonst ein Unglück das Ansehen der Heerführer mindert, bei ihm ganz im Gegenteil der Einfluß von Tag zu Tag, trotz der erlittenen Niederlage. Zugleich versprachen sie sich infolge seiner Zusicherung viel vom Anschluß der übrigen Stämme. Zum ersten Mal machten sich jetzt Gallier daran, ein Lager zu befestigen. So sehr waren die an Arbeit nicht gewöhnten Menschen von Schrecken ergriffen, daß sie jeden Befehl über sich ergehen lassen und alles ertragen zu müssen glaubten.

Eher in noch stärkerem Maße als er es versprochen hatte, richtete Vercingetorix sein ganzes Sinnen und Trachten darauf, die übrigen Stämme zu gewinnen, und suchte ihre Fürsten durch



earum principes donis pollicitationibusque adliciebat. huic rei idoneos homines deligebat, quorum quisque aut oratione subdola aut amicitia facillime capere posset. qui Avarico expugnato refugerant, armandos vestiendosque curat; simul ut deminutae copiae redintegrarentur, imperat certum numerum militum civitatibus, quem et quam ante diem in castra adduci velit, sagittariosque omnes, quorum erat permagnus in Gallia numerus, conquiri et ad se mitti iubet. his rebus celeriter id, quod Avarici deperierat, expletur. interim Teutomatus, Olloviconis filius, rex Nitiobrigum, cuius pater ab senatu nostro amicus erat appellatus, cum magno equitum suorum numero et, quos ex Aquitania conduxerat, ad eum pervenit.

32.

Caesar Avarici complures dies commoratus summamque ibi copiam frumenti et reliqui commeatus nactus exercitum ex labore atque inopia reficit. iam prope hieme confecta, cum ipso anni tempore ad gerendum bellum vocaretur et ad hostem proficisci constituisset, sive eum ex paludibus silvisque elicere sive obsidione premere posset, legati ad eum principes Haeduorum veniunt oratum, ut maxime necessario tempore civitati subveniat; summo esse in periculo rem, quod, cum singuli magistratus antiquitus creari atque regiam potestatem aunum obtinere consuescent, duo magistratum gerant et se uterque eorum legibus creatum dicat. horum esse alterum Convictolitavam, florentem et inlustrem adolescentem, alterum Cotum, antiquissima familia natum atque ipsum hominem summae potentiae et magnae cognationis, cuius frater Valetiacus proximo anno eundem magistratum gesserit. civitatem esse omnem in armis; divisum senatum, divisum populum, suas cuiusque eorum clientelas. quod si diutius alatur controversia, fore, uti pars cum parte civitatis confligat; id ne accidat, positum in eius diiigentia atque auctoritate.

Geschenke und Versprechungen an sich zu ziehen. Hierfür wählte er geeignete Männer, von denen ein jeder befähigt war, durch verführerische Worte oder auf Grund seiner Freundschaft andere sehr leicht zu gewinnen. Er sorgte dafür, daß die, welche nach dem Fall Avaricums geflohen waren, wieder bewaffnet und ausgerüstet wurden. Zugleich befahl er, um die geschwächte Truppenzahl aufzufüllen, den Stämmen, eine bestimmte Zahl von Soldaten zu stellen, ordnete an, in welcher Stärke und bis zu welchem Tage sie im Lager eintreffen sollten, und ließ alle Bogenschützen, deren es in Gallien sehr viele gab, sammeln und zu sich schicken. Hierdurch wurden die Verluste von Avaricum rasch wieder ersetzt. Inzwischen stellte sich bei ihm Teutomatus, der Sohn des Ollovico, der König der Nitiobroger, dessen Vater von unserem Senat den Ehrentitel „Freund“ erhalten hatte, mit einer großen Zahl eigener und in Aquitanien angeworbener Reiter ein.

Cäsar blieb mehrere Tage in Avaricum, fand dort eine Riesenmenge Getreides und sonstigen Proviant vor und ließ das Heer sich von den Strapazen und Entbehrungen erholen. Als der Winter beinahe zu Ende war und er schon durch die Jahreszeit an die Kriegführung gemahnt wurde und beschlossen hatte, gegen den Feind zu marschieren, sei es, um ihn aus den Sümpfen und Wäldern hervorzulocken oder durch Blockade in die Knie zu zwingen, erschienen bei ihm als Gesandte Fürsten der Häduer mit der Bitte, dem Stamm in höchster Not zu Hilfe zu kommen. Die Lage sei höchst gefährlich, weil, während nur ein oberster Beamter von altersher gewählt zu werden und die königliche Gewalt ein Jahr lang auszuüben pflege, zwei das Amt ausüben und beide behaupteten, gesetzlich gewählt zu sein. Der eine von ihnen sei Convictolitavis, ein einflußreicher und vornehmer junger Mann, der andere Cotus, einer uralten Familie entstammend und ebenfalls sehr mächtig, mit großen verwandtschaftlichen Verbindungen, dessen Bruder Valetiacus im letzten Jahre das gleiche Amt bekleidet habe. Der ganze Stamm stehe unter Waffen. Der Senat und das Volk seien gespalten; jeder der beiden Rivalen habe seine Gefolgsleute. Wenn der Zwist weiter geschürt werde, werde es dazu kommen, daß ein Teil des Stammes mit dem andern in Kampf gerate; daß dies nicht geschehe, hänge von Cäsars Umsicht und Einfluß ab.



33.

Caesar etsi a bello atque hoste discedere detrimen-  
 1  
 tosum esse existimabat, tamen non ignorans, quanta  
 ex dissensionibus incommoda oriri consuessent, ne  
 tanta et tam coniuncta populo Romano civitas, quam  
 ipse semper aluisset omnibusque rebus ornasset, ad  
 vim atque arma descenderet atque ea pars, quae minus  
 sibi confideret, auxilia a Vercingetorige arcesseret,  
 huic rei praeventendum existimavit et, quod legibus  
 2  
 Haeduorum iis, qui summum magistratum obtinerent,  
 excedere ex finibus non liceret, ne quid de iure aut de  
 legibus eorum deminuisse videretur, ipse in Haeduos  
 proficisci statuit senatumque omnem et, quos inter  
 controversia esset, ad se Decetiam evocavit. cum pro-  
 3  
 pe omnis civitas eo convenisset docereturque paucis  
 clam convocatis alio loco, alio tempore, atque oportu-  
 erit, fratrem a fratre renuntiatum, cum leges duo  
 ex una familia vivo utroque non solum magistratus  
 creari vetarent, sed etiam in senatu esse prohiberent,  
 Cotum imperium deponere coegit, Convictolitavem,  
 4  
 qui per sacerdotes more civitatis intermissis magistra-  
 tibus esset creatus, potestatem obtinere iussit.

34.

Hoc decreto interposito cohortatus Haeduos, ut  
 1  
 controversiarum ac dissensionis obliviscerentur atque  
 omnibus omissis [iis] rebus huic bello servirent eaque,  
 quae meruissent, praemia ab se devicta Gallia expec-  
 tarent equitatumque omnem et peditum milia x sibi  
 celeriter mitterent, quae in praesidiis rei frumentariae  
 causa disponeret, exercitum in duas partes divisit:  
 2  
 quattuor legiones in Senones Parisiosque Labieno du-  
 cendas dedit, sex ipse in Arvernos ad oppidum Gergo-  
 viam secundum flumen Elaver duxit; equitatus par-  
 tem illi attribuit, partem sibi reliquit. qua re cognita  
 3  
 Vercingetorix omnibus interruptis eius fluminis ponti-  
 bus ab altera fluminis parte iter facere coepit.

Obwohl er es für nachteilig hielt, Krieg und Feind hinter sich  
 zu lassen, so wußte er doch recht gut, wie große Nachteile aus  
 Parteispaltungen zu erwachsen pflegen. Damit nicht ein so  
 bedeutender und mit unserem Volk so eng verbündeter Stamm,  
 den er selbst immer gefördert und auf jede Art und Weise aus-  
 gezeichnet hatte, zur Waffengewalt schreite und die Partei, die  
 weniger Vertrauen zu ihren Kräften habe, sich von Vercingetorix  
 Hilfe hole, glaubte er, dagegen alle Vorkehrungen treffen zu müs-  
 sen. Weil nach dem Gesetz der Häduer der oberste Beamte sein  
 Land nicht verlassen durfte, beschloß er, um nicht den An-  
 schein zu erwecken, etwas von ihrem Recht oder ihren Ge-  
 setzen geschmälert zu haben, persönlich zu ihnen zu kommen,  
 und entbot den ganzen Senat und die streitenden Parteien zu  
 sich nach Decetia<sup>300</sup>). Als sich fast der ganze Stamm dort einge-  
 funden hatte, erfuhr er, daß bei einer Zusammenkunft einiger  
 weniger an einem verfassungswidrigen Ort und zu verfassungs-  
 widriger Zeit der eine Bruder vom andern als gewählt ausge-  
 rufen worden war, während die Gesetze es verbieten, daß zwei  
 aus einer Familie, solange sie lebten, zu Beamten gewählt wer-  
 den oder auch nur dem Senat angehören dürfen. Daher zwang  
 er Cotus, sein Amt niederzulegen, und ordnete an, daß Con-  
 victolitavis es übernehme, der ja nach altem Stammesbrauch  
 bei dem Fehlen der Amtsgewalt durch die Priester gewählt  
 worden war.

Nach dieser Entscheidung legte Cäsar den Häduern eindringlich  
 ans Herz, Streit und Parteihader zu vergessen, all dies zu be-  
 graben, sich um nichts anderes zu kümmern, sondern sich ganz  
 für den Krieg einzusetzen und mit den Belohnungen, die sie  
 verdient hätten, bei ihm nach der Niederringung Galliens sicher  
 zu rechnen. Sie sollten ihm sofort die gesamte Reiterei und  
 10000 Unberittene schicken, die er zur Sicherung der Zufuhr  
 auf feste Plätze verteilen wolle. Darauf teilte er das Heer in  
 zwei Teile: Vier Legionen ließ er unter Führung des Labienus in  
 das Gebiet der Senonen und Parisier führen, während er mit  
 sechs längs des Flusses Allier in das Gebiet der Arverner nach  
 Gergovia vorrückte. Einen Teil der Reiterei übergab er jenem,  
 den anderen behielt er für sich. Als Vercingetorix all dieses  
 erfuhr, ließ er alle Flußbrücken abbrechen und rückte auf der  
 anderen Flußseite vor.



35.

Cum uterque utriusque exercitus esset in conspectu 1  
 fereque e regione castr(orum Caesar)is castra (Ver-  
 cingetorix) poneret dispositis exploratoribus, necubi  
 effecto ponte Romani copias traducerent, erat in ma-  
 gnis Caesari difficultatibus res, ne maiorem aestatis  
 partem flumine impediretur, quod non fere ante au-  
 tumnum Elaver vado transiri solet. itaque, ne id acci- 2  
 deret, silvestri loco castris positus e regione unius eo-  
 rum pontium, quos Vercingetorix rescindendos cura-  
 verat, postero die cum duabus legionibus in occulto  
 restitit; reliquas copias cum omnibus impedimentis, 3  
 ut consueverat, misit, carptis quibusdam cohortibus,  
 uti numerus legionum constare videretur. his quam 4  
 longissime possent progredi iussis, cum iam ex diei  
 tempore coniecturam caperet in castra perventum,  
 isdem sublicis, quarum pars inferior integra remane-  
 bat, pontem reficere coepit. celeriter effecto opere le- 5  
 gionibusque traductis et loco castris idoneo delecto  
 reliquas copias revocavit. Vercingetorix re cognita, ne 6  
 contra suam voluntatem dimicare cogereetur, magnis  
 itineribus antecessit.

36.

Caesar ex eo loco quintis castris Gergoviam perve- 1  
 nit equestrique eo die proelio levi facto perspecto  
 urbis situ, quae posita in altissimo monte omnes ad-  
 itus difficiles habebat, de oppugnatione desperavit, de  
 obsessione non prius agendum constituit, quam rem  
 frumentariam expedisset. at Vercingetorix castris 2  
 prope oppidum in monte positus mediocribus circum se  
 intervallis separatim singularum civitatum copias  
 conlocaverat atque omnibus eius iugi collibus occu-  
 patis, qua dispici poterat, horribilem speciem praebe- 3  
 bat principesque earum civitatum, quos sibi ad consi-  
 lium capiendum delegerat, prima luce cotidie ad se  
 convenire iubebat, seu quid communicandum seu quid

Als jedes Heer in Sicht des anderen war, schlug Vercingeto-  
 rix fast direkt Cäsar gegenüber ein Lager auf und ließ Beobach-  
 tungsposten verteilen, damit die Römer nicht irgendwo eine  
 Brücke schlugen und die Truppen herüberführten. Cäsar befand  
 sich also in der schwierigen Lage, einen größeren Teil des Som-  
 mers durch den Fluß festgehalten zu werden, da der Allier in  
 der Regel nicht vor dem Herbst an einer seichten Stelle über-  
 schritten werden kann. Damit dieses Hindernis nicht eintrete,  
 schlug er an einer waldreichen Stelle in der Gegend einer der  
 Brücken, die Vercingetorix hatte abreißen lassen, ein Lager auf  
 und blieb am nächsten Tage in guter Deckung mit zwei Legio-  
 nen zurück. Die übrigen Truppen schickte er mit dem gesamten  
 Troß, wie sonst, weiter, jedoch nach Teilung einiger Kohorten,  
 damit es so aussah, als sei die Zahl der Legionen nach wie vor  
 die gleiche. Diese Truppen erhielten den Befehl, möglichst weit  
 zu marschieren. Als Cäsar aus der Tageszeit schloß, daß sie  
 bereits wieder lagerten, begann er unter Benützung der Stütz-  
 balken, deren unterer Teil unversehrt geblieben war, eine neue  
 Brücke zu schlagen<sup>301</sup>). Er vollendete schnell das Werk, führte  
 die Legionen hinüber, wählte einen geeigneten Platz für ein  
 Lager und rief die übrigen Truppen zurück. Daraufhin rückte  
 Vercingetorix, um nicht gegen seinen Willen zum Kampf ge-  
 zwungen zu werden, in Eilmärschen weiter.

Cäsar gelangte von dort am fünften Marschtag nach Ger-  
 govio. An diesem Tage kam es zu einem nur leichten Reiter-  
 scharmützel. Als er die Lage der Stadt erkundete, welche, auf  
 einem sehr hohen Berg gelegen, auf allen Seiten schwer zugäng-  
 lich war, gab er die Hoffnung, sie zu stürmen, auf, beschloß aber,  
 nicht eher die Belagerung einzuleiten, als bis er die Verpflegung  
 geregelt habe. Vercingetorix aber hatte auf einem Berge in der  
 Nähe der Stadt sein Lager aufgeschlagen, in mäßigen Zwischen-  
 räumen rings um sich her die Truppen der einzelnen Stämme  
 gesondert aufgestellt, alle Höhen dieses Bergzuges, soweit man  
 blicken konnte, besetzt und bot so einen erschreckenden An-  
 blick. Die Stammesfürsten, die er sich für den Kriegsrat ausge-  
 sucht hatte, ließ er alltäglich in der Frühe bei sich zusamen-  
 kommen, sei es, daß etwas mitgeteilt oder angeordnet werden



administrandum videretur, neque ullum fere diem intermittebat, quin equestri proelio interiectis sagittariis, quid in quoque esset animi ac virtutis suorum, periclitaretur. erat e regione oppidi collis sub ipsis radicibus montis egregie munitus atque ex omni parte circumciscus; quem si tenerent nostri, et aquae magna parte et pabulatione libera prohibitori hostes videbantur. sed is locus praesidio ab his non nimis firmo tenebatur. tamen silentio noctis Caesar ex castris egressus, priusquam subsidio ex oppido veniri posset, deiecto praesidio potitus loco duas ibi legiones conlocavit fossamque duplicem duodenum pedum a maioribus castris ad minora perduxit, ut tuto ab repentino hostium incursu singuli commeari possent.

37.

Dum haec ad Gergoviam geruntur, Convictolitavis Haeduus, cui magistratum adiudicatum a Caesare demonstravimus, sollicitatus ab Arvernibus pecunia cum quibusdam adolescentibus conloquitur, quorum erat princeps Litavicus atque eius fratres, amplissima familia nati adolescentes. cum his praemium communicat hortaturque eos, ut se liberos et imperio natos meminerint. unam esse Haeduorum civitatem, quae certissimam Galliae victoriam distineat; eius auctoritate reliquas contineri; qua traducta locum consistendi Romanis in Gallia non fore. esse nonnullo se Caesaris beneficio adfectum sic tamen, ut iustissimam apud eum causam obtinuerit; sed plus communi libertati tribuere. cur enim potius Haedui de suo iure et *[de]* legibus ad Caesarem disceptatorem quam Romani ad Haeduos veniant? celeriter adolescentibus et oratione magistratus et praemio deductis, cum se vel principes eius consilii fore profiterentur, ratio perficiendi quaerebatur, quod civitatem temere ad suscipiendum bellum adduci posse non confidebant. placuit, uti Litavicus decem illis milibus, quae Caesari

mußte, und ließ nahezu keinen Tag vorübergehen, ohne in einem Reitergefecht unter Einsatz der Bogenschützen zu erproben, was an Mut und Tapferkeit in einem jeden seiner Leute steckte. In der Nähe der Stadt erhob sich hart am Fuße des Berges ein hervorragend befestigter und nach allen Seiten stark abfallender Hügel. Wenn unsere Leute diesen besetzten, konnten sie wahrscheinlich die Feinde zum großen Teil am Wasserholen und am unbehelligten Fouragieren hindern. Indes wurde er vom Feinde mit einem freilich nicht allzu starken Posten gehalten. Gleichwohl verließ Cäsar in der Nacht in aller Stille das Lager, vertrieb, bevor aus der Stadt Hilfe gebracht werden konnte, den Posten, bemächtigte sich des Platzes, legte dorthin zwei Legionen und zog vom größeren zum kleineren Lager zwei zwölf Fuß breite Gräben, so daß die Soldaten einzeln hintereinander durchlaufen konnten, völlig sicher vor einem plötzlichen Angriff der Feinde.

Während dieser Vorgänge bei Gergovia verhandelte der Häduer Convictolitavis, dem Cäsar, wie erwähnt, das höchste Amt zugesprochen hatte, durch Geld von den Arvernern bestochen, mit einigen jungen Männern; ihr Führer war Litavicus im Bunde mit seinen Brüdern, aus angesehenster Familie stammend. Mit diesen teilte Convictolitavis die Bestechungssumme und mahnte sie, nicht zu vergessen, daß sie frei und zur Herrschaft geboren und bestimmt seien. Ganz allein der Stamm der Häduer sei es, der den ganz sicheren Sieg Galliens verzögere. Sein Ansehen halte die anderen Stämme zurück. Wenn aber auch dieser Stamm für die Sache gewonnen sei, werde es in Gallien keinen Platz mehr für die Römer geben, sich festzusetzen. Er habe zwar einige Dienste von Cäsar empfangen, indessen nur in dem Ausmaß, daß er bei ihm zu seinem guten Recht gelangt sei. Aber wichtiger sei ihm die gemeinsame Freiheit. Warum sollten denn auch die Häduer in ihren Rechts- und Gesetzesangelegenheiten Cäsars Entscheidung anrufen und nicht die Römer die der Häduer! Schnell ließen sich die jungen Leute durch die Worte ihres höchsten Beamten und durch die Belohnung verleiten, und als sie offen erklärten, sie wollten sogar an die Spitze des Unternehmens treten, suchte man nach einem Weg zur Ausführung. Sie hatten nämlich nicht die Zuversicht, der Stamm könne so ohne weiteres zum Beginn des Krieges veranlaßt werden. Man beschloß, Litavicus den



ad bellum mitterentur, praeficeretur atque ea ducenda curaret fratresque eius ad Caesarem praecurrerent. reliqua qua ratione agi placeat, constituunt.

38.

Litaviccus accepto exercitu cum milia passuum 1  
circiter xxx ab Gergovia abesset, convocatis subito  
militibus lacrimans 'quo proficiscimur,' inquit 'mili- 2  
tes? omnis noster equitatus, omnis nobilitas interiit;  
principes civitatis Eporedorix et Viridomarus insi-  
mulati prodicionis ab Romanis indicta causa inter-  
fecti sunt. haec ab his cognoscite, qui ex ipsa caede 3  
fugerunt; nam ego fratribus atque omnibus meis pro-  
pinqvis interfectis dolore prohibeor, quae gesta sunt,  
pronuntiare.' producuntur ii, quos ille edocuerat, 4  
quae dici vellet, atque eadem, quae Litaviccus pro-  
nuntiaverat, multitudini exponunt: omnes equites 5  
Haeduorum interfectos, quod conlocuti cum Arvernibus  
dicerentur; ipsos se inter multitudinem militum occul-  
tasse atque ex media caede fugisse. conclamant Hae- 6  
dui et Litaviccum obsecrant, ut sibi consulat. 'quasi  
vero' inquit ille 'consilii sit res ac non necesse sit no-  
bis Gergoviam contendere et cum Arvernibus nosmet  
coniungere. an dubitamus, quin nefario facinore ad- 7  
misso Romani iam ad nos interficiendos concurrant?  
proinde, si quid est in nobis animi, persequamur eorum 8  
mortem, qui indignissime interiierunt, atque hos latro-  
nes interficiamus.' ostendit cives Romanos, qui eius  
praesidii fiducia una erant. continuo magnum nume- 9  
rum frumenti commeatusque diripit, ipsos crudeliter  
excruciatos interficit. nuntios tota civitate Haeduor- 10  
um dimittit, in eodem mendacio de caede equitum et  
principum permovet; hortatur, ut simili ratione  
atque ipse fecerit, suas iniurias persequantur.

39.

Eporedorix Haeduus summo loco natus adulescens 1  
et summae domi potentiae et una Viridomarus pari

Befehl über die 10000 Mann zu geben, die Cäsar für den Krieg geschickt werden sollten; er solle für ihren Abmarsch sorgen, und seine Brüder sollten zu Cäsar vorauseilen. Wie man die weiteren Maßregeln ergreifen sollte, setzten sie fest.

Litaviccus übernahm das Heer, versammelte, als er ungefähr 30 Meilen von Gergovia entfernt war, plötzlich die Soldaten und sprach unter Tränen: „Wohin gehen wir, Kameraden? Unsere gesamte Reiterei und der gesamte Adel ist umgekommen. Die Stammesfürsten Eporedorix und Viridomarus sind, des Verrates beschuldigt, von den Römern ohne Verhör hingerichtet worden. Aber höret dies von denen, die unmittelbar diesem Blutbad entronnen sind! Ich kann aus Schmerz über den an meinen Brüdern und allen Verwandten verübten Mord nicht ausführen, was vorgefallen ist.“ Es wurden dann die vorgeführt, die er genau unterrichtet hatte, was er gesagt haben wollte, und sie bestätigten der Menge, was Litaviccus verkündet hatte: Alle Reiter der Häduer seien niedergemacht, weil sie angeblich mit den Arvernern verhandelt hätten. Sie selbst hätten sich in der Soldatenmenge versteckt und seien mitten aus dem Blutbad entkommen. Die Häduer schrien laut auf und beschworen Litaviccus, sie zu retten. „Als ob wirklich“, rief er, „es da noch etwas zu überlegen gebe und es nicht vielmehr notwendig sei, nach Gergovia zu eilen und uns mit den Arvernern zu verbinden! Oder zweifeln wir daran, daß die Römer nach diesen schrecklichen Verbrechen schon herbeieilen, uns niederzumetzeln? Daher lasset uns, wenn noch etwas Mut in uns steckt, den Tod derer rächen, die auf empörendste Weise umgekommen sind, und diese Räuber erschlagen!“ Er wies auf die römischen Bürger, die sich im Vertrauen auf seinen Schutz bei ihm befanden. Gleich darauf ließ er eine Riesenmenge Getreides und Proviants plündern und sie selbst unter grausamen Martern hinrichten. Er schickte im Stamm der Häduer Boten herum, peitschte sie durch die gleiche Lüge von dem an den Reitern und Adligen verübten Mord auf und forderte von ihnen, in ähnlicher Weise wie er selbst für die ihnen zugefügten Verbrechen Rache zu nehmen.

Der Häduer Eporedorix, ein junger Mann aus vornehmstem Geschlecht und höchst einflußreich in seinem Land, und mit ihm



aetate et gratia, sed genere dispari, quem Caesar ab Diviciaco sibi traditum ex humili loco ad summam dignitatem perduxerat, in equitum numero conveniant nominatim ab eo evocati. his erat inter se de principatu contentio et in illa magistratum controversia alter pro Convictolitavi, alter pro Coto summis opibus pugnaverat. ex his Eporedorix cognito Litavici consilio media fere nocte rem ad Caesarem defert; orat, ne patiatur civitatem pravis adolescentium consiliis ab amicitia populi Romani deficere; quod futurum provideat, si se tot hominum milia cum hostibus coniunxerint, quorum salutem neque propinqui negligere neque civitas levi momento aestimare possit.

## 40.

Magna adfectus sollicitudine hoc nuntio Caesar, quod semper Haeduorum civitati praecipue indulserat, nulla interposita dubitatione legiones expeditas quattuor equitatumque omnem ex castris educit; nec fuit spatium tali tempore ad contrahenda castra, quod res posita in celeritate videbatur; C. Fabium legatum cum legionibus duabus castris praesidio relinquit. fratres Litavici cum comprehendi iussisset, paulo ante reperit ad hostes fugisse. adhortatus milites, ne necessario tempore itineris labore permoveantur, cupidissimis omnibus progressus milia passuum xxv agmen Haeduorum conspicatur. immisso equitatu iter eorum moratur atque impedit interdicitque omnibus, ne quemquam interficiant. Eporedorigem et Viridomarum, quos illi interfectos existimabant, inter equites versari suosque appellare iubet. his cognitis et Litavici fraude perspecta Haedui manus tendere [*deditionem significare*] et proiectis armis mortem deprecari incipiunt. Litaviccus cum suis clientibus, quibus more Gallorum nefas est etiam in extrema fortuna deserere patronos, Gergoviam perfugit.

Viridomarus, ebenso alt und gleich angesehen, aber nicht von so adliger Herkunft – Cäsar hatte ihn, als er ihm von Diviciacus zugeführt worden war, aus unbedeutender Stellung zu sehr hoher Würde erhoben –, waren, namentlich von ihm angefordert, mit den Reitern gekommen. Unter ihnen herrschte Streit um den Vorrang, und in jenem Zwist der Beamten hatte sich der eine mit aller Kraft für Convictolitavis, der andere für Coto eingesetzt. Eporedorix hinterbrachte Cäsar, sowie er von der Absicht des Litaviccus erfuhr, die Sache ungefähr um Mitternacht. Er bat ihn, nicht zuzulassen, daß der Stamm auf Grund verkehrter Ratschläge junger Leute die Freundschaft mit dem römischen Volke aufgebe. Er solle bedenken, daß es so weit kommen werde, wenn sich so viele tausend Menschen mit dem Feind verbänden, deren Rettung weder die Angehörigen versäumen dürften, noch der Stamm selbst gering anschlagen könne.

Cäsar war über diese Nachricht sehr beunruhigt, weil er immer für den Stamm der Häduer eine besondere Vorliebe gehabt hatte, und führte unbedenklich vier schlagfertige Legionen<sup>302</sup>) und die gesamte Reiterei aus dem Lager; und es blieb unter solchen Verhältnissen keine Zeit übrig, das Lager zusammenzuziehen, weil alles offensichtlich von der Schnelligkeit abhing. Er ließ den Legaten Gaius Fabius mit zwei Legionen zum Schutz des Lagers zurück. Als er befahl, des Litaviccus Brüder festzunehmen, mußte er erfahren, daß sie kurze Zeit vorher zum Feinde geflohen waren. Die Soldaten ermunterte er, in solch unausweichlicher Lage nicht über die Strapazen des Marsches mißmutig zu werden, rückte unter höchster allgemeiner Kampfbegeisterung 25 Meilen vor, sichtete den Zug der Häduer, ließ die Reiterei vorrücken, hielt ihren Marsch auf, verbot aber allen, auch nur einen von ihnen zu töten. Eporedorix und Viridomarus – diese wurden von ihnen für tot gehalten – befahl er, mit den Reitern mitzureiten und ihre Leute aufzuklären. Als die Häduer sie erkannten und den Betrug des Litaviccus durchschauten, begannen sie, die Hände hochzuheben, die Waffen wegzuerwerfen und um ihr Leben zu flehen. Litaviccus floh mit seinen Lehnsleuten nach Gergovia. Nach gallischer Sitte ist es verboten, selbst in der größten Gefahr die Lehns Herren zu verlassen.



41.

Caesar nuntiis ad civitatem Haeduorum missis, qui 1  
suo beneficio conservatos docerent, quos iure belli  
interficere potuisset, tribusque horis noctis exercitui  
ad quietem datis castra ad Gergoviam movit. medio 2  
fere itinere equites a Fabio missi, quanto res in peri-  
culo fuerit, exponunt. summis copiis castra oppugnata  
demonstrant, cum crebro integri defessis succederent  
nostrosque adsiduo labore defatigarent, quibus prop-  
ter magnitudinem castrorum perpetuo esset isdem in  
vallo permanendum. multitudo sagittarum atque 3  
omni genere telorum multos vulneratos; ad haec susti-  
nenda magno usui fuisse tormenta. Fabium discessu 4  
eorum duabus relictis portis obstruere ceteras plu-  
teosque vallo addere et se in posterum diem similem  
ad casum parare. his rebus cognitis Caesar summo 5  
studio militum ante ortum solis in castra pervenit.

42.

Dum haec ad Gergoviam geruntur, Haedui primis 1  
nuntiis ab Litavico acceptis nullum sibi ad cognos-  
cendum spatium relinquunt. impellit alios avaritia, 2  
alios iracundia et temeritas – quae maxime illi homi-  
num generi est innata –, ut levem auditionem habe-  
ant pro re comperta. bona civium Romanorum diripi-  
unt, caedes faciunt, in servitutem abstrahunt. adiu- 3  
vat rem inclinatum Convictolitavis plebemque ad  
furorem impellit, ut facinore admissio ad sanitatem  
reverti pudeat. M. Aristium tribunum militum iter ad 4  
legionem facientem fide data ex oppido Cavillono  
educunt; idem facere cogunt eos, qui negotiandi causa 6  
ibi constiterant. hos continuo (in) itinere adorti om-  
nibus impedimentis exuunt; repugnantes diem noc-  
temque obsident; multis utrimque interfectis maio-  
rem multitudinem ad arma concitant.

Cäsar schickte zum Stamm der Häduer Boten, welche ihnen klarmachen sollten, daß die Männer, die er nach Kriegerrecht hätte töten können, durch seine Nachsicht begnadigt wurden, gönnte seinem Heer eine dreistündige Nachtruhe und zog darauf nach Gergovia. Etwa auf halber Strecke meldeten ihm einige von Fabius geschickte Reiter, wie gefährlich dort die Lage gewesen sei. Sie erklärten, das Lager sei von der gesamten Streitmacht bestürmt worden, wobei beim Feinde häufig frische Truppen die ermüdeten ablösten, während unsere Männer, durch die ununterbrochenen Strapazen ermattet, wegen der Größe des Lagers ständig ohne Ablösung auf dem Walle ausharren mußten. Durch starken Beschuß mit Pfeilen und Geschossen aller Art seien viele verwundet. Um durchzuhalten, seien die Wurfgeschütze von großem Nutzen gewesen. Nach Abzug der Feinde verbarrikierte Fabius die Tore bis auf zwei, befestigte die Brustwehren auf dem Wall und rüste sich auf den kommenden Tag für einen gleichen Angriff. Cäsar kam auf diese Meldung hin, bei Höchstleistung der Truppe, noch vor Sonnenaufgang ins Lager.

Während dieser Ereignisse bei Gergovia ließen sich die Häduer, als sie die ersten Nachrichten von Litavicus erhielten, keine Zeit zur Untersuchung. Einige trieb die Habgier, andere der Zorn und die Verwegenheit, die diesen Menschen ganz besonders angeboren ist, flüchtige Gerüchte für Wahrheit zu halten. Sie plünderten Hab und Gut der römischen Bürger, richteten ein Blutbad an und schleppten andere in die Knechtschaft. Die sich zum Schlimmen neigende Sache verschlimmerte Convictolitavis und trieb das Volk so zur Raserei, daß es nach dem begangenen Verbrechen eine Schande darin sah, wieder zur Vernunft zu kommen. Den Militärtribunen Marcus Aristius, der zur Legion ging, verwiesen sie unter Zusicherung freien Geleites aus der Stadt Cavillonum. Ebenso zwangen sie die Römer, welche sich als Kaufleute dort niedergelassen hatten, die Stadt zu verlassen. Diese überfielen sie unterwegs ununterbrochen und raubten ihnen, was sie mit sich führten. Als sie sich zur Wehr setzten, bedrängten sie sie Tag und Nacht. Es gab auf beiden Seiten viele Tote, und die Häduer zogen eine noch größere Menge Bewaffneter herbei.



43.

Interim nuntio adlato omnes eorum milites in po-  
 testate Caesaris teneri, concurrunt ad Aristium, nihil  
 publico factum consilio demonstrant; quaestionem de  
 bonis direptis decernunt, Litavici fratrumque bona  
 publicant, legatos ad Caesarem purgandi sui gratia  
 mittunt. haec faciunt recipierandorum suorum causa;  
 sed contaminati facinore et capti compendio ex direp-  
 tis bonis, quod ea res ad multos pertinebat, et timore  
 poenae exterriti consilia clam de bello inire incipiunt  
 civitatesque reliquas legationibus sollicitant. quae  
 tametsi Caesar intellegebat, tamen, quam mitissime  
 potest, legatos appellat; nihil se propter inscien-  
 tiam levitatemque vulgi gravius de civitate iudicare  
 neque de sua in Haeduos benevolentia deminuere.  
 ipse maiorem Galliae motum exspectans, ne ab omni-  
 bus civitatibus circumscisteretur, consilia inibat, quem-  
 admodum a Gergovia discederet ac rursus omnem  
 exercitum contraheret, ne profectio nata a timore  
 defectionis similisque fugae videretur.

44.

Haec cogitanti accidere visa est facultas bene ge-  
 rendae rei. nam, cum in minora castra operis perspi-  
 ciendi causa venisset, animadvertit collem, qui ab  
 hostibus tenebatur, nudatum hominibus, qui superio-  
 ribus diebus vix prae multitudine cerni poterat. ad-  
 miratus quaerit ex perfugis causam, quorum magnus  
 ad eum cotidie numerus confluebat. constabat inter  
 omnes – quod iam ipse Caesar per exploratores cogno-  
 verat – dorsum esse eius iugi prope aequum, sed sil-  
 vestre et angustum, qua esset aditus ad alteram oppi-  
 di partem; huic loco vehementer illos timere nec iam  
 aliter sentire, uno colle ab Romanis occupato si alte-  
 rum amisissent, quin paene circumvallati atque omni  
 exitu et pabulatione interclusi viderentur; ad hunc  
 munendum locum omnes a Vercingetorige evocatos.

Als aber inzwischen die Nachricht eintraf, daß alle ihre  
 Truppen sich in Cäsars Hand befänden, liefen sie zu Aristius  
 und beteuerten, nichts sei auf Staatsbeschluß unternommen  
 worden. Sie ordneten eine Untersuchung wegen Raubes an,  
 zogen das Vermögen des Litavicus und seiner Brüder ein und  
 schickten Gesandte zu Cäsar, um sich zu entschuldigen. Dies  
 taten sie, um ihre Landsleute wiederzubekommen; aber schuld-  
 bedeckt und geblendet durch den Gewinn, den sie aus den ge-  
 raubten Gütern ziehen wollten – viele hatten sich an der Plün-  
 derung beteiligt –, und aus Furcht vor Strafe begannen sie,  
 heimliche Kriegspläne zu schmieden, und wiegelten die übrigen  
 Stämme durch Gesandtschaften auf. Obwohl Cäsar dies wußte,  
 redete er doch die Gesandten möglichst freundlich an: Wegen  
 der Unwissenheit und des Leichtsinns der Menge urteile er  
 keineswegs zu scharf über den Stamm und lasse in seinem Wohl-  
 wollen für die Häduer durchaus nicht nach. Da er aber einen  
 größeren Aufstand Galliens befürchtete, überlegte er, um nicht  
 rings von allen Stämmen angegriffen zu werden, wie er von  
 Gergovia abrücken und wieder das ganze Heer zusammenzie-  
 hen könne; es sollte ja nicht so aussehen, als erfolge der Ab-  
 marsch aus Besorgnis vor einem Abfall und im Sinne einer  
 Flucht.

Während er so überlegte, schien sich ihm die Gelegenheit zu  
 einem Handstreich zu bieten. Denn als er ins kleine Lager zur  
 Überprüfung der Schanzarbeit kam, bemerkte er, daß eine von  
 den Feinden besetzte Anhöhe von Soldaten fast entblößt war.  
 An den vorangegangenen Tagen konnte man sie bei der starken  
 Besetzung kaum einsehen. Voller Staunen fragte er die täglich  
 in großer Menge zu ihm kommenden Überläufer nach dem  
 Grunde. Einstimmig sagten sie aus, was er auch schon durch  
 Spähtrupps festgestellt hatte, daß der Rücken dieser Anhöhe  
 fast eben, aber bewaldet und schmal war; dort gebe es auch  
 einen Zugang zum anderen Stadtteil. Die Feinde fürchteten  
 sehr für diese Stelle und zweifelten nicht, daß sie nach Beset-  
 zung des einen Hügels, wenn sie auch noch den zweiten verlören,  
 fast lückenlos eingeschlossen und von jedem Ausbruch und  
 jedem Fouragieren abgeschnitten wären. Diesen Platz<sup>303</sup> zu  
 befestigen, seien alle von Vercingetorig eingesetzt worden.



Hac re cognita Caesar mittit complures equitum 1  
turmas eodem, media nocte imperat his, ut paulo 2  
tumultuosius omnibus locis pervagentur. prima luce  
magnum numerum iumentorum ex castris mulorum-  
que produci deque his stramenta detrahi mulionesque  
cum cassidibus equitum specie ac simulatione collibus  
circumvehi iubet. his paucos addit equites, qui latius 3  
ostentationis causa vagentur. longo circuitu easdem  
omnes iubet petere regiones. haec procul ex oppido 4  
videbantur, ut erat a Gergovia despectus in castra,  
neque tanto spatio, certi quid esset, explorari poterat. 5  
legionem unam eodem iugo mittit et paulum progres-  
sam inferiore constituit loco silvisque occultat. au- 6  
getur Gallis suspicio atque omnes illo ad munitionem  
copiae traducuntur. vacua castra hostium Caesar 7  
conspicatus tectis insignibus suorum occultatisque si-  
gnis militaribus raros milites, ne ex oppido animadver-  
terentur, ex maioribus castris in minora traducit le-  
gatisque, quos singulis legionibus praefecerat, quid  
feri velit, ostendit; in primis monet, ut contineant 8  
milites, ne studio pugnandi aut spe praedae longius  
progrediantur; quid iniquitas loci habeat incommo- 9  
di, proponit; hoc una celeritate posse vitari; occasio-  
nis esse rem, non proelii. his rebus expositis signum 10  
dat et ab dextra parte alio ascensu eodem tempore  
Haeduos mittit.

Oppidi murus a planitie atque initio ascensus recta 1  
regione, si nullus amfractus intercederet, mille CC  
passus aberat; quicquid huic spatio circuitus ad mol- 2  
liendum clivum accesserat, id spatium itineris auge-  
bat. a medio fere colle in longitudinem, ut natura mon- 3  
tis ferebat, ex grandibus saxis sex pedum murum, qui  
nostrorum impetum tardaret, praeduxerant Galli  
atque inferiore omni spatio vacuo relicto superiorem

Als Cäsar das erfuhr, schickte er um Mitternacht mehrere  
Reiterschwadronen dorthin; diesen befahl er, mit etwas mehr  
Lärm überall herumzustreifen. Bei Tagesanbruch ließ er einen  
großen Teil der Packpferde und Maultiere vorführen, von ihnen  
die Packsättel abschnallen und die Maultiertreiber mit Reiter-  
helmen auf den Köpfen – sie sahen aus wie Reiter und spielten  
auch diese Rolle – auf den Hügeln<sup>304</sup>) herumreiten. Er gab  
ihnen einige Reiter mit, die, um recht aufzufallen, weiter um-  
herstreifen sollten. Er befahl allen, in großen Umwegen auf die-  
selben Ziele zuzureiten. Das wurde von weitem aus der Stadt ge-  
sehen; man konnte von Gergovia ins Lager hinabschauen. Aber  
auf so große Entfernung konnte man nicht feststellen, was wirk-  
lich vorging. Eine Legion schickte er auf denselben Höhenwegen  
aus, ließ sie ein wenig vorgehen, dann etwas weiter unten halten  
und in den Wäldern Deckung nehmen. Bei den Galliern ver-  
stärkte sich der Verdacht, und alle ihre Truppen wurden dorthin  
zum Schanzen geführt. Als Cäsar das Lager von Feinden ent-  
blößt sah, führte er die Soldaten mit verdeckten Abzeichen und  
verhüllten Adlern in kleinen Trupps, damit sie nicht von der  
Stadt aus bemerkt würden, aus dem größeren Lager ins kleinere  
hinüber und setzte den Legaten, denen er das Kommando über  
die einzelnen Legionen gegeben hatte, seinen Plan auseinander.  
Vor allem schärfte er ihnen ein, die Soldaten zusammenzuhal-  
ten, damit sie nicht im Kampfeifer oder aus Beutegier allzu  
weit vorrückten. Er machte ihnen klar, welche Gefahren un-  
günstiges Gelände in sich berge. Diese könnten allein durch  
schnelles Handeln behoben werden. Es handle sich um einen  
Handstreich, nicht um eine Schlacht. Nach diesen Erklärungen  
gab er das Zeichen und schickte die Häduer auf der rechten  
Seite auf einem anderen emporführenden Wege gleichzeitig los.

Die Stadtmauer war von der Ebene und dem Fuß der An-  
höhe in gerader Linie ohne Umweg 1200 Schritte entfernt. Was  
zu dieser Schrittzahl an Umweg, um einen leichteren Aufstieg  
zu erzielen, hinzukam, verlängerte natürlich die Entfernung.  
Ungefähr von der Mitte des Höhenzuges an hatten die Gallier  
eine aus großen Steinen gebaute, sechs Fuß hohe Mauer der  
Länge nach, der Bodenbeschaffenheit der Höhe angepaßt, ge-  
zogen, die unseren Angriff aufhalten sollte. Während der ganze



partem collis usque ad murum oppidi densissimis 4  
castris compleverant. milites dato signo celeriter ad  
munitionem perveniunt eamque transgressi trinis  
castris potiuntur; ac tanta fuit in capiendis castris 5  
celeritas, ut Teutomatus, rex Nitiobrigum, subito in  
tabernaculo oppressus, ut meridie conquieverat, su-  
periore corporis parte nuda vulnerato equo vix se ex  
manibus praedantium militum eriperet.

47.

Consecutus id, quod animo proposuerat, Caesar re- 1  
ceptui cani iussit, legionisque decimae, quacum erat,  
continuo signa constiterunt. at reliquarum legionum 2  
milites non exaudito tubae sono, quod satis magna  
valles intercedebat, tamen a tribunis militum legatis-  
que, ut erat a Caesare praeceptum, retinebantur; sed 3  
elati spe celeris victoriae et hostium fuga superiorum-  
que temporum secundis proeliis nihil adeo arduum  
sibi existimabant, quod non virtute consequi possent,  
neque finem prius sequendi fecerunt, quam oppidi  
muro portisque adpropinquarent. tum vero ex omni- 4  
bus urbis partibus orto clamore, qui longius aberant,  
repentino tumultu perterriti, cum hostem intra portas  
esse existimarent, sese ex oppido eiecerunt. matres 5  
familiae de muro vestem argentumque iactabant et  
pectore nudo prominentes passis manibus Romanos  
obtestabantur, ut sibi parcerent neu sicut Avarici  
fecissent, ne a mulieribus quidem atque infantibus  
abstinerent; nonnullae de muro per manus demissae 6  
sese militibus tradebant. L. Fabius centurio legionis 7  
VIII, quem inter suos eo die dixisse constabat exci-  
tari se Avaricensibus praemiis neque commissurum,  
ut prius quisquam murum ascenderet, tres suos  
nactus manipulares atque ab his sublevatus murum  
ascendit, eos ipse rursus singulos exceptans in murum  
extulit.

untere Raum leer blieb, hatten sie den oberen Teil der Anhöhe  
bis zur Stadtmauer mit dicht nebeneinanderliegenden Feld-  
lagern belegt. Die Römer gelangten auf das gegebene Signal  
schnell zu den Schanzen, brachen durch und eroberten drei  
Lager. Die Einnahme vollzog sich so schnell, daß sich Teuto-  
matus, der König der Nitiobriger, plötzlich in seinem Zelt  
überrascht, so wie er seine Mittagsruhe gehalten hatte, mit  
unbekleidetem Oberkörper auf einem verwundeten Pferd nur  
mit Mühe vor den plündernden Soldaten rettete.

Da Cäsar das Ziel<sup>305</sup>), das er sich gesteckt hatte, erreicht hatte,  
ließ er zum Rückzug blasen und sofort die zehnte Legion<sup>306</sup>),  
bei der er sich befand, haltmachen. Aber die Soldaten der  
übrigen Legionen hörten das Trompetensignal nicht, weil das  
ziemlich große Tal dazwischenlag. Indessen bemühten sich die  
Militärtribunen und Legaten, Cäsars Befehl gemäß sie zurück-  
zuhalten. Aber infolge der Hoffnung auf einen schnellen Sieg,  
infolge der Flucht der Feinde und der früheren Siege übermütig  
geworden, hielten sie nichts für so schwierig, als daß sie es nicht  
mit Tapferkeit meistern könnten. So hörten sie nicht früher mit  
der Verfolgung auf, als bis sie vor der Stadtmauer und ihren To-  
ren standen. Da nun erhob sich in allen Stadtteilen Geschrei, und  
die Bewohner der entfernteren Stadtteile, durch den plötzlichen  
Lärm erschreckt – sie nahmen an, der Feind sei schon innerhalb  
der Tore –, flohen Hals über Kopf aus der Stadt. Die Frauen  
warfen von der Mauer Kleider und Silberschmuck herab und  
beschworen, mit entblößter Brust sich über die Mauer beugend,  
uns mit ausgebreiteten Armen, sie zu schonen und sich doch  
wenigstens nicht an den Kindern und Frauen zu vergreifen, wie  
wir es in Avaricum getan hätten. Einige ließen sich von den  
Mauern an den Händen herab und ergaben sich den Soldaten.  
Lucius Fabius, ein Centurio der achten Legion, von dem man  
erzählte, er habe unter seinen Kameraden an diesem Tage er-  
klärt, die in Avaricum ausgesetzten Preise ließen ihm keine  
Ruhe und er werde es nicht zulassen, daß einer vor ihm die  
Mauer ersteige, nahm sich drei Mann aus seinem Manipel und  
erklomm sie, von diesen hochgehoben. Er wieder faßte diese  
nacheinander an den Händen und zog sie auf die Mauer.



Interim ii, qui ad alteram partem oppidi, ut supra<sup>1</sup> demonstravimus, munitio- nis causa convenerant, primo exaudito clamore, inde etiam crebris nuntiis in- citati oppidum ab Romanis teneri, praemissis equiti- bus magno cursu eo contenderunt. eorum ut quisque<sup>2</sup> primus venerat, sub muro consistebat suorumque pugnantium numerum augebat. quorum cum magna<sup>3</sup> multitudo convenisset, matres familiae, quae paulo ante Romanis de muro manus tendebant, suos obtes- tari et more Gallico passum capillum ostentare libe- rosque in conspectum proferre coeperunt. erat Roma- nis nec loco nec numero aequa contentio; simul et cur- su et spatio pugnae defatigati non facile recentes at- que integros sustinebant.

Caesar cum iniquo loco pugnari hostiumque copias<sup>1</sup> augeri videret, praemetuens suis ad Titum Sextium legatum, quem minoribus castris praesidio reliquerat, misit, ut cohortes ex castris celeriter educeret et sub infimo colle ab dextro latere hostium constitueret, ut, si nostros loco depulsos vidisset, quominus libere hos- tes insequerentur, terreret. ipse paulum ex eo loco cum<sup>2</sup> legione progressus, ubi constiterat, eventum pugnae exspectabat.

Cum acerrime comminus pugnaretur, hostes loco et<sup>1</sup> numero, nostri virtute confiderent, subito sunt Haedui visi ab latere nostris aperto, quos Caesar ab dextra parte alio ascensu manus distincndae causa miserat. hi similitudine armorum vehementer nostros perter- ruerunt, ac tametsi dextris humeris exsertis animad- vertebantur, quod insigne pactum esse consuerat, tamen id ipsum sui fallendi causa milites ab hostibus factum existimabant. eodem tempore Lucius Fabius<sup>3</sup>

Als inzwischen die Feinde, die, wie erwähnt, zur Schanz- arbeit an die andere Stadtseite gezogen waren, das erste Ge- schrei hörten, schickten sie, von dort durch häufige Meldungen, die Stadt werde bereits von uns besetzt, beunruhigt, die Reiter voraus und rannten eiligst dorthin. So wie ein jeder von ihnen zuerst gekommen war, hielt er an der Mauer und verstärkte die Zahl der Kämpfer. Als viele von ihnen eingetroffen waren, begannen die Frauen, welche eben erst unseren Männern von der Mauer herab die Hände entgegenstreckten, ihre Landsleute zu beschwören, nach gallischer Sitte ihr offenes Haar sehen zu lassen und ihnen die Kinder zu zeigen. Es war für uns ein gelände- und zahlenmäßig ungleicher Kampf. Zugleich durch den Lauf und den langen Kampf erschöpft, konnten wir nur mit Mühe den frischen und unversehrten Feinden standhalten.

Als Cäsar sah, daß sie in ungünstigem Gelände kämpften und die Zahl der Feinde wuchs, fürchtete er für seine Leute und ließ Titus Sextius, den er zum Schutz des kleineren Lagers zurückgelassen hatte, den Befehl zustellen, die Kohorten schnell aus dem Lager herauszuführen und am Fuße der Anhöhe auf der rechten Flanke der Feinde einzusetzen. Er solle, falls er die Römer aus der Stellung vertrieben sehe, die Feinde abschrek- ken, uns ungehindert zu verfolgen. Cäsar rückte mit seiner Legion ein kleines Stück vor und wartete dort, wo sie halt- gemacht hatte, den Ausgang des Kampfes ab.

Man kämpfte erbittert Mann gegen Mann. Die Feinde bauten auf den Vorteil, den das Gelände bot, und ihre Überzahl, wir auf unsere Tapferkeit. Da erschienen plötzlich auf unserer ungedeck- ten Flanke die Häduer, die Cäsar rechts auf einem anderen an- steigenden Weg ausgeschickt hatte, die Truppen der Feinde zu zersplittern. Infolge der Ähnlichkeit ihrer Waffen mit denen der Feinde setzten sie aber unsere Leute in großen Schrecken. Ob- wohl sie sich mit entblößter rechter Schulter sehen ließen – dies war gewöhnlich das verabredete Kennzeichen –, glaubten Cäsars Soldaten, die Feinde hätten das absichtlich getan, um

<sup>12</sup> Caesar, Gallischer Krieg



centurio quique una murum ascenderant, circumventi atque interfecti de muro praecipitabantur. Marcus Petronius, eiusdem legionis centurio, cum portas excidere conatus esset, a multitudine oppressus ac sibi desperans multis iam vulneribus acceptis, manipularibus suis, qui illum erant secuti 'quoniam' inquit 'me una vobiscum servare non possum, vestrae quidem certe vitae prospiciam, quos cupiditate gloriae adductus in periculum deduxi. vos data facultate vobis consulite.' simul in medios hostes inrupit duobusque interfectis reliquos a porta paulum submovit. conantibus auxiliari suis 'frustra' inquit 'meae vitae subvenire conamini, quem iam sanguis viresque deficiunt. proinde abite, dum est facultas, vosque ad legionem recipite.' ita pugnans post paulum concidit ac suis saluti fuit.

51.

Nostri cum undique premerentur, sex et quadraginta centurionibus amissis deiecti sunt loco. sed intolerantius Gallos insequentes legio decima tardavit, quae pro subsidio paulo aequiore loco constitit. hanc rursus XIII legionis cohortes exceperunt, quae ex castris minoribus eductae cum Tito Sextio legato locum ceperant superiorem. legiones, ubi primum planitiem attigerunt, infestis contra hostem signis constituerunt. Vercingetorix ab radicibus collis suos intra munitiones reduxit. eo die milites sunt paulo minus septingenti desiderati.

52.

Postero die Caesar contione advocata temeritatem cupiditatemque militum reprehendit, quod sibi ipsi iudicavissent, quo procedendum aut quid agendum videretur, neque signo recipiendi dato constitissent neque a tribunis militum legatisque retineri potuissent. exposuit, quid iniquitas loci posset, quid ipse ad Avaricum sensisset, cum sine duce et sine equitatu

sie zu täuschen. Gleichzeitig wurden der Centurio Lucius Fabius und die Leute, die mit ihm zusammen die Mauer erklimmen hatten, eingekreist, niedergemacht und von der Mauer herabgestürzt. Marcus Petronius, ein Centurio der gleichen Legion, wurde beim Versuch, die Tore zu sprengen, von der Übermacht überwältigt. Sich verloren gebend und bereits aus vielen Wunden blutend, rief er seinen ihm nachdrängenden Kameraden zu: „Da ich euch und mich nicht retten kann, will ich wenigstens euer Leben schützen! Denn ich habe euch aus Ruhmsucht in Gefahr gebracht. Drum nutzt jetzt die Gelegenheit und denkt nur an euch!“ Im gleichen Augenblick sprang er mitten in die Feinde hinein, hieb zwei Mann nieder und drängte die übrigen ein Stück vom Tore zurück. Als seine Kameraden ihm zu helfen versuchten, rief er: „Vergeblich, mein Leben zu retten! Schon strömt das Blut aus den Wunden, schon verlassen mich die Kräfte! Also fort, solange es noch geht! Zurück zur Legion!“ So rettete er – kurz darauf fiel er im Kampfe – seine Kameraden.

Von allen Seiten bedrängt, wurden wir mit dem Verlust von sechsundvierzig Centurionen aus der Stellung geworfen. Indessen hielt die zehnte Legion die allzu stürmisch nachdrängenden Gallier auf; sie war als Reserve an einem etwas günstiger gelegenen Platze in Stellung gegangen. Sie fand wieder Unterstützung bei den Kohorten der dreizehnten Legion, welche aus dem kleineren Lager unter dem Legaten Titus Sextius ausgerückt waren und eine höher gelegene Stelle<sup>307)</sup> genommen hatten. Sowie die Legionen die Ebene<sup>308)</sup> erreicht hatten, hielten sie und machten Front gegen den Feind. Doch Vercingetorix führte seine Truppen vom Fuß der Anhöhe in das befestigte Lager zurück. An diesem Tage wurden fast 700 Mann<sup>309)</sup> vermißt.

Tags darauf berief Cäsar einen Appell der Soldaten und tadelte ihre Unbesonnenheit und ihr Ungestüm, weil sie sich selbst das Urteil, wohin man marschieren und was man unternehmen müsse, angemaßt, weder beim Rückzugssignal haltgemacht, noch von den Militärtribunen und Legaten sich hätten zurückhalten lassen. Er machte ihnen klar, welchen Einfluß ungünstiges Gelände habe und was er selbst bei Avaricum angeordnet habe, als er den Feind ohne Führer und Reiterei überrascht



deprehensis hostibus exploratam victoriam dimisisset, ne parvum modo detrimentum in contentione propter iniquitatem loci accideret. quanto opere eorum animi magnitudinem admiraretur, quos non castrorum munitiones, non altitudo montis, non murus oppidi tardare potuisset, tanto opere licentiam arrogantiamque reprehendere, quod plus se quam imperatorem de victoria atque exitu rerum sentire existimarent; non minus se a milite modestiam et continentiam quam virtutem atque animi magnitudinem desiderare.

53.

Hac habita contione et ad extremum oratione confirmatis militibus, ne ob hanc causam animo permoverentur neu, quod iniquitas loci attulisset, id virtuti hostium tribuerent, eadem de protectione cogitans, quae ante senserat, legiones ex castris eduxit aciemque idoneo loco constituit. cum Vercingetorix nihilo minus <copias suas intra munitiones contineret neque> in aequum locum descenderet, levi facto equestri proelio atque eo secundo in castra exercitum reduxit. cum hoc idem postero die fecisset, satis ad Gallicam ostentationem minuendam militumque animos confirmandos factum existimans in Haeduos movit castra. ne tum quidem insecutis hostibus tertio die ad flumen Elaver <reversus> pontem refecit eoque exercitum traduxit.

54.

Ibi a Viridomaro atque Eporedorige Haeduis appellatus discit cum omni equitatu Litavicum ad sollicitandos Haeduos profectum; opus esse ipsos antecedere ad confirmandam civitatem. etsi multis iam rebus perfidiam Haeduorum perspectam habebat atque eorum discessu maturari defectionem civitatis existimabat, tamen eos retinendos non censuit, ne aut inferre iniuriam videretur aut daret timoris ali-

und doch auf den sicheren Sieg verzichtet habe, damit man nicht etwa wegen des ungünstigen Geländes auch nur eine kleine Schlappe riskiere. Wie sehr er auch ihren Heldenmut bewundere, den nicht die Lagerbefestigungen, die Höhe des Berges, nicht die Stadtmauer hätten hemmen können, so tadelte er ebensosehr ihre Disziplinlosigkeit und Anmaßung, weil sie sich einbildeten, richtiger als der Feldherr über Sieg und Ausgang des Kampfes urteilen zu können. Er fordere von einem Soldaten ebensosehr Unterordnung und Zucht wie Tapferkeit und Mut.

Als er in diesem Appell am Schluß durch eine Ansprache seine Soldaten ermutigt hatte, sie sollten deswegen nicht den Kopf verlieren noch, was das ungünstige Gelände zur Folge gehabt habe, der Tapferkeit der Feinde zuschreiben, führte er, über die Notwendigkeit des Abmarsches zwar genau wie vorher denkend<sup>310</sup>), die Legionen aus dem Lager heraus und ließ sie in günstigem Gelände zum Kampfe antreten. Als Vercingetorix auch jetzt noch seine Truppen innerhalb der Verschanzung zurückhielt und nicht in ebenes Gelände herabstieg, führte Cäsar nach einem leichten und für uns glücklichen Reitergefecht das Heer ins Lager zurück. Am folgenden Tage machte er es ebenso; als er dann meinte, die gallische Prahlerei genug gedämpft und seine Truppe ausreichend ermutigt zu haben, marschierte er in das Gebiet der Häduer. Als die Feinde nicht einmal jetzt folgten, erreichte er nach zwei Tagen wieder den Allier, stellte die Brücke wieder her und führte das Heer hinüber<sup>311</sup>).

Dort wandten sich die Häduer Viridomarus und Eporedorix an ihn. Er hörte von ihnen, Litaviccus sei mit der gesamten Reiterei abgerückt, ihr Volk aufzuwiegeln. Sie selbst müßten vorausseilen, um den Stamm in der Treue zu bestärken. Obwohl Cäsar bereits viele Anhaltspunkte für eine Untreue der Häduer hatte und befürchtete, der Abfall des Stammes werde durch deren Fortgang nur beschleunigt, entschloß er sich doch dazu, sie nicht zurückzuhalten. Es sollte nicht so aussehen, als tue er



quam suspicionem. discedentibus iis breviter sua in <sup>3</sup>  
 Haeduos merita exposuit, quos et quam humiles acce-  
 pissent, compulsos in oppida, multatos agris, omnibus  
 ereptis sociis, imposito stipendio, obsidibus summa  
 cum contumelia extortis, et quam in fortunam quam- <sup>4</sup>  
 que in amplitudinem eduxisset, ut non solum in pris-  
 tinum statum redissent, sed omnium temporum di-  
 gnitatem et gratiam antecessisse viderentur. his datis  
 mandatis eos ab se dimisit.

## 55.

Noviodunum erat oppidum Haeduum ad ripas <sup>1</sup>  
 Ligeris opportuno loco positum. huc Caesar omnes <sup>2</sup>  
 obsides Galliae frumentum pecuniam publicam suo-  
 rum atque exercitus impedimentorum magnam par-  
 tem contulerat; huc magnum numerum equorum hu- <sup>3</sup>  
 ius belli causa in Italia atque Hispania coemptum mi- <sup>4</sup>  
 serat. eo cum Eporedorix Viridomarusque venissent  
 et de statu civitatis cognovissent, Litavicum Bibrac-  
 te ab Haeduis receptum – quod est oppidum apud eos  
 maximae auctoritatis –, Convictolitavem magistra-  
 tum magnamque partem senatus ad eum convenisse,  
 legatos ad Vercingetorigem de pace et amicitia concili-  
 anda publice missos, non praetermittendum tantum <sup>5</sup>  
 commodum existimaverunt. itaque interfectis Novi-  
 oduni custodibus quique eo negotiandi causa conve- <sup>6</sup>  
 nerant, pecuniam atque equos inter se partiti sunt, ob-  
 sides civitatum Bibracte ad magistratum deducendos  
 curaverunt, oppidum, quod ab se teneri non posse <sup>7</sup>  
 iudicabant, ne cui esset usui Romanis, incenderunt, <sup>8</sup>  
 frumenti quod subito potuerunt navibus avexerunt,  
 reliquum flumine atque incendio corruperunt. ipsi ex <sup>9</sup>  
 finitimis regionibus copias cogere, praesidia custodias-  
 que ad ripas Ligeris disponere equitatumque omnibus  
 locis iniciendi timoris causa ostentare coeperunt, si ab  
 re frumentaria Romanos excludere aut adductos inopia

ihnen Gewalt an, noch wollte er irgendwie den Anschein von  
 Furcht erwecken. Bei ihrem Weggang schilderte er ihnen nur  
 kurz seine Verdienste um die Häduer: Was für Leute und in wie  
 demütigender Lage sie gewesen seien, als er sie übernommen  
 habe, zusammengetrieben in die Städte, beraubt ihrer Felder  
 und all ihrer Bundesgenossen, mit Abgaben belastet, mit größ-  
 tem Schimpf zur Stellung von Geiseln genötigt, und in welch  
 glückliche Lage und zu welchem Ansehen er sie gebracht habe,  
 so daß sie nicht nur ihre alte Stellung wiedererrungen, sondern  
 das Ansehen und den Einfluß früherer Zeiten sogar offensicht-  
 lich überflügelt hätten. All dies gab er ihnen als Weisung mit,  
 bevor er sie ziehen ließ.

Noviodunum war eine an den Ufern der Loire günstig gelegene  
 Stadt der Häduer. Dorthin hatte Cäsar alle gallischen Geiseln,  
 das Getreide, die Staatskasse und einen großen Teil seines und  
 seines Heeres Gepäcks bringen lassen und auch eine große Zahl  
 der für diesen Krieg in Italien und Spanien gekauften Pferde  
 geschickt. Als Eporedorix und Viridomarus hinkamen und von  
 der Lage des Stammes erfuhren, daß nämlich Litaviccus bei  
 den Häduern in Bibracte, ihrer bedeutendsten Stadt, Aufnahme  
 gefunden hatte, daß ihr höchster Beamter Convictolitavis  
 und ein großer Teil des Senats sich bei ihm eingefunden hatte,  
 daß Gesandte im Staatsauftrag zu Vercingetorix geschickt  
 worden waren, um Freundschaft und Frieden zu schließen, da  
 glaubten sie, einen so großen Vorteil nicht ungenutzt lassen zu  
 dürfen. Daher machten sie in Noviodunum die Sicherungsposten  
 und die dort eingetroffenen Kaufleute nieder und verteilten  
 das Geld und die Pferde unter sich. Die Geiseln der Stämme  
 ließen sie nach Bibracte zum höchsten Beamten bringen. Weil  
 sie glaubten, die Stadt nicht halten zu können, steckten sie  
 diese in Brand, damit sie den Römern nicht irgendwie von  
 Nutzen sei. Das Getreide schafften sie, soweit sie es in der Eile  
 tun konnten, zu Schiff fort, schütteten das restliche in den  
 Fluß oder verbrannten es. Sie selbst zogen aus den Nachbar-  
 gegenden Truppen zusammen, verteilten Posten und Wachen  
 an den Ufern der Loire, ließen überall die Reiterei auftauchen,  
 um uns einzuschüchtern und zu versuchen, uns von der Zufuhr  
 abzuschneiden oder uns durch den Proviantmangel in die  
 Provinz zu vertreiben. Diese ihre Hoffnung förderte sehr die  
 Tatsache, daß die Loire infolge der Schneeschmelze ange-



in provinciam expellere possent. quam ad spem multum eos adiuuabat, quod Liger ex nivibus creverat, ut omnino vado non posse transiri videretur.

56.

Quibus rebus cognitis Caesar maturandum sibi censuit, si esset in perficiendis pontibus periclitandum, ut prius, quam essent maiores eo coactae copiae, dimicaret. nam ne commutato consilio iter in provinciam converteret, ut (non) nemo tunc quidem necessario faciendum existimabat, cum infamia atque indignitas rei et oppositus mons Cebenna viarumque difficultas impediabat, tum maxime quod abiuncto Labieno atque iis legionibus, quas una miserat, vehementer timebat. itaque admodum magnis diurnis nocturnisque itineribus confectis contra omnium opinionem ad Ligerim venit vadoque per equites invento pro rei necessitate opportuno, ut brachia modo atque humeri ad sustinenda arma liberi ab aqua esse possent, disposito equitatu, qui vim fluminis refringeret, atque hostibus primo aspectu perturbatis incolumem exercitum traduxit frumentumque in agris et pecoris copiam nactus repleto his rebus exercitu iter in Senones facere instituit.

57.

Dum haec apud Caesarem geruntur, Labienus eo supplemento, quod nuper ex Italia venerat, relicto Agedinci, ut esset impedimentis praesidio, cum quatuor legionibus Luteciam proficiscitur. id est oppidum Parisiorum, positum in insula fluminis Sequanae. cuius adventu ab hostibus cognito magnae ex finitimis civitatibus copiae convenerunt. summa imperii traditur Camulogeno Aulerco, qui prope confectus aetate tamen propter singularem scientiam rei militaris ad eum est honorem evocatus. is cum animum advertisset perpetuam esse paludem, quae influeret in

schwollen war, so daß man sie allem Anscheine nach überhaupt nicht in einer Furt durchschreiten konnte.

Auf die Meldung hiervon glaubte Cäsar, sich beeilen zu müssen, um, wenn er bei dem Bau der Brücke einen Kampf riskieren müsse, zu kämpfen, bevor größere Truppenmassen dort zusammengezogen seien. Denn seinen Plan zu ändern und nach Oberitalien abzuziehen – an diese Notwendigkeit glaubte wohl damals der eine oder andere –, verbot nicht nur die entwürdigende Schande, das vorgelagerte Cevennengebirge und die Schwierigkeit der Wege, sondern auch ganz besonders die Sorge um Labienus, der ja weit weg war, und die Legionen, die er ihm gegeben hatte. So erreichte er in Gewaltmärschen bei Tag und Nacht wider aller Erwarten die Loire und entdeckte dort mit seinen Reitern eine angesichts der Notlage noch einigermaßen geeignete Furt<sup>312</sup>). Wenigstens die Arme und Schultern, um die Waffen über Wasser zu halten, konnten trocken bleiben, wenn sich die Reiterei im Fluß aufstellte, um die Gewalt der Strömung zu brechen. Da die Feinde schon beim ersten Anblick in Schrecken gerieten, führte er das Heer unbehelligt hinüber, fand auf den Feldern Getreide und sehr viel Vieh, versorgte damit reichlich die Truppe und marschierte in das Land der Senonen.

Während dieser Unternehmungen Cäsars ließ Labienus den kürzlich aus Italien eingetroffenen Ersatz zum Schutze des Trosses in Agedincum zurück und marschierte mit seinen vier Legionen auf Lutecia, die auf einer Insel der Seine gelegene Hauptstadt der Parisier. Als seine Ankunft beim Feinde bekannt wurde, rückten große Truppenmassen aus den Nachbarstaaten an. Der Oberbefehl wurde dem Aulerker Camulogenus übertragen, der trotz seines hohen Alters wegen seiner hervorragenden militärischen Erfahrung auf diesen Posten berufen wurde. Als dieser feststellte, daß zusammenhängendes Sumpfbiet, das Abfluß zur Seine hatte, die ganze Gegend unzu-



Sequanam, atque illum omnem locum magno opere impediret, hic consedit nostrosque transitu prohibere instituit.

58.

Labienus primo vineas agere, cratibus atque aggere paludem explere atque iter munire conabatur. postquam id difficilius confici animo advertit, silentio e castris tertia vigilia egressus eodem, quo venerat, itinere Metiosedum pervenit. id est oppidum Senonum in insula Sequanae positum, ut paulo ante de Lutecia diximus. deprehensis navibus circiter quinquaginta celeriterque coniunctis atque eo militibus impositis et rei novitate perterritis oppidanis, quorum magna pars erat ad bellum evocata, sine contentione oppido potitur. refecto ponte, quem superioribus diebus hostes resciderant, exercitum traducit et secundo flumine ad Luteciam iter facere coepit. hostes recognita ab iis, qui Metiosedo profugerant, Luteciam incendi pontesque eius oppidi rescindi iubent; ipsi profecti a palude in ripa Sequanae e regione Luteciae contra Labieni castra considunt.

59.

Iam Caesar a Gergovia discessisse audiebatur, iam de Haeduorum defectione et secundo Galliae motu rumores adferbantur Gallique in colloquiis interclusum itinere et Ligeri Caesarem inopia frumenti coactum in provinciam contendisse confirmabant. Bellovaci autem defectione Haeduorum cognita, qui ante erant per se infideles, manus cogere atque aperte bellum parare coeperunt. tum Labienus tanta rerum commutatione longe aliud sibi capiendum consilium, atque antea senserat, intellegebat neque iam, ut aliquid acquireret proelioque hostes lacesseret, sed ut incolumem exercitum Agedincum reduceret, cogitabat. namque ex altera parte Bellovaci, quae civitas in Gallia maximam habet opinionem virtutis, instabant,

gänglich machte, setzte er sich hier fest und traf Maßnahmen, unsere Truppen am Durchmarsch zu hindern.

Labienus machte zuerst den Versuch, die Laufhallen vorzuschieben, den Sumpf mit Faschinen und Dammerde auszufüllen und einen festen Damm anzulegen. Als er merkte, daß dies zu schwer zu bewerkstelligen war, brach er in aller Stille um die dritte Nachtwache auf und gelangte auf dem gleichen Wege, auf dem er gekommen war, nach Metiosedum<sup>313</sup>). Dies ist eine auf einer Insel der Seine gelegene Stadt der Senonen in ähnlicher Lage wie die eben geschilderte von Lutecia. Er erbeutete ungefähr 50 Schiffe, vereinigte sie rasch, brachte die Soldaten an Bord und bemächtigte sich ohne Schwertstreich der Stadt. Die Städter, von denen ein großer Teil zum Kriegsdienst eingezogen war, waren nämlich durch die Überraschung in Schrecken geraten. Er ließ die Brücke, welche die Feinde an den Vortagen abgerissen hatten, wieder herstellen, führte das Heer hinüber und marschierte den Fluß abwärts nach Lutecia. Als die Feinde dies von den Flüchtlingen aus Metiosedum erfuhren, ließen sie Lutecia anstecken und die Brücken der Stadt abbrechen. Sie marschierten aus dem Sumpfgebiet und bezogen am Ufer der Seine eine Stellung, der Stadt und dem Lager des Labienus<sup>314</sup>) gegenüber.

Schon hörte man, daß Cäsar von Gergovia abgezogen sei, schon vernahm man Gerüchte über den Abfall der Häduer und den glücklichen Aufstand Galliens, und schon behaupteten die Gallier in Gesprächen, daß Cäsar, von seinem Wege und der Loire abgeschnitten und, durch Getreidemangel genötigt, nach Oberitalien geeilt sei. Als aber die Bellovaker, die schon vorher aus eigenem Antrieb zur Untreue neigten, vom Abfall der Häduer erfuhren, begannen sie, Truppen auszuheben und in aller Offenheit zum Kriege zu rüsten. Da sah Labienus ein, daß er infolge dieses so gewaltigen Umschwunges einen ganz anderen Plan fassen müsse, als er ihn vorgehabt hatte, und dachte schon nicht mehr daran, irgendeinen Erfolg zu erringen und die Feinde zum Kampf herauszufordern, sondern nur noch, das Heer unversehrt nach Agedincum zurückzuführen. Denn auf der einen Seite bedrohten ihn die Bellovaker, der Volks-



alteram Camulogenus parato atque instructo exercitu tenebat; tum legiones a praesidio atque impedimentis interclusas maximum flumen distinebat. tantis subito difficultatibus obiectis ab animi virtute auxilium petendum videbat.

60.

Itaque sub vesperum consilio convocato cohortatus, ut ea, quae imperasset, diligenter industrieque administrarent, naves, quas Metiosedo deduxerat, singulas equitibus Romanis attribuit et prima confecta vigilia III milia passuum secundo flumine silentio progredi ibique se expectare iubet. quinque cohortes, quas minime firmas ad dimicandum esse existimabat, castris praesidio relinquit; quinque eiusdem legionis reliquas de media nocte cum omnibus impedimentis adverso flumine magno tumultu proficisci imperat. conquirat etiam lintres; has magno sonitu remorum incitatas in eandem partem mittit. ipse post paulo silentio egressus cum tribus legionibus eum locum petit, quo naves adpelli iusserat.

61.

Eo cum esset ventum, exploratores hostium, ut in omni fluminis parte erant dispositi, inopinantes, quod magna erat subito coorta tempestas, a nostris opprimuntur; exercitus equitatusque equitibus Romanis administrantibus, quos ei negotio praefecerat, celeriter transmittitur. uno fere tempore sub lucem hostibus nuntiatur in castris Romanorum praeter consuetudinem tumultuari et magnum ire agmen adverso flumine sonitumque remorum in eadem parte exaudiri et paulo infra milites navibus transportari. quibus rebus auditis, quod existimabant tribus locis transire legiones atque omnes perturbatos defectione Haedorum fugam parare, suas quoque copias in tres partes distribuerunt. nam praesidio e regione castro-

stamm, der in Gallien den Ruf größter Tapferkeit genießt; die andere hielt Camulogenus mit einem schlagfertigen und wohl- ausgerüsteten Heer. Dann hielt auch der gewaltige Strom die von dem verschanzten Platz und dem Troß abgeschnittenen Legionen fern. Da sich so große Schwierigkeiten plötzlich entgegenstellten, sah er, daß er nur von einem kühnen Entschlusse Hilfe erwarten konnte.

Er berief daher gegen Abend einen Appell und schärfte den Soldaten ein, seine Befehle sorgfältig und gewissenhaft auszuführen, vertraute die aus Metiosedum mitgeführten Schiffe einzeln römischen Rittern an und befahl, nach Ablauf der ersten Nachtwache vier Meilen flußabwärts möglichst lautlos zu fahren und dort auf ihn zu warten. Fünf Kohorten, die er für zu schwach zu einem Kampfeinsatz hielt, ließ er zum Schutz des Lagers zurück. Den übrigen fünf dieser Legion gab er den Befehl, um Mitternacht mit dem gesamten Troß und mit großem Getöse stromaufwärts zu marschieren. Er beschaffte auch Kähne und schickte sie unter lautem Ruderschlag dorthin. Er selbst brach kurz darauf in aller Stille mit drei Legionen nach der Stelle auf, wo nach seinem Befehl die Schiffe anlegen sollten.

Als er dort eintraf, wurden die Posten der Feinde, wie sie überall am Flusse verteilt waren, völlig ahnungslos – es hatte plötzlich ein schweres Unwetter eingesetzt – von unseren Truppen überrumpelt. Fußvolk und Reiterei wurden unter Führung von den mit dieser Aufgabe betrauten römischen Rittern schnell übergesetzt. Fast gleichzeitig wurde bei Tagesanbruch den Feinden gemeldet, im römischen Lager gehe es lauter zu als gewöhnlich, ein großer Zug marschiere stromaufwärts, Ruderschlag werde dort vernommen und weiter unterhalb würden Soldaten auf Schiffen übergesetzt. Als sie dies hörten, teilten sie ihre Truppen in drei Teile, weil sie annahmen, daß die Legionen an drei Stellen hinübergingen und, bestürzt über den Abfall der Häduer, die Flucht vorbereiteten, ließen eine Wache in der Gegend des römischen Lagers zurück, schickten eine kleinere Abteilung in Richtung Metiosedum, die nur so weit



rum relicto et parva manu Metiosedum versus missa, quae tantum progredereetur, quantum naves processissent, reliquas copias contra Labienum duxerunt.

62.

Prima luce et nostri omnes erant transportati et hostium acies cernebatur. Labienus milites cohortatus, ut suae pristinae virtutis et tot secundissimorum proeliorum retinerent memoriam atque ipsum Caesarem, cuius ductu saepe numero hostes superassent, praesentem adesse existimarent, dat signum proelii. primo concursu ab dextro cornu, ubi septima legio constiterat, hostes pelluntur atque in fugam coiciuntur; ab sinistro, quem locum duodecima legio tenebat, cum primi ordines hostium transfixi pilis concidissent, tamen acerrime reliqui resistebant, nec dabat suspicionem fugae quisquam. ipse dux hostium Camulogenus suis aderat atque eos cohortabatur. at incerto etiam nunc exitu victoriae, cum septimae legionis tribunis esset nuntiatum, quae in sinistro cornu gerebantur, post tergum hostium legionem ostenderunt signaque intulerunt. ne eo quidem tempore quisquam loco cessit, sed circumventi omnes interfectique sunt. eandem fortunam tulit Camulogenus. at ii, qui praesidio contra castra Labieni erant relictis, cum proelium commissum audissent, subsidio suis ierunt collemque ceperunt; neque nostrorum militum victorum impetum sustinere potuerunt. sic cum suis fugientibus permixti, quos non silvae montesque texerunt, ab equitatu sunt interfecti. hoc negotio confecto Labienus revertitur Agedincum, ubi impedimenta totius exercitus relicta erant; inde cum omnibus copiis ad Caesarem pervenit.

63.

Defectione Haeduorum cognita bellum augetur. legationes in omnes partes circummittuntur; quan-

vorrücken sollte, wie weit die Schiffe gefahren waren, und führten die übrigen Truppen gegen Labienus.

Bei Morgengrauen waren unsere sämtlichen Leute hinübersetzt, und das feindliche Heer wurde gesichtet<sup>317</sup>). Labienus feuerte seine Soldaten an, sie sollten an ihre alte Tapferkeit und die vielen erfolgreichen Schlachten denken und meinen, Cäsar, unter dessen Führung sie schon häufig gesiegt hätten, sei persönlich anwesend. Darauf gab er das Signal zur Schlacht. Beim ersten Zusammenstoß wurde auf dem rechten Flügel, wo die 7. Legion stand, der Feind geschlagen und in die Flucht geworfen. Auf dem linken aber, den die Zwölfer hielten, leisteten, als die ersten Reihen der Feinde, von den Geschossen durchbohrt, gefallen waren, die übrigen stärksten Widerstand, und keiner gab auch nur den Anschein, als wolle er fliehen. Der Führer der Feinde Camulogenus stand persönlich seinen Leuten bei und feuerte sie an. Als auch jetzt noch der siegreiche Ausgang in Frage gestellt war und den Tribunen der 7. Legion gemeldet wurde, wie es auf dem linken Flügel stand, führten sie die Legion in den Rücken der Feinde und griffen sie an. Nicht einmal jetzt wich auch nur ein Feind von seinem Platze, sondern alle wurden eingeschlossen und niedergemacht. Ihr Schicksal teilte Camulogenus. Die gegenüber dem Lager des Labienus zur Deckung zurückgebliebenen Feinde eilten auf die Kunde von der Schlacht ihren Kameraden zu Hilfe und nahmen den Hügel, konnten aber dem Angriff unserer siegreichen Truppen nicht standhalten. So wurden sie zusammen mit ihren fliehenden Kameraden, soweit sie nicht Wälder und Berge schützten, von den Reitern niedergemacht. Nach Erledigung dieser Angelegenheit kehrte Labienus nach Agedincum zurück, wo der Troß des ganzen Heeres zurückgeblieben war. Von dort gelangte er mit all seinen Truppen zu Cäsar.<sup>318</sup>).

Als der Abfall der Häduer bekannt wurde, nahm der Krieg größere Ausmaße an. In alle Richtungen wurden von ihnen Gesandtschaften ausgeschickt. Was sie an Einfluß, Ansehen und Geld vermochten, setzten sie ein, die Stämme aufzuwiegen.



tum gratia, auctoritate, pecunia valent, ad sollicitandas civitates nituntur; nacti obsides, quos Caesar apud eos deposuerat, horum supplicio dubitantes territant. petunt a Vercingetorige Haedui, ut ad se veniat rationesque belli gerendi communicet, et re impetrata contendunt, ut ipsis summa imperii tradatur. re in controversiam deducta totius Galliae concilium Bibracte indicitur. eodem conveniunt undique frequentes. multitudinis suffragiis res permittitur; ad unum omnes Vercingetorigem probant imperatorem. ab hoc concilio Remi, Lingones, Treveri afuerunt, illi quod amicitiam Romanorum sequebantur, Treveri quod aberant longius et a Germanis premebantur, quae fuit causa, quare toto abessent bello et neutris auxilia mitterent. magno dolore Haedui ferunt se deiectos principatu, queruntur fortunae commutationem et Caesaris in se indulgentiam requirunt neque tamen suscepto bello suum consilium ab reliquis separare audent. inviti summae spei adulescentes Eporedorix et Viridomarus Vercingetorigi parent.

64.

Ille imperat reliquis civitatibus obsides diemque ei rei constituit diem \*\*\*\*\* huc omnes equites, xv milia numero, celeriter convenire iubet. peditatu, quem antea habuerit, se fore contentum dicit neque fortunam temptaturum aut acie dimicaturum, sed, quoniam abundet equitatu, perfacile esse factu frumentationibus pabulationibusque Romanos prohibere; aequo modo animo sua ipsi frumenta corrumpant aedificiaque incendant, qua rei familiaris iactura perpetuum imperium libertatemque se consequi videant. his constitutis rebus Haeduis Sebusiavisque, qui sunt finitimi provinciae, decem milia peditum imperat; huc addit equites octingentos. his praeficit fratrem Eporedorigis bellumque inferre Allobrogibus iubet. altera ex parte Gabalos proximosque pagos Ar-

Die Geiseln nahmen sie fest, die ihnen Cäsar in Verwahrung gegeben hatte. Die noch Schwankenden setzten sie durch Hinrichtung der Geiseln in Schrecken. Vercingetorix baten sie, zu ihnen zu kommen und mit ihnen gemeinsam die Kriegsmaßnahmen zu beraten. Als sie das erreicht hatten, suchten sie durchzusetzen, daß ihnen der Oberbefehl übertragen werde. Da es darüber zu einem Zwist gekommen war, wurde ein Landtag ganz Galliens nach Bibracte einberufen. Auf ihm waren alle Stämme zahlreich vertreten. Die Angelegenheit wurde einer Gesamtabstimmung überlassen. Alle ohne Ausnahme erkannten Vercingetorix als Oberführer an. An diesem Landtag nahmen die Remer, Lingonen und Treverer nicht teil, jene, weil sie uns treu blieben, die Treverer, weil sie zu weit entfernt waren und von den Germanen schwer heimgesucht wurden. Das war auch der Grund, daß sie den ganzen Krieg nicht mitmachten und keiner Partei Hilfe schickten. Die Häduer waren schwer gekränkt darüber, daß sie aus ihrer Führerstellung verdrängt waren, und sehnten sich, ungehalten über den Wechsel des Schicksals, nach Cäsars rücksichtsvoller Behandlung. Sie wagten indessen nicht, sich von den übrigen zu trennen, nachdem sie einmal in den Krieg getreten waren. Nur widerwillig fügten sich die beiden jungen Männer Eporedorix und Viridomarus, auf die man große Hoffnungen gesetzt hatte, dem Vercingetorix.

Dieser gebot den übrigen Stämmen, Geiseln zu stellen, und setzte den Termin hierfür fest. Schließlich befahl er, daß sich bei ihm schnell alle Reiter, 15000 an Zahl, einfänden. Mit dem Fußvolk, das er vorher gehabt habe, werde er auskommen. Das Schicksal werde er nicht herausfordern oder in offener Feldschlacht kämpfen. Sei es doch leicht, da er Reiter in Hülle und Fülle habe, die Römer am Getreideholen und Fouragieren zu hindern. Mit Gelassenheit sollten sie ihre Getreidevorräte vernichten und ihre Häuser einäschern, da nach dem Verlust ihrer Habe ihnen, wie sie sähen, ewige Herrschaft und Freiheit winke. Nach diesen Anordnungen befahl er den Häduern und Sebusiavern, Nachbarn der römischen Provinz, 10000 Mann Fußvolk zu stellen, und teilte ihnen 800 Reiter zu. Den Befehl über sie übertrug er einem Bruder des Eporedorix und wies ihn an, über die Allobroger herzufallen. Auf der anderen Seite schickte er die Gabaler und nächsten Stammesteile der Arver-



vernorum in Helvios, item Rutenos Cadurcosque ad fines Volcarum Arcomicorum depopulandos mittit. nihil minus clandestinis nuntiis legationibusque Allobrogēs sollicitat, quorum mentes nondum a superiore bello resedissee sperabat. horum principibus pecunias, civitati autem imperium totius provinciae pollicetur.

65.

Ad hos omnes casus provisa erant praesidia cohortium duarum et viginti, quae ex ipsa coacta provincia ab Lucio Caesare legato ad omnes partes opponebantur. Helvii sua sponte cum finitimis proelio congressi et Gaius Valerius Domnotaurus, Caburi filio, principe civitatis compluribusque aliis interfectis intra oppida murosque compelluntur. Allobrogēs crebris ad Rhodanum dispositis praesidiis magna cura et diligentia suos fines tuentur. Caesar quod hostes equitatu superiores esse intellegebat et interclusis omnibus itineribus nulla re ex provincia atque Italia sublevari poterat, trans Rhenum in Germaniam mittit ad eas civitates, quas superioribus annis pacaverat, equitesque ab his arcessit et levis armaturae pedites, qui inter eos proeliari consueverant. eorum adventu, quod minus idoneis equis utebantur, a tribunis militum reliquisque equitibus Romanis atque evocatis equos sumit Germanisque distribuit.

66.

Interea, dum haec geruntur, hostium copiae ex Arvernīs equitesque, qui toti Galliae erant imperati, conveniunt. magno horum coacto numero cum Caesar in Sequanos per extremos Lingonum fines iter faceret, quo facilius subsidium provinciae ferre posset, circiter milia passuum x ab Romanis trinis castris Vercingetorix consedit convocatisque ad concilium praefectis equitum venisse tempus victoriae demonstrat; fugere in provinciam Romanos Galliaque excedere. id sibi ad

ner ins Gebiet der Helvier, ebenso die Rutenen und Cadurker in das der Volker-Arcomiker<sup>319</sup>), um das Land zu verwüsten. Gleichwohl wiegelte er durch geheime Boten und Gesandtschaften die Allobroger auf, von denen er hoffte, daß sie sich noch nicht vom früheren Kriege beruhigt hätten<sup>320</sup>). Ihren Fürsten versprach er Geld, dem Stamm aber die Herrschaft über die ganze Provinz.

Für alle diese Fälle war eine Streitmacht von zweiundzwanzig Kohorten vorgesehen, die, in der Provinz selbst ausgehoben, von dem Legaten Lucius Cäsar<sup>321</sup>) nach allen Seiten hin eingesetzt wurden. Die Helvier hatten sich auf eigene Faust mit den Nachbarn in einen Kampf eingelassen, wurden aber geschlagen und nach Verlust des Stammesfürsten Gaius Valerius Domnotaurus, eines Sohnes des Caburus, und mehrerer anderer in ihre Städte und hinter ihre Mauern gejagt. Die Allobroger schützten durch zahlreiche an der Rhône aufgestellte Posten mit großer Sorgfalt und Umsicht ihre Grenzen. Weil Cäsar sah, daß die Feinde an Reiterei überlegen waren und nach Sperrung aller Straßen keine Hilfe aus der Provinz und aus Oberitalien kommen konnte, schickte er über den Rhein nach Germanien zu den in den Vorjahren unterworfenen Stämmen und holte Reiter und leichtbewaffnete Fußkämpfer herbei, die gewohnt waren, zwischen den Reitern zu kämpfen. Nach deren Ankunft nahm er, weil diese weniger brauchbare Pferde<sup>322</sup>) hatten, den Militärtribunen, den übrigen römischen Rittern und den freiwilligen Altgedienten die Pferde und gab sie den Germanen.

Inzwischen trafen während dieser Geschehnisse die feindlichen Truppen aus dem Gebiet der Arverner und die Reiter ein, deren Aufgebot ganz Gallien befohlen worden war. Vercingetorix zog diese große Streitmacht zusammen und lagerte in drei Feldlagern an die zehn Meilen von uns entfernt, während Cäsar durch das Grenzgebiet der Lingonen in den Raum der Sequaner marschierte, um leichter der römischen Provinz Hilfe zu bringen. Vercingetorix berief seine Reiterführer zu einem Kriegsrat und legte ihnen dar, daß die Stunde des Sieges gekommen sei. Die Römer flüchten schon nach Oberitalien und räumten Gallien. Das



praesentem obtinendam libertatem satis esse; ad reli-  
 qui temporis pacem atque otium parum profici; maio-  
 ribus enim coactis copiis reversuros neque finem bel-  
 landi facturos. proinde (in) agmine impeditos adorian-  
 tur. si pedites suis auxilium ferant atque in eo morentur, 5  
 iter confici non posse; si – id quod magis futurum  
 confidat – relictis impedimentis suae saluti consulant,  
 et usu rerum necessariarum et dignitate spoliatum iri.  
 nam de equitibus hostium quin nemo eorum progredi 6  
 modo extra agmen audeat, ne ipsos quidem debere du-  
 bitare. id quo maiore faciant animo, copias se omnes  
 pro castris habiturum et terrori hostibus futurum.  
 conclamant equites sanctissimo iure iurando confir- 7  
 mari oportere, ne tecto recipiatur, ne ad liberos, ne ad  
 parentes, ad uxorem aditum habeat, qui non bis per  
 agmen hostium perequitarit.

67.

Probata re atque omnibus iure iurando adactis po- 1  
 stero die in tres partes distributo equitatu duae se aci-  
 es ab duobus lateribus ostendunt, una a primo agmine  
 iter impedire coepit. qua re nuntiata Caesar suum 2  
 quoque equitatum tripertito divisum contra hostem  
 ire iubet. pugnatur una omnibus in partibus. consi- 3  
 stit agmen; impedimenta inter legiones recipiuntur. si 4  
 qua in parte nostri laborare aut gravius premi vide-  
 bantur, eo signa inferri Caesar aciemque converti  
 iubebat; quae res et hostes ad insequendum tardabat  
 et nostros spe auxilii confirmabat. tandem Germani  
 ab dextro latere summum iugum nacti hostes loco 5  
 depellunt fugientesque usque ad flumen, ubi Vercinge-  
 torix cum pedestribus copiis consederat, persequun-  
 tur compluresque interficiunt. qua re animadversa 6  
 reliqui, ne circumvenirentur, veriti se fugae mandant.  
 omnibus locis fit caedes. tres nobilissimi Haedui capti 7  
 ad Caesarem perducuntur: Cotus praefectus equitum,  
 qui controversiam cum Convictolitave proximis

genüge zwar, die Freiheit für den Augenblick zu behaupten. Für  
 die Zukunft sei aber damit für Frieden und Ruhe wenig ge-  
 wonnen. Die Römer würden nämlich mit einer größeren Heeres-  
 macht wiederkommen und den Krieg fortsetzen. Sie sollten  
 also die auf dem Marsch Behinderten angreifen. Wenn sie zu  
 Fuß ihre Leute beschützen und dabei verweilen müßten, könn-  
 ten sie nicht marschieren. Wenn sie aber, was, wie er fest ver-  
 traue, eher eintreten werde, den Troß im Stiche ließen, um sich  
 zu retten, würden sie nicht nur alle lebensnotwendigen Güter,  
 sondern auch ihr Ansehen einbüßen. Denn daß von den Reitern  
 der Feinde kein einziger die Hauptmacht auch nur zu verlassen  
 wage, dürften sie wohl selbst nicht bezweifeln. Damit sie selbst  
 mit um so größerem Mute ans Werk gingen, werde er alle Trup-  
 pen vor dem Lager aufstellen und den Feinden Schrecken ein-  
 jagen. Die Reiter brüllten Beifall. Durch den heiligsten Eid  
 müsse man bekräftigen, daß keiner ein Obdach finde, keiner  
 zu den Kindern, zu den Eltern, zur Gattin heimkehren dürfe,  
 wenn er nicht mindestens zweimal durch das feindliche Gewühl  
 gesprengt sei.

Der Vorschlag wurde gebilligt, und alle mußten diesen Eid  
 schwören. Am folgenden Tage teilten die Gallier die Reiterei in  
 drei Abteilungen. Zwei erschienen an den beiden Flanken, eine  
 begann, vorn den Zug anzugreifen. Cäsar teilte auf die Meldung  
 hiervon seine Reiter ebenfalls in drei Abteilungen und schickte  
 sie gegen den Feind. An allen Stellen entbrannte der Kampf  
 gleichzeitig. Der Zug machte halt; der Troß wurde von den Le-  
 gionen in die Mitte genommen. Wenn seine Leute an einer Stelle  
 in Gefahr oder allzusehr bedrängt zu sein schienen, ließ Cäsar  
 dort nach einer Schwenkung angreifen. Diese Maßnahme hin-  
 derte die Feinde am Vordringen und bestärkte unsere Leute in  
 der Hoffnung auf Hilfe. Endlich erkämpften die Germanen auf  
 der rechten Flanke den Höhenrücken und schlugen dort die  
 Feinde zurück. Die Fliehenden verfolgten sie bis an den Fluß,  
 wo Vercingetorix mit dem Fußvolk Stellung bezogen hatte, und  
 hieben mehrere nieder. Als das die übrigen merkten, flohen sie  
 aus Furcht, eingekesselt zu werden. An allen Stellen gab es ein  
 blutiges Gemetzel. Drei vornehme Häduer wurden gefangen  
 und zu Cäsar gebracht: der Reiterführer Cotus, welcher mit  
 Convictolitavis bei den letzten Wahlen den Zwist gehabt hatte,  
 Cavarillus, der nach dem Abfall des Litavicus das Fußvolk



comitiis habuerat, et Cavarillus, qui post defectionem Litavici pedestribus copiis praefuerat, et Eporedorix, quo duce ante adventum Caesaris Haedui cum Sequanis bello contenderant.

68.

Fugato omni equitatu Vercingetorix copias suas, ut pro castris conlocaverat, reduxit protinusque Alesiam, quod est oppidum Mandubiorum, iter facere coepit celeriterque impedimenta ex castris educi et se subsequi iussit. Caesar impedimentis in proximum collem deductis duabusque legionibus praesidio relicto secutus, quantum diei tempus est passum, circiter tribus milibus hostium ex novissimo agmine interceptis altero die ad Alesiam castra fecit. perspecto urbis situ perterritisque hostibus, quod equitatu, qua maxime parte exercitus confidebant, erant pulsati, adhortatus ad laborem milites Alesiam circumvallare instituit.

69.

Ipsum erat oppidum Alesia in colle summo admodum edito loco, ut nisi obsidione expugnari non posse videretur. cuius collis radices duo duabus ex partibus flumina subleebant. ante oppidum planities circiter milia passuum III in longitudinem patebat; reliquis ex omnibus partibus colles mediocri interiecto spatio pari altitudinis fastigio oppidum cingebant. sub muro, quae pars collis ad orientem solem spectabat, hunc omnem locum copiae Gallorum compleverant fossaque et maceriam sex in altitudinem pedum praeduxerant. eius munitionis, quae ab Romanis instituebatur, circuitus x milia passuum tenebat. castra opportunis locis erant posita (octona, quae inter se munitionibus coniungebantur) ibique castella xxiii facta, quibus in castellis interdiu stationes ponebantur, ne qua subito eruptio fieret; haec eadem noctu excubitoribus ac firmis praesidiis tenebantur.

kommandiert hatte, und Eporedorix<sup>323</sup>), unter dessen Führung die Häduer vor Cäsars Ankunft mit den Sequanern im Kriege gelegen hatten.

Als die gesamte Reiterei in die Flucht geschlagen war, ließ Vercingetorix, wie er vor dem Lager in Stellung gegangen war, zum Rückzug antreten, machte sich daran, sofort nach Alesia, der Stadt der Mandubier, zu marschieren, und ließ schnell den Troß aus dem Lager führen und ihm folgen. Cäsar führte seinen Troß auf die nächste Anhöhe, ließ zu seinem Schutz zwei Legionen zurück, verfolgte die Feinde, solange es der Tag noch zuließ, machte rund 3000 Mann von der feindlichen Nachhut nieder, schlug am folgenden Tage bei Alesia ein Lager auf und erkundete die Lage der Stadt. Die Feinde waren sehr niedergeschlagen, weil gerade ihre Reiterei vertrieben worden war, auf die sie besondere Hoffnung gesetzt hatten. Cäsar spornte seine Soldaten zur Schanzarbeit an und begann, Alesia rings mit Schanzwerken einzuschließen.

Die Stadt selbst lag auf einer so hohen Bergkuppe<sup>324</sup>), daß die Einnahme nur durch Einschließung möglich schien. Den Fuß dieses Berges bespülten an zwei Stellen Flüsse. Vor der Stadt zog sich eine ungefähr drei Meilen weit sich erstreckende Ebene hin. Auf allen anderen Seiten schloß sie in mäßigem Abstand eine Hügelkette von ziemlich gleicher Höhe ein. Unterhalb der Stadtmauer – die Anhöhe liegt dort in östlicher Richtung – hatten die Truppen der Gallier den ganzen Platz besetzt und einen Graben und eine sechs Fuß hohe Notmauer<sup>325</sup>) gezogen. Die von den Römern angelegten Belagerungswerke erstreckten sich auf einen Umkreis von zehn Meilen. Acht Lager wurden auf günstigem Platz aufgeschlagen und miteinander durch Wall und Graben verbunden. Außerdem wurden 23 Stützpunkte angelegt, die bei Tage mit Posten besetzt waren, damit an keiner Stelle ein plötzlicher feindlicher Ausfall erfolgen könne. Diese waren nachts durch Wachen und starke Kommandos gesichert.



70.

Opere instituto fit equestre proelium in ea planitie, 1  
 quam intermissam collibus tria milia passuum in lon-  
 gitudinem patere supra demonstravimus. summa vi ab  
 utrisque contenditur. laborantibus nostris Caesar Ger- 2  
 manos submittit legionesque pro castris constituit, ne  
 qua subito inruptio ab hostium peditatu fiat. praesi- 3  
 dio legionum addito nostris animus augetur; hostes in  
 fugam coniecti se ipsi multitudine impediunt atque  
 angustioribus portis relictis coartantur. Germani ac- 4  
 rius usque ad munitiones persequuntur. fit magna 5  
 caedes. nonnulli relictis equis fossam transire et ma-  
 ceriam transcendere conantur. paulum legiones Cae-  
 sar, quas pro vallo constituerat, promoveri iubet. non 6  
 minus, qui intra munitiones erant, perturbantur. Galli  
 veniri ad se confestim existimantes ad arma concla-  
 mant; nonnulli perterriti in oppidum inrumpunt. Ver- 7  
 cingetorix iubet portas claudi, ne castra nudentur.  
 multis interfectis, compluribus equis captis Germani  
 sese recipiunt.

71.

Vercingetorix, priusquam munitiones ab Romanis 1  
 perficiantur, consilium capit omnem ab se equitatum  
 noctu dimittere. discedentibus mandat, ut suam quis- 2  
 que eorum civitatem adeat omnesque, qui per aetatem  
 arma ferre possint, ad bellum cogant. sua in illos meri- 3  
 ta proponit obtestaturque, ut suae salutis rationem  
 habeant neu se optime de communi libertate meritum  
 hostibus in cruciatum dedant. quodsi indiligentiores  
 fuerint, milia hominum delecta octoginta una secum  
 interitura demonstrat. ratione inita frumentum se exi- 4  
 gue dierum xxx habere, sed paulo etiam longius tole-  
 rari posse parcendo. his datis mandatis, qua erat nos- 5  
 trum opus intermissum, secunda vigilia silentio equi-  
 tatum dimittit. frumentum omne ad se referri iubet, 6  
 capitis poenam iis, qui non paruerint, constituit; pe- 7

Die Schanzarbeit<sup>326)</sup> war begonnen, und es entwickelte sich  
 ein Reitergefecht in der Ebene, die sich, wie erwähnt, hügellos  
 drei Meilen weit erstreckt. Mit höchster Anstrengung kämpfte  
 man auf beiden Seiten. Unseren schwerbedrängten Leuten  
 schickte Cäsar die Germanen zu Hilfe und ließ die Legionen vor  
 dem Lager in Stellung gehen, damit nicht etwa plötzlich das  
 feindliche Fußvolk einen Vorstoß mache. Infolge der Deckung  
 durch die Legionen wuchs bei unseren Reitern der Mut. Die  
 Feinde wurden in die Flucht geschlagen, waren sich infolge  
 ihrer Menge selbst im Wege und stauten sich an den allzu engen  
 Toren, die ihnen noch offenstanden. Die Germanen verfolgten  
 sie schärfer bis zu den Schanzen. Es begann ein großes Blutbad.  
 Einige ließen ihre Pferde im Stich und versuchten, durch den  
 Graben zu kommen und die Mauer zu ersteigen. Cäsar ließ die  
 Legionen, die er vor dem Wall in Stellung gebracht hatte, ein  
 wenig vorrücken. Ebensosehr gerieten die Gallier, die innerhalb  
 der Schanzen standen, in Verwirrung. In der Sorge, daß man  
 sofort gegen sie anrücke, schlugen sie Alarm. Einige rannten in  
 ihrer Panik in die Stadt. Vercingetorix ließ die Stadttore schlie-  
 ßen, damit das Lager nicht gänzlich leer werde. Die Germanen  
 hieben viele nieder, erbeuteten mehrere Pferde und zogen sich  
 daraufhin zurück.

Bevor die Römer ihre Schanzen fertigstellten, faßte Vercinge-  
 torix den Entschluß, alle seine Reiter in der Nacht zu entlassen.  
 Beim Weggang gab er jedem einzelnen den Auftrag, zu seinem  
 Stamm zu reiten und die Einberufung eines jeden Waffenfähigen  
 zu veranlassen. Er stellte ihnen seine Verdienste um sie vor  
 Augen und beschwor sie, an seine Rettung zu denken und ihn,  
 der für die gemeinsame Freiheit schon so viel geleistet habe,  
 nicht dem Feind zu einem martervollen Tode auszuliefern.  
 Wenn sie ihre Pflicht nicht erfüllten, würden 80 000 auserlesene  
 Männer mit ihm zusammen den Untergang finden. Nach einer  
 angestellten Bestandsaufnahme habe er noch für knapp dreißig  
 Tage Getreide, aber bei sparsamem Verbrauch könne er noch ein  
 wenig länger auskommen. Mit diesen Aufträgen schickte er die  
 Reiter um die zweite Nachtwache fort durch die Lücke, wo das  
 römische Belagerungswerk noch nicht errichtet war. Alles Ge-  
 treide ließ er zu sich bringen. Für die, die seinem Befehle nicht  
 nachkämen, setzte er die Todesstrafe fest. Das Schlachtvieh, das  
 in großer Menge von den Mandubiern zusammengetrieben war,



cus, cuius magna erat copia a Mandubiis compulsa, viritim distribuit, frumentum parce et paulatim metiri instituit. copias omnes, quas pro oppido conlocaverat, in oppidum recipit. his rationibus auxilia Galliae exspectare et bellum administrare parat.

72.

Omnibus rebus ex perfugis et captivis cognitissimus Caesar haec genera munitionis instituit. fossam pedum xx directis lateribus duxit, ut eius solum tantumdem pateret, quantum summae fossae labra distarent. reliquas omnes munitiones ab ea fossa pedes quadringentos reduxit, id hoc consilio, quoniam tantum spatium necessario esset complexus nec facile totum opus corona militum cingeretur, ne de improvviso aut noctu ad munitiones multitudo hostium advolaret aut interdum tela in nostros operi destinatos conicere posset. hoc intermisso spatio duas fossas quindecim pedes latas eadem altitudine perduxit; quarum interiorum campestribus ac demissis locis aqua ex flumine derivata complevit. post eas aggerem ac vallum XII pedum extruxit. huic loricae pinnaeque adiecit grandibus cervis eminentibus ad commissuras pluteorum atque aggeris, qui ascensum hostium tardarent, et turres toto opere circumdedit, quae pedes LXXX inter se distarent.

73.

Erat eodem tempore et materiari et frumentari et tantas munitiones fieri necesse deminutis nostris copiis, quae longius a castris progrediebantur. ac nunquam opera nostra Galli temptare atque eruptionem ex oppido pluribus portis summa vi facere conabantur. quare ad haec rursus opera addendum Caesar putavit, quo minore numero militum munitiones defendi possent. itaque truncis arborum aut admodum firmis ramis abscisis atque horum delibratis ac prae-

verteilte er nach der Kopffzahl. Das Getreide ließ er nur sparsam und nach und nach austheilen. Alle Truppen, die er vor der Stadt aufgestellt hatte, nahm er jetzt in die Stadt herein. Dies waren die Maßnahmen, unter deren Schutz er auf Hilfstruppen aus Gallien warten und den Krieg fortsetzen wollte.

Als Cäsar das alles von Überläufern und Gefangenen erfuhr, legte er folgende Arten von Schanzwerken an: Er ließ einen zwanzig Fuß breiten Graben mit senkrechten Seitenwänden ziehen, so, daß er unten gleich breit war, wie oben der Abstand seiner Ränder. Alle übrigen Befestigungsanlagen legte er 400 Fuß von diesem Graben zurück. Damit verfolgte er die Absicht, die Feinde sollten nicht, da er doch einen so großen Raum mit Schanzwerken einschließen mußte und nur schwer das ganze Werk mit Mannschaften rings besetzen konnte, plötzlich nachts in Massen heranstürmen oder bei Tage durch Beschuß den zur Arbeit abkommandierten Soldaten Verluste beibringen. In dieser Entfernung von 400 Fuß ließ er zwei gleich tiefe und 15 Fuß breite Gräben ziehen. Den inneren setzte er an den ebenen und niedrig gelegenen Stellen unter Wasser, das er aus dem Flusse ableitete. Hinter den beiden Gräben errichtete er den zwölf Fuß hohen Belagerungswall. An ihn fügte er eine Brustwehr und Zinnen. Gewaltige gabelförmige Spitzpfähle ragten an den Verbindungsstellen der Schirmwände und des Dammes hervor, die den Feinden das Erklimmen erschweren sollten. Das gesamte Werk versah er in Abständen von 80 Fuß mit Türmen.

Es war notwendig, zu gleicher Zeit das Material heranzuschaffen, zu fouragieren und so ausgedehnte Befestigungsanlagen anzulegen, wobei die römischen Truppen vermindert waren um die, die sich weiter vom Lager entfernten. Bisweilen versuchten die Gallier, die Arbeiten zu stören und aus der Mehrzahl der Stadttore mit aller Gewalt einen Ausfall zu machen. Daher glaubte er, diese Abwehrhindernisse noch verstärken zu müssen, um auch mit einer geringeren Truppenzahl die Werke verteidigen zu können. Es wurden also Baumstämme und ausreichend dicke Äste abgesägt. Ihre Enden wurden von



cutis cacuminibus perpetuae fossae quinos pedes altae  
 ducebantur. huc illi stipites demissi et ab infimo re-  
 vincti, ne revelli possent, ab ramis eminebant. quini  
 erant ordines coniuncti inter se atque implicati; quo  
 qui intraverant, se ipsi acutissimis vallis induebant.  
 hos cippos appellabant. ante hos obliquis ordinibus in  
 quincuncem dispositis scrobes in altitudinem trium  
 pedum fodiebantur paulatim angustiore ad infimum  
 fastigio. huc teretes stipites feminis crassitudine ab  
 summo praeacuti et praeusti demittebantur, ita ut  
 non amplius digitis quattuor ex terra eminent; si-  
 mul confirmandi et stabiliendi causa singuli ab infimo  
 solo pedes terra exculcabantur; reliqua pars scrobis ad  
 occultandas insidias viminibus ac virgultis integeba-  
 tur. huius generis octoni ordines ducti ternos inter  
 se pedes distabant. id ex similitudine floris lilium  
 appellabant. ante haec taleae pedem longae ferreis  
 hamis infixis totae in terram infodiebantur medio-  
 cribusque intermissis spatiis omnibus locis disseraban-  
 tur, quos stimulos nominabant.

74.

His rebus perfectis regiones secutus quam potuit  
 aequissimas pro loci natura XIII milia passuum com-  
 plexus pares eiusdem generis munitiones, diversas ab  
 his, contra exteriorem hostem perfecit, ut ne magna  
 quidem multitudine, si ita accidat eius discessu, mu-  
 nitionum praesidia circumfundi possent; ne autem  
 cum periculo ex castris egredi cogatur, dierum xxx  
 pabulum frumentumque habere omnes convectum  
 iubet.

75.

Dum haec ad Alesiam geruntur, Galli concilio prin-  
 cipum indicto non omnes, qui arma ferre possent, ut  
 censuit Vercingetorix, convocandos statuunt, sed cer-  
 tum numerum cuique civitati imperandum, ne tanta  
 multitudine confusa nec moderari nec discernere suos

der Rinde befreit und vorne zugespitzt. Dann wurden fort-  
 laufende, fünf Fuß tiefe Gräben gezogen. In diese wurden die  
 Pfähle eingerammt und ragten, unten verankert, so daß sie  
 nicht herausgerissen werden konnten, aus dem Astwerk hervor.  
 So wurden fünf Reihen miteinander verbunden und verflochten.  
 Wenn aber jemand eindrang, so geriet er in die spitzen  
 Pfähle. Im Soldatenmund hießen sie „Grabsäulen“<sup>327</sup>). Vor  
 diesen wurden schachbrettartig in schräger Anordnung übers  
 Kreuz drei Fuß tiefe, trichterförmige Gruben gegraben. In diese  
 wurden länglichrunde, schenkeldicke Pfähle, oben zugespitzt  
 und durch Feuer gehärtet, eingeschlagen, so daß sie nicht mehr  
 als vier Zoll über den Grabenrand herausragten. Die einzelnen  
 Fußenden wurden zur Verstärkung und Befestigung unten mit  
 Erde festgestampft. Um die Falle zu verbergen, wurde der  
 übrige Teil der Grube mit Flecht- und Strauchwerk bedeckt.  
 Je acht Reihen solcher Gruben befanden sich je drei Fuß von-  
 einander entfernt. Nach der Ähnlichkeit mit den Lilienblüten  
 nannten sie die Soldaten „Lilien“. Vor diesen wurden Fuß-  
 angeln, die einen Fuß lang waren, mit eingeschlagenen eisernen  
 Widerhaken ganz in die Erde eingegraben und in kleinen  
 Zwischenräumen überall verlegt. Im Soldatenmund hießen sie  
 „Ochsenstachel“<sup>328</sup>).

Nach dem Bau dieser Anlagen legte Cäsar in einem, soweit  
 die Bodenbeschaffenheit es zuließ, möglichst ebenen Gelände in  
 einem Umkreis von vierzehn Meilen eine zweite, ähnliche Be-  
 festigungslinie an, in entgegengesetzter Richtung von der ersten  
 mit der Front gegen einen von außen nahenden Feind, so daß  
 nicht einmal durch große Feindmengen, falls diese bei ihrem  
 Abzug anrückten, die Befestigungsbesatzungen eingeschlossen  
 werden konnten. Um aber im Falle, daß er sich zurückziehen  
 mußte, nicht gezwungen zu sein, unter Gefahr aus dem Lager  
 zu gehen, gab er den Befehl, jeder müsse sich Getreide und  
 Futter für dreißig Tage beschaffen und mit sich führen.

Während dieser Vorgänge vor Alesia beriefen die Gallier eine  
 Versammlung ihrer Stammeshäupter und beschlossen, nicht alle  
 Waffenfähigen, wie Vercingetorix verlangt hatte, einzuberufen,  
 sondern nur das Aufgebot einer bestimmten Anzahl einem  
 jeden Stamme zu befehlen, aus Sorge, falls sie eine solch ge-



nec frumentandi rationem habere possent. imperant 2  
 Haeduis atque eorum clientibus Sebusiavis, Ambi-  
 baretis, Aulercis, Brannovicibus, Blannoviis milia  
 xxxv; parem numerum Arvernis adiunctis Eleutetis,  
 Cadurcis, Gabalis, Vellaviis, qui sub imperio Arver-  
 norum esse consuerunt; Sequanis, Senonibus, Bituri- 3  
 gibus, Santonis, Rutenis, Carnutibus duodena milia;  
 Bellovacis decem; totidem Lemovicibus; octona Pic-  
 tonibus et Turonis et Parisiis et Helvetiis; Suessionibus,  
 Ambianis, Mediomatricis, Petrocoriis, Nerviiis,  
 Morinis, Nitiobrogibus quina milia; Aulercis, Cenoma-  
 nis totidem; Atrebatibus IIII; Vellocassis (et Veroman-  
 dais et Andibus) et Aulercis, Eburovicibus terna;  
 Rauracis et Bois ∞ ∞; x milia universis civitatibus, 4  
 quae Oceanum attingunt quaeque eorum consuetudi-  
 ne Armoricae appellantur, quo sunt in numero Co-  
 riosolites, Redones, Ambibarii, Caletes, Osismi, Vene-  
 ti, Lexovii, Unelli, ex his Bellovacis suum numerum 5  
 non contulerunt, quod se suo nomine atque arbitrio  
 cum Romanis bellum gesturos dicebant neque cuius-  
 quam imperio obtemperaturos; rogati tamen a Com-  
 mio pro eius hospitio duo milia miserunt.

76.

Huius opera Commii, ut antea demonstravimus, fi- 1  
 deli atque utili superioribus annis erat usus in Britan-  
 nia Caesar; quibus ille pro meritis civitatem eius im-  
 munem esse iusserat, iura legesque reddiderat atque  
 ipsi Morinos attribuerat. tanta tamen universae Gal- 2  
 liae consensio fuit libertatis vindicandae et pristinae  
 belli laudis recuperandae, ut neque beneficiis neque  
 amicitiae memoria moverentur omnesque et animo et  
 opibus in id bellum incumberent. coactis equitum mili- 3  
 bus VIII et peditum circiter CCL haec in Haeduum  
 finibus recensebantur, numerusque inibat, praefecti  
 constituebantur. Commio Atrebatum, Viridomarus et Epo- 4  
 redorigi Haeduis, Vercassivellauno Arverno, conso-

waltige Heeresmacht zusammenzögen, dann die eigenen Leute  
 nicht in Zucht und Ordnung halten und auch noch für die Ver-  
 pflegung sorgen zu können. Befehlsgemäß mußten stellen: die  
 Häduer und ihre Schutzgenossen, die Sebusiaver, Ambibareten,  
 Aulerker, Brannoviken und Blannovier 35000 Mann; die gleiche  
 Anzahl die Arverner unter Einbeziehung der Eleuteten, Ca-  
 durker, Gabaler und Vellavier, die schon traditionsgemäß unter  
 der Schutzherrschaft der Arverner standen; die Sequaner, Seno-  
 nen, Biturigen, Santonen, Rutenen und Carnuten je 12000  
 Mann; die Bellovaker 10000; ebensoviel die Lemoviken; je  
 8000 die Pictonen, Turonen, Pariser und Helvetier; die Sues-  
 sionen, Ambianer, Mediomatriker, Petrocorier, Nervier, Mori-  
 ner, Nitiobriger je 5000 Mann; ebensoviel die Aulerker-Ceno-  
 manen; die Atrebaten 4000 Mann; die Vellocasser, (Veromanduer,  
 Ander), Aulerker-Eburoviken je 3000 Mann; die Rauraker und  
 Bojer je 2000 Mann; alle Küstenstaaten – man nennt sie ge-  
 wöhnlich Armoriker –, zu denen die Coriosoliten, Redonen,  
 Ambibarier, Caleten, Osismer, Veneter, Lexovier und Uneller  
 gehören, 10000 Mann. Die Bellovaker stellten ihre Zahl nicht,  
 weil sie, wie sie erklärten, selbständig und nach eigenem Er-  
 messen mit den Römern Krieg führen und sich keinem Befehle  
 fügen wollten. Indessen schickten sie, von Commius gebeten,  
 aus Freundschaft zu diesem 2000 Mann.

Der treuen und nützlichen Dienste dieses Commius hatte sich  
 Cäsar, wie berichtet, in den Vorjahren in Britannien bedient<sup>329</sup>.  
 Für seine Verdienste hatte er ihm seinen Stamm abgabefrei  
 gelassen und das eigene Recht und die eigenen Gesetze wieder-  
 gegeben und ihm die Moriner unterstellt. Indessen war die Ein-  
 mütigkeit ganz Galliens, die Freiheit zu erkämpfen und den  
 alten Kriegsrühm wiederzugewinnen, so stark, daß sie sich  
 weder durch die Dienste noch durch die Erinnerung an die alte  
 Freundschaft beeinflussen ließen und sich alle mit Leib und  
 Seele auf diesen Krieg verlegten. Als 8000 Reiter und rund  
 250000 Fußsoldaten aufgeboden waren, wurde im Gebiet  
 der Häduer eine Musterung veranstaltet, eine genaue Zählung  
 vorgenommen, und die Führer wurden eingeteilt. Dem Atre-  
 baten Commius, den Häduern Viridomarus und Eporedorix,  
 dem Arverner Vercassivellaunus, einem Vetter des Vercingetorix,



brino Vercingetorigis, summa imperii traditur. his delecti ex civitatibus attribuuntur, quorum consilio bellum administraretur. omnes alacres et fiduciae pleni ad Alesiam proficiscuntur, neque erat omnium quisquam, qui adspectum modo tantae multitudinis sustineri posse arbitraretur, praesertim ancipiti proelio cum ex oppido eruptione pugnaretur, foris tantae copiae equitatus peditatusque cernerentur.

77.

At ii, qui Alesiae obsidebantur, praeterita die, qua auxilia suorum exspectaverant, consumpto omni frumento, inscii, quid in Haeduis gereretur, consilio coacto de exitu suarum fortunarum consultabant. apud quos variis dictis sententiis, quarum pars ditionem, pars, dum vires suppeterent, eruptionem censebat, non praetereunda videtur oratio Critognati propter eius singularem ac nefariam crudelitatem. hic summo in Arvernus ortus loco et magnae habitus auctoritatis 'nihil' inquit 'de eorum sententia dicturus sum, qui turpissimam servitutem ditionis nomine appellant, neque hos habendos civium loco neque adhibendos ad concilium censeo. cum his mihi res sit, qui eruptionem probant; quorum in consilio omnium vestrum consensu pristinae residere virtutis memoria videtur. animi est ista mollitia, non virtus, paulisper inopiam ferre non posse. qui se ultro morti offerant facilius reperiuntur, quam qui dolorem patienter ferant. atque ego hanc sententiam probarem – tantum apud me dignitas potest –, si nullam praeterquam vitae nostrae iacturam fieri viderem; sed in consilio capiendo omnem Galliam respiciamus, quam ad nostrum auxilium concitavimus. quid enim hominum milibus LXXX uno loco interfectis propinquis consanguineisque nostris animi fore existimatis, si paene in ipsis cadaveribus proelio decertare cogentur? nolite hos vestro auxilio spoliare, qui vestrae salutis causa

wurde der Oberbefehl übertragen. Diesen wurden aus den Stämmen ausgesuchte Männer als militärische Berater mitgegeben. Alle zogen kampfesfreudig und voller Zuversicht nach Alesia. Es gab unter ihnen allen keinen einzigen, der angenommen hätte, daß man auch nur den Anblick eines solch gewaltigen Heeres ertragen könne, zumal es ja für den Feind einen Kampf nach zwei Seiten gab, wenn ein Ausbruch aus der Stadt erfolgte, außen aber solch riesige Mengen an Reiterei und Fußvolk auftauchten.

Als nach Ablauf des Tages, an dem sie das Eintreffen der Hilfstruppen ihrer Stammesgenossen erwarteten, alles Getreide verbraucht war, beriefen die in Alesia Eingeschlossenen, ohne zu ahnen, was bei den Häduern vorging, einen Kriegsrat und beratschlagten, was betreffs des Ausgangs ihres Schicksals zu tun sei. Es wurden verschiedene Ansichten geäußert. Ein Teil war für Kapitulation, die anderen waren für einen Ausfall, solange die Kräfte reichten. Dabei darf die Rede des Critognatus<sup>320</sup>) wegen ihrer einzigartigen, unmenschlichen Rohheit nicht übergangen werden. Dieser, ein höchst vornehmer und sehr angesehener Arverner, sprach folgendermaßen: „Ich will kein Wort verlieren über den Antrag derer, welche mit dem Wort Kapitulation eigentlich nur schimpflichste Sklaverei meinen, und bin der Ansicht, daß solche Männer unter uns keinen Platz haben und zum Kriegsrat gar nicht zugelassen werden dürfen. Ich will mich nur mit denen befassen, die für einen Ausfall sind. In deren Absicht liegt offenbar euer aller Übereinstimmung nach noch die Erinnerung an altes Heldentum. Aber es ist doch nur ein Mangel an Energie und keine Tapferkeit, Not kurze Zeit nicht durchhalten zu können. Leute, die freiwillig den Tod suchen, kann man eher antreffen als solche, die Schmerz geduldig ertragen. Und gleichwohl würde ich diese Ansicht billigen – so viel gilt mir das Ansehen derer, die sie vertreten –, wenn ich sähe, daß es ganz allein um das Opfer unseres eigenen Lebens gehe. Aber bei unserem Beschluß müssen wir auf ganz Gallien sehen, das wir zu unserer Rettung aufgeboden haben. Wie wird wohl, wenn 80000 Mann an einer Stelle gefallen wären, unseren Angehörigen und Blutsverwandten zumute sein, wenn sie gezwungen werden, sozusagen auf unseren Leichen zum Entscheidungskampf anzutreten! Beraubt also nicht die



suum periculum neglexerunt, nec stultitia ac temeritate vestra aut animi imbecillitate omnem Galliam prosternere et perpetuae servituti addicere. an, quod ad diem non venerunt, de eorum fide constantiaque dubitatis? quid ergo? Romanos in illis ulterioribus munitioibus animine causa cotidie exerceri putatis? si illorum nuntiis confirmari non potestis omni aditu praesaepo, his utimini testibus adpropinquare eorum adventum, cuius rei timore exterriti diem noctemque in opere versantur. quid ergo mei consilii est? facere, quod nostri maiores nequaquam pari bello Cimbrorum Teutonumque fecerunt: qui in oppida compulsi ac simili inopia subacti eorum corporibus, qui aetate ad bellum inutiles videbantur, vitam toleraverunt neque se hostibus tradiderunt. cuius rei si exemplum non haberemus, tamen libertatis causa institui et posteris prodi pulcherrimum iudicarem. nam quid illi simile bello fuit? depopulata Gallia Cimbri magnaue inlata calamitate finibus quidem nostris aliquando excesserunt atque alias terras petiverunt; iura, leges, agros, libertatem nobis reliquerunt. Romani vero quid petunt aliud aut quid volunt nisi invidia adducti, quos fama nobiles potentesque bello cognoverunt, horum in agris civitatibusque considerare atque his aeternam iniungere servitatem? neque enim umquam alia condicione bella gesserunt. quodsi ea, quae in longinquis nationibus geruntur, ignoratis, respicite finitimam Galliam, quae in provinciam redacta, iure et legibus commutatis, securibus subiecta perpetua premitur servitute.

78.

Sententiis dictis constituunt, ut ii, qui valetudine aut aetate inutiles sint bello, oppido excedant atque omnia prius experiantur quam ad Critognati sententiam descendant; illo tamen potius utendum consilio, si res cogat atque auxilia morentur, quam aut deditio-

eurer Hilfe, welche um eurer Rettung willen ihre eigene Gefahr mißachtet haben, und richtet nicht aus Dummheit, Unbesonnenheit und Feigheit ganz Gallien zugrunde und stürzt es nicht in ewige Knechtschaft! Oder zweifelt ihr etwa, weil sie bis heute noch nicht eingetroffen sind, an ihrer Treue und Beharrlichkeit? Ferner: Glaubt ihr, daß die Römer zu ihrem Vergnügen in ihren äußeren Schanzwerken täglich so fleißig schuften? Wenn ihr schon nicht durch Meldungen unserer Stammesgenossen ermuntert werden könnt, da jeder Zugang versperrt ist, so habt die Römer zu Zeugen, daß deren Eintreffen bevorsteht! Nur aus Furcht davor mühen sie sich Tag und Nacht bei ihren Schanzarbeiten. Was nun rate ich? Zu tun, was unsere Vorfahren bereits in dem durchaus nicht zu vergleichenden Kriege gegen die Cimbern und Teutonen getan haben! In die Städte zurückgetrieben und von gleichem Mangel bedroht, haben sie mit den Leichen derer, die infolge ihres Alters kriegsuntauglich schienen, ihr Leben gefristet und sich den Feinden nicht ergeben. Wenn wir hierfür nicht schon das Beispiel hätten, so müßte das, so meine ich, der Freiheit wegen eingeführt und als herrliche Tat den Nachfahren überliefert werden. Denn wie kann der heutige Krieg mit dem damaligen verglichen werden? Die Cimbern haben zwar Gallien verwüstet und unserem Lande schweren Schaden zugefügt, aber es eines Tages wieder verlassen und andere Länder aufgesucht. Recht, Gesetz, Felder und Freiheit haben sie uns gelassen. Was aber suchen und wünschen die Römer denn anderes, als voller Neid im Lande und in den Staaten derer sich einzunisten und die in ewige Knechtschaft zu stürzen, die sie als ruhmvoll und kriegstüchtig erkannt haben? Noch niemals haben sie unter anderen Bedingungen Krieg geführt. Wenn ihr nicht wissen solltet, was in den weit abliegenden Nationen geschieht, so werfet einen Blick nur auf das Nachbargallien, welches, zur Provinz gemacht, nach Abänderung des Rechts und der Gesetze den Henkersbeilen ausgeliefert, in ewiger Knechtschaft schmachtet!

Als die Ansichten geäußert waren, bestimmten sie, daß die infolge Krankheit oder Alters Kriegsuntauglichen die Stadt verließen und sie selbst alles andere versuchen sollten, ehe sie zu der von Critognatus vorgeschlagenen Maßnahme schritten. Seinen Vorschlag müsse man aber, wenn die Not dazu zwingt



nis aut pacis subeundam condicionem. Mandubii qui<sup>3</sup>  
 eos oppido receperant, cum liberis atque uxoribus<sup>4</sup>  
 exire coguntur. hi cum ad munitiones Romanorum ac-<sup>4</sup>  
 cessissent, flentes omnibus precibus orabant, ut se in  
 servitutem receptos cibo iuarent. at Caesar disposi-<sup>5</sup>  
 tis in vallo custodiis recipi prohibebat.

79.

Interea Commius reliquique duces, quibus summa<sup>1</sup>  
 imperii permissa erat, cum omnibus copiis ad Alesiam  
 perveniunt et colle exteriori occupato non longius  
 mille passibus a nostris munitionibus considunt. post-<sup>2</sup>  
 ero die equitatu ex castris educto omnem eam plani-  
 tiem, quam in longitudinem milia passuum III patere  
 demonstravimus, complent pedestresque copias pau-  
 lum ab eo loco abditas in locis superioribus constitu-  
 unt. erat ex oppido Alesia despectus in campum. con-<sup>3</sup>  
 curritur his auxiliis visis; fit gratulatio inter eos atque  
 omnium animi ad laetitiam excitantur. itaque pro-<sup>4</sup>  
 ductis copiis ante oppidum considunt et proximam  
 fossam cratibus integunt atque aggere explent seque  
 ad eruptionem atque omnes casus comparant.

80.

Caesar omni exercitu ad utramque partem munitio-<sup>1</sup>  
 nis disposito, ut, si usus veniat, suum quisque locum  
 teneat et noverit, equitatum ex castris educi et proe-  
 lium committi iubet. erat ex omnibus castris, quae<sup>2</sup>  
 summum undique iugum tenebant, despectus, atque  
 omnes milites intenti pugnae proventum exspecta-  
 bant. Galli inter equites raros sagittarios expeditos-<sup>3</sup>  
 que levis armaturae interiecerant, qui suis cedentibus  
 auxilio succurrerent et nostrorum equitum impetus  
 sustinerent. ab his complures de improvise vulnerati  
 proelio excedebant. cum suos pugna superiores esse<sup>4</sup>  
 Galli confiderent et nostros multitudine premi viderent,  
 ex omnibus partibus et ii, qui munitionibus conti-  
 nebantur, et ii, qui ad auxilium convenerant, clamo-

und die Hilfstruppen ausblieben, eher befolgen, als eine Kapitu-  
 lation oder Friedensbedingungen auf sich zu nehmen. Die  
 Mandubier, die sie in der Stadt aufgenommen hatten, wurden  
 gezwungen, sie mit Frauen und Kindern zu verlassen. Diese  
 kamen an unsere Wälle und Gräben und baten inständigst  
 unter Tränen, sie doch als Sklaven aufzunehmen und ihnen  
 etwas zu essen zu geben. Cäsar verbot das aber den auf dem  
 Wall verteilten Posten<sup>381</sup>).

Inzwischen trafen Commius und die übrigen Führer, denen  
 der Oberbefehl übertragen worden war, mit der gesamten Heer-  
 resmacht vor Alesia ein, besetzten eine Anhöhe außerhalb un-  
 serer Stellung<sup>382</sup>) und lagerten eine knappe Meile von unseren  
 Schanzwerken entfernt. Am folgenden Tage führten sie die  
 Reiter aus dem Lager heraus, besetzten dicht die oben erwähnte  
 drei Meilen lang sich erstreckende Ebene, führten die Fußtrup-  
 pen ein Stück abseits und ließen sie an höher gelegenen Stellen  
 haltmachen. Von Alesia aus hatte man einen freien Ausblick auf  
 diese Ebene. Als man die Entsatztruppen sah, lief man zusam-  
 men, beglückwünschte sich gegenseitig, und alles jubelte vor  
 Freude. Und so führten sie die Truppen vor die Stadt, lagerten  
 dort, füllten den nächsten Graben mit Faschinen und mit Erde  
 aus und bereiteten sich für den Ausfall und alle Möglichkeiten  
 vor.

Cäsar stellte sein ganzes Heer am inneren und äußeren Be-  
 festigungsgürtel so auf, daß jeder Mann im Ernstfall seine Stel-  
 lung genau kannte und hielt, und ließ die Reiterei aus dem  
 Lager herausführen und den Kampf eröffnen. Von allen Lagern  
 aus, die den Höhenzug ringsum ausfüllten, hatte man freien  
 Ausblick, und alle Soldaten warteten gespannt auf einen erfolg-  
 reichen Ausgang des Kampfes. Die Gallier hatten zwischen  
 die Reiter vereinzelt Bogenschützen und Leichtbewaffnete ge-  
 worfen, die ihren Kameraden, falls sie wichen, Hilfe bringen  
 und den Ansturm unserer Reiter abwehren sollten. Von ihnen  
 wurden mehrere unversehens verwundet und mußten das  
 Schlachtfeld verlassen. Da die Gallier fest vertrauten, daß ihre  
 Truppen die Oberhand gewännen, und sahen, daß unsere Leute  
 vor der Übermacht wichen, erhoben überall die noch innerhalb  
 ihrer Festungslinien Stehenden und die zur Hilfe Herbeige-  
 eilten ein wildes Geheul und feuerten dadurch ihre Landsleute



re et ululatu suorum animos confirmabant. quod in 5  
 conspectu omnium res gerebatur neque recte ac tur-  
 piter factum celari poterat, utrosque et laudis cupidi- 6  
 tas et timor ignominiae ad virtutem excitabat. cum 6  
 a meridie prope ad solis occasum dubia victoria pu-  
 gnaretur, Germani una in parte confertis turmis in hos-  
 tes impetum fecerunt eosque propulerunt; quibus in 7  
 fugam coniectis sagittarii circumventi interfectique  
 sunt. item ex reliquis partibus nostri cedentes usque ad 8  
 castra insecuti sui colligendi facultatem non dederunt.  
 at ii qui ab Alesia processerant, maesti prope victoria 9  
 desperata se in oppidum receperunt.

81.

Uno die intermisso Galli atque hoc spatio magno 1  
 cratium, scalarum, harpagonum numero effecto media  
 nocte silentio ex castris egressi ad campestras muni- 2  
 tiones accedunt. subito clamore sublato, qua signifi-  
 catione, qui in oppido obsidebantur de suo adventu 2  
 cognoscere possent, crates proicere, fundis sagittis  
 lapidibus nostros de vallo proturbare reliquaque, quae 3  
 ad oppugnationem pertinent, parant administrare.  
 eodem tempore clamore exaudito dat tuba signum 3  
 suis Vercingetorix atque ex oppido educit. nostri, ut 4  
 superioribus diebus suis cuique erat locus attribu-  
 tus, ad munitiones accedunt; fundis librilibus sudi- 5  
 busque, quas in opere disposuerant, Gallos [glandibus]  
 proterrent. prospectu tenebris adempto multa utrim- 5  
 que vulnera accipiuntur. complura tormentis tela  
 coniciuntur. at Marcus Antonius et Gaius Trebonius 6  
 legati, quibus hae partes ad defendendum obvenerant,  
 qua ex parte nostros premi intellexerant, his 6  
 auxilio ex ulterioribus castellis deductos submitte-  
 bant.

82.

Dum longius ab munitione aberant Galli, plus mul- 1  
 titudine telorum proficiebant; posteaquam propius

an. Weil der Kampf vor den Augen aller ausgetragen wurde und  
 keine rühmliche und feige Tat verborgen bleiben konnte,  
 spornte die Ruhmsucht und die Angst vor der Schande beide  
 Gegner zu höchster Tapferkeit an. Als von Mittag an bis fast  
 zum Sonnenuntergang der Kampf unentschieden tobte, mach-  
 ten die Germanen<sup>333</sup>) auf einer Seite in dicht geschlossenen  
 Schwadronen einen Vorstoß gegen den Feind und warfen ihn.  
 Als er in die Flucht geschlagen war, wurden die Bogenschützen  
 eingeschlossen und niedergemacht. Ebenso verfolgten von den  
 anderen Seiten unsere Truppen die Zurückweichenden bis zum  
 feindlichen Lager und ließen ihnen keine Zeit, sich wieder zu  
 sammeln. Aber die aus Alesia herausgekommenen Feinde zogen  
 sich niedergeschlagen und fast ohne Hoffnung auf einen Sieg in  
 die Stadt zurück.

Nach einer eintägigen Unterbrechung, während der die  
 Gallier in großer Menge Faschinenwerk, Leitern und Wallha-  
 ken bereitgestellt hatten, rückten sie um Mitternacht in aller  
 Stille aus ihrem Lager und näherten sich unseren in der  
 Ebene liegenden Schanzwerken. Plötzlich erhoben sie lautes  
 Geschrei – dieses Zeichen sollte den in der Stadt Eingeschlos-  
 senen ihren Aufbruch anzeigen – und schickten sich an, die  
 Faschinen in die Gräben zu werfen, mit Schleudern, Pfeilen und  
 Steinwürfen uns von den Wällen zu werfen und alle Vorberei-  
 tungen zum Sturm zu treffen. Gleichzeitig ließ Vercingetorix  
 auf das Geschrei hin durch Trompetensignale alarmieren und  
 führte seine Truppen aus der Stadt. Wir bezogen, so wie ein  
 jeder an den Vortagen für seinen Platz eingeteilt war, die Stel-  
 lungen auf den Schanzwerken. Mit Schleudern, Pfundschleu-  
 dern und vorn angekohlten Spitzpfählen, die wir auf der Schan-  
 ze aufgestapelt hatten, und Schleuderkugeln vertrieben wir die  
 Gallier. Da infolge der Dunkelheit jede Sicht fehlte, gab es auf  
 beiden Seiten viele Verwundete. Mehrfach traten auch die  
 schweren Geschütze in Tätigkeit. Die Legaten Marcus Antonius  
 und Gaius Trebonius, denen die Verteidigung dieser Abschnitte  
 zugewiesen war, schickten dorthin, wo sie uns in Bedrängnis  
 sahen, Reserven, die sie aus den weiter abgelegenen Stütz-  
 punkten<sup>334</sup>) herangeholt hatten.

Solange die Gallier von unseren Schanzen weiter entfernt  
 waren, richteten sie mehr mit ihrem starken Beschuß aus. Als



successerunt, aut se ipsi stimulis inopinantes indu-  
bant aut in scrobes delati transfodiebantur aut ex vallo  
ac turribus traieci pilis muralibus interibant. multis  
undique vulneribus acceptis nulla munitione perrup-  
ta, cum lux appeteret, veriti, ne ab latere aperto ex  
superioribus castris eruptione circumvenirentur, se  
ad suos receperunt. at interiores dum ea, quae a Ver-  
cingetorige ad eruptionem praeparata erant, profe-  
runt, priores fossas explent, diutius in his rebus ad-  
ministrandis morati prius suos discessisse cognove-  
runt, quam munitionibus adpropinquarent. ita re  
infecta in oppidum reverterunt.

83.

Bis magno cum detrimento repulsi Galli, quid  
agant, consulunt; locorum peritos adhibent; ex his  
superiorum castrorum situs munitionesque cognos-  
cunt. erat a septentrionibus collis, quem propter ma-  
gnitudinem circuitus opere circumplecti non potuerant  
nostri, necessarioque paene iniquo loco et leniter de-  
clivi castra fecerant. haec Gaius Antistius Reginus et  
Gaius Caninius Revilus legati cum duabus legionibus  
obtinebant. cognitis per exploratores regionibus duces  
hostium LX milia ex omni numero deligunt earum ci-  
vitatam, quae maximam virtutis opinionem habe-  
bant; quid quoque pacto agi placeat, occulte inter se  
constituunt; adeundi tempus definiunt, cum meridies  
esse videatur. his copiis Vercassivellaunum Arvernum,  
unum ex quattuor ducibus, propinquum Vercingeto-  
rigis, praeficiunt. ille ex castris prima vigilia egressus  
prope confecto sub lucem itinere post montem se oc-  
cultavit militesque ex nocturno labore sese reficere  
iussit. cum iam meridies adpropinquare videretur, ad  
ea castra, quae supra demonstravimus, contendit;  
eodemque tempore equitatus ad campestris munitio-  
nes accedere et reliquae copiae pro castris sese osten-  
dere coeperunt.

sie aber näher herangerückt waren, gerieten sie ahnungslos in  
die Fußangeln oder stürzten in die Gräben und wurden dort  
durchbohrt oder fielen, vom Wall und den Belagerungstürmen  
aus von Mauerpilen getroffen. Als überall viele von ihnen ver-  
wundet waren und noch kein Befestigungswerk durchbrochen  
war, zogen sie sich beim Morgenrauen aus Furcht, auf der  
offenen Flanke vom höher gelegenen römischen Lager aus durch  
einen Ausfall umzingelt und eingekesselt zu werden, in ihr  
Lager zurück. Aber während die in der Stadt Eingeschlossenen  
die von Vercingetorix vorbereiteten Sturmgeräte heranschafften  
und die ersten Gräben<sup>335</sup>) durch Ausfüllen mit Erde passierbar  
machten, hielten sie sich allzu lange bei diesen Vorbereitungen  
auf und sahen, bevor sie sich den Schanzwerken näherten, daß  
ihre Landsleute bereits abgezogen waren. So kehrten sie un-  
verrichteter Sache in die Stadt zurück.

Zweimal unter großen Verlusten zurückgeschlagen, hielten  
die Gallier Kriegsrat, was sie unternehmen sollten. Sie zogen  
geländekundige Männer hinzu. Von diesen erhielten sie einen  
Überblick über die Lage des höher gelegenen Lagers und der  
Befestigungswerke. Im Norden lag eine Höhe, welche wir wegen  
ihrer Ausdehnung nicht in unseren Befestigungsgürtel hatten  
miteinbeziehen können. Notgedrungen hatten wir daher dort  
an einer fast ungünstigen und sanft abfallenden Stelle ein Lager  
aufgeschlagen. Dieses hatten die Legaten Gaius Antistius Re-  
ginus und Gaius Caninius Revilus mit zwei Legionen bezogen.  
Nach Erkundung des Geländes durch Spähtrupps wählten die  
feindlichen Führer 60 000 Mann aus, Angehörige der Stämme,  
die im Rufe höchster Tapferkeit standen. Was und wie zu Werk  
gegangen werden sollte, machten sie unter sich geheim aus. Sie  
bestimmten die Mittagszeit für das Unternehmen. Einem der vier  
Führer, dem Arverner Vercassivellaunus, dem Vetter des Ver-  
cingetorig, gaben sie den Befehl über diese Abteilung. Dieser  
brach um die erste Nachtwache aus dem Lager auf, hatte noch  
vor Tagesanbruch den Marsch fast ganz zurückgelegt, bezog  
hinter einem Berg eine geschützte Stellung und gebot der  
Truppe nach den Anstrengungen der Nacht Ruhe. Als er sah,  
daß es bereits Mittag wurde, rückte er gegen unser eben er-  
wähntes Lager vor. Gleichzeitig begann die Reiterei an die Be-  
festigungswerke in der Ebene heranzusprengen, während die  
übrigen Truppen vor dem Lager erschienen.



84.

Vercingetorix ex arce Alesiae suos conspicatus ex oppido egreditur; crātes, longurios, musculos, falces reliquaue, quae eruptionis causa paraverat, profert. pugnatur uno tempore omnibus locis atque omnia temptantur; quae minime visa pars firma est, huc concurritur. Romanorum manus tantis munitionibus distinctetur nec facile pluribus locis occurrit. multum ad terrendos nostros valet clamor, qui post tergum pugnantibus existit, quod suum periculum in aliena vident virtute constare; omnia enim plerumque, quae absunt, vehementius hominum mentes perturbant.

85.

Caesar idoneum locum nactus, quid quaque in parte geratur, cognoscit; laborantibus submittit. utrisque ad animum occurrit unum esse illud tempus, quo maxime contendere conveniat: Galli nisi perfregerint munitiones, de omni salute desperant; Romani si rem obtulerint, finem laborum omnium exspectant. maxime ad superiores munitiones laboratur, quo Vercassivellaunum missum demonstravimus. iniquum loci ad declivitatem fastigium magnum habet momentum. alii tela coniciunt, alii testudine facta subeunt; defatigatis invicem integri succedunt. agger ab universis in munitionem coniectus et ascensum dat Gallis et ea, quae in terra occultaverant Romani, contegit; nec iam arma nostris nec vires suppētunt.

86.

His rebus cognitis Caesar Labienum cum cohortibus sex subsidio laborantibus mittit; imperat, si sustinere non possit, deductis cohortibus eruptione pugnet; id nisi necessario ne faciat. ipse adit reliquos,

Vercingetorix, der von der Festung Alesia aus seine Stammesgenossen beobachtet hatte, marschierte aus der Stadt. Faschinen, lange Stangen, Sturmdächer, Mauersicheln und alles übrige, was er für den Ausfall vorbereitet hatte, nahm er mit. Der Kampf entbrannte an allen Stellen gleichzeitig. Überall wurde angegriffen. Die schwächsten Stellen wurden berannt. Unsere Truppen waren der großen Ausdehnung der Schanzwerke wegen zersplittert, und konnten dem Feinde an ziemlich vielen Stellen nicht ohne weiteres entgegentreten. Viel trug zur Einschüchterung unserer Leute das laute Geschrei bei, welches hinter dem Rücken der Kämpfenden erscholl. Sahen sie doch, daß ihre eigene Sicherheit allein von der Tapferkeit der fernstehenden Kameraden abhing. Meistens nämlich erschreckt die Menschen alles das stärker, was nicht in unmittelbarer Nähe vorgeht.

Cäsar fand einen günstigen Beobachtungsstand und verfolgte gespannt, was sich überall abspielte. An alle Stellen, wo Not am Mann war, schickte er Hilfstruppen. Beiden Parteien war es klar, daß das die Stunde war, in der man mit höchstem Einsatz kämpfen mußte. Die Gallier gaben alles verloren, falls es nicht glückte, die Schanzen zu durchbrechen. Wir hofften auf ein Ende aller Mühen, wenn wir die Stellung behaupteten. Am heftigsten tobte der Kampf an den höher gelegenen Verschanzungen<sup>336</sup>), gegen die, wie erwähnt, Vercassivellaunus vorgeschickt worden war. Die Ungunst des Geländes, das steil abfiel, fiel sehr ins Gewicht. Hierhin schleuderten die Feinde ihre Geschosse, hierhin rückten sie unter dem Schutz eines Schirmdaches vor. An Stelle der Abgekämpften traten frische Kräfte. Erde wurde von allen in die Gräben der Verschanzungslinie geworfen, gab damit den Galliern Möglichkeiten zum Aufstieg und verschüttete die im Boden versteckten Hindernisse. Und unseren Männern gingen bereits die Waffen aus und erlahmten die Kräfte.

Als Cäsar die Lage übersah, schickte er Labienus mit sechs Kohorten den Bedrängten zu Hilfe. Er befahl, wenn er sich nicht halten könne, die Kohorten zurückzuziehen und einen Vorstoß zu machen. Dies solle er nur im Notfalle tun. Er selbst suchte die übrigen Abteilungen auf und ermutigte sie, nicht



cohortatur, ne labori succumbant; omnium superiorum dimicationum fructum in eo die atque hora docet consistere. interiores desperatis campestribus locis propter magnitudinem munitionum loca praerupta ex ascensu temptant; huc ea, quae paraverant, conferunt. multitudine telorum ex turribus propugnantes deturbant, aggere et cratibus fossas explent, falcibus vallum ac loricam rescindunt.

87.

Mittit primum Brutum adolescentem cum cohortibus Caesar, post cum aliis Gaium Fabium legatum; postremo ipse, cum vehementius pugnaretur, integros subsidio adducit. restituto proelio ac repulsis hostibus eo, quo Labienum miserat, contendit; cohortes III ex proximo castello deducit, equitum partem se sequi, partem circumire exteriores munitiones et a tergo hostes adoriri iubet. Labienus postquam neque aggeres neque fossae vim hostium sustinere poterant, coactis una de XL cohortibus, quas ex proximis praesidiis deductas fors obtulit, Caesarem per nuntios facit certiozem, quid faciendum existimet. accelerat Caesar, ut proelio intersit.

88.

Eius adventu ex colore vestitus cognito, quo insigni in proeliis uti consueverat, turmisque equitum et cohortibus visis, quas se sequi iusserat, ut de locis superioribus haec declivia et devexa cernebantur, hostes proelium committunt. utrimque clamore sublato excipit rursus ex vallo atque omnibus munitionibus clamor. nostri omissis pilis gladiis rem gerunt. repente post tergum equitatus cernitur; cohortes aliae adpropinquant. hostes terga vertunt; fugientibus equites occurrunt. fit magna caedes. Sedulius, dux et princeps Lemovicum, occiditur; Vercassivellaunus Arvernus vivus in fuga comprehenditur; signa militaria LXXIII

den Strapazen zu erliegen. Die Frucht aller früheren Kämpfe hänge von diesem Tage und dieser Stunde ab. Die belagerten Feinde gaben die Hoffnung, die Schanzwerke in der Ebene stürmen zu können, auf – sie waren zu gewaltig – und suchten die Steilhänge<sup>337</sup>) zu erklimmen. Hierher schafften sie auch alle ihre vorbereiteten Geräte. Durch gewaltigen Beschuß trieben sie die Verteidiger von den Belagerungstürmen, füllten die Gräben mit Erde und Faschinen auf und rissen mit ihren Mauersekeln den Wall und seine Brustwehr ein.

Zunächst setzte Cäsar den jungen Brutus mit seinen, dann den Legaten Gaius Fabius mit anderen Kohorten ein. Schließlich führte er selbst, als der Kampf noch heftiger wurde, frische Truppen als Reserve heran. Als das Gleichgewicht wiederhergestellt war und die Feinde schließlich zurückgeworfen waren, eilte er an die Stelle, an der er Labienus eingesetzt hatte. Vier Kohorten holte er aus der nächsten Schanze heran, befahl, daß ein Teil der Reiterei ihm folge, ein anderer die äußeren Schanzwerke umreite und den Feind im Rücken angreife. Als weder die Dämme noch die Gräben die anstürmenden Feinde aufzuhalten vermochten, faßte Labienus 39 Kohorten, die, aus den nächsten Stützpunkten herausgeführt, ihm gerade in den Weg liefen, zusammen und setzte Cäsar durch Melder von seinem geplanten Einsatz in Kenntnis. Dieser eilte, um persönlich in den Kampf einzugreifen.

Als sein Eintreffen an der Farbe seines Mantels bemerkt wurde, den er als Erkennungszeichen im Kampfe immer trug, und die Reiterschwadronen und Kohorten gesichtet wurden, die er hatte nachkommen lassen – vom Höhenkamm konnte man die Abhänge und den Talgrund auf dieser Seite überblicken –, setzten die Feinde den Kampf verstärkt fort. Auf beiden Seiten erhob sich Geschrei, das mit gleichem auf dem Wall und allen Schanzen wechselte. Wir legten die Wurfspieße ab und kämpften mit den Schwertern. Plötzlich wurde im Rücken der Feinde die Reiterei gesichtet. Die anderen Ersatzkohorten stürmten heran. Die Feinde wandten sich zur Flucht. Den Flihenden sprengten die Reiter entgegen. Es setzte ein furchtbares Blutbad ein. Sedulius, der Führer und Fürst der Lemoviker, fiel. Der Arverner Vercassivellaunus wurde auf der Flucht lebend



ad Caesarem referuntur; pauci ex tanto numero incolumes se in castra recipiunt. conspicati ex oppido caedem et fugam suorum desperata salute copias a munitionibus reducunt. fit protinus hac re audita ex castris Gallorum fuga. quod nisi crebris subsidiis ac totius diei labore milites essent defessi, omnes hostium copiae deleri potuissent. de media nocte missus equitatus novissimum agmen consequitur; magnus numerus capitur atque interficitur, reliqui ex fuga in civitates discedunt.

89.

Postero die Vercingetorix concilio convocato id bellum suscepisse se non suarum necessitatum, sed communis libertatis causa demonstrat, et quoniam sit fortunae cedendum, ad utramque rem se illis offerre, seu morte sua Romanis satisfacere seu vivum tradere velint. mittuntur de his rebus ad Caesarem legati. iubet arma tradi, principes produci. ipse in munitione pro castris consedit; eo duces producuntur. Vercingetorix deditur, arma prociuntur. reservatis Haeduis atque Arvernis, si per eos civitates recipere posset, ex reliquis captivis toto exercitui capita singula praeda nomine distribuit.

90.

His rebus confectis in Haeduos proficiscitur; civitatem recipit. eo legati ab Arvernis missi, quae imperaret, se facturos pollicentur. imperat magnum numerum obsidum. captivorum circiter xx milia Haeduis Arvernisque reddit. legiones in hiberna mittit. Titum Labienum cum duabus legionibus et equitatu in Sequanos proficisci iubet; huic Marcum Sempronium Rutilum attribuit. Gaium Fabium [legatum] et Lucium Minucium Basilum cum legionibus duabus in Remis conlocat, ne quam a finitimis Bellovacis calami-

gefaßt. Vierundsiebzig militärische Feldzeichen wurden Cäsar gebracht. Nur wenige Reste einer so gewaltigen Menge zogen sich unversehrt ins Lager zurück. Die Feinde sahen von der Stadt aus das Gemetzel und die Flucht ihrer Landsleute. Sie gaben alles verloren und zogen ihre Truppen von den Schanzwerken zurück. Als dies bekannt wurde, setzte sofort die Flucht der Gallier aus dem Lager ein. Wenn wir nicht durch den häufigen Einsatz und die Strapazen des ganzen Tages völlig abgekämpft gewesen wären, hätten alle feindlichen Truppen vernichtet werden können. Die um Mitternacht ausgeschickte Reiterei holte die Nachhut ein. Viele Feinde wurden gefangen genommen und niedergemacht. Die übrigen zogen sich nach ihrer Flucht in ihre Heimat zurück.

Am folgenden Tage berief Vercingetorix eine Versammlung und betonte darin, daß er diesen Krieg nicht um seiner persönlichen Notlage, sondern um der gemeinsamen Freiheit willen geführt habe. Da man sich dem Schicksal fügen müsse, biete er sich ihnen für beides an, ob sie nun die Römer durch seinen Tod gnädig stimmen oder ihn lebend ausliefern wollten. Es wurden zu Cäsar Gesandte geschickt. Dieser befahl, die Waffen auszuliefern und die Vornehmen ihm vorzuführen. Auf dem Wall vor dem Lager nahm er Platz. Die Führer wurden ihm dort vorgeführt. Vercingetorix wurde ausgeliefert<sup>338</sup>). Die Waffen wurden gestreckt. Die Häduer und Arverner behielt Cäsar zurück, um zu versuchen, durch sie die Stämme wiederzugewinnen, und verteilte von den übrigen Gefangenen ans ganze Heer für jeden Mann einen als Beute.

Hierauf marschierte er ins Gebiet der Häduer und nahm sie wieder in seinen Schutz. Dorthin schickten die Arverner Gesandte und versprachen Unterwerfung. Er befahl ihnen, eine große Anzahl von Geiseln zu stellen. Ungefähr 20 000 Gefangene gab er den Häduern und Arvernern zurück. Die Legionen schickte er in die Winterquartiere. Titus Labienus ließ er mit zwei Legionen und der Reiterei ins Gebiet der Sequaner marschieren. Ihm teilte er Marcus Sempronius Rutilus zu. Den Legaten Gaius Fabius und Lucius Minucius Basilus legte er mit zwei Legionen ins Gebiet der Remer, damit sie nicht von den benachbarten Bellovakern irgendeinen Schaden erlitten. Mit je



tatem accipiant. Gaium Antistium Reginum in Am- 6  
 bibaretos, Titum Sextium in Bituriges, Gaium Cani-  
 nium Revilum in Rutenos cum singulis legionibus  
 mittit. Quintum Tullium Ciceronem et Publium Sul- 7  
 picium Cavilloni et Matiscone in Haeduis ad Ararim  
 rei frumentariae causa conlocat. ipse Bibracte hie ma-  
 re constituit. huius anni rebus (ex Caesaris) litteris 8  
 cognitis Romae dierum viginti supplicatio redditur.

einer Legion schickte er Gaius Antistius Reginus ins Gebiet der  
 Ambibareten, Titus Sextius in das der Biturigen und Gaius Can-  
 ninus Revilus in das der Rutenen. Quintus Tullius Cicero und  
 Paulus Sulpicius legte er zur Sicherung der Zufuhr nach Cavi-  
 lonum und Matisco an die Saône ins Gebiet der Häduer<sup>339</sup>). Er  
 selbst beschloß, in Bibracte zu überwintern. Als die Erfolge  
 dieses Jahres durch seine Berichte in Rom bekannt wurden,  
 wurde ein Dankfest von zwanzig Tagen abgehalten<sup>340</sup>).